

Г. Г. ЛИТАВРИН

**ВИЗАНТИЙСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ ТРАКТАТ XI—XIV ВВ.**  
(по рукописи Cod. Plut. VII, 19 Библиотеки Лоренцо Медичи,  
во Флоренции)

**ВВЕДЕНИЕ**

В самом начале нашего столетия на одном из заседаний Императорского Общества любителей древней письменности византинист Х. Лопарев сделал доклад о жизни Евпраксии (Добродеей Мстиславны), внучки Владимира Мономаха, выданной в 20-х годах XII в. замуж за одного из представителей династии Комнинов. Тема, по-видимому, увлекла автора. Вскоре он получил возможность отправиться в Италию для продолжения своих ученых занятий и работал некоторое время в Библиотеке Лоренцо Медичи во Флоренции.

В результате занятий Лопарева в отделе рукописей Флорентийской библиотеки в 1902 г. в «Византийском временнике» появилась его сенсационная статья<sup>1</sup>, в которой автор пытался доказать, что обнаруженное им медицинское сочинение на греческом языке принадлежало перу Евпраксии Мстиславны. Аргументация его сводилась к следующему: 1) имя Евпраксии в точном переводе на русский означает Добродеея, т. е. та, которая славится «добрыми делами»; 2) согласно сообщению канониста XII в. Феодора Вальсамона, супруга Алексея Комнина занималась «магией и волхованием». Звали ее Зоя; 3) Дюканж считал, что Евпраксия Мстиславна получила при выходе замуж новое имя — Зоя; 4) в медицинском трактате есть киноварный заголовок — Ἡ Ἀλεξάνδρα τῆς κυρᾶς Ζωῆς βασιλίσσης, т. е. «Мази госпожи Зои-царицы»; 5) язык трактата, по мнению Лопарева, выдает негреческое происхождение писавшего на греческом автора.

Статья вызвала широкий отклик. Популяризаторы, считая вопрос решенным, поспешили оповестить о выводах Лопарева широкую публику. В «Новом времени» (№ 9895 за 1903 г.) вышла статья, подписанная инициалами В. Б., под заглавием: «Русская женщина-врач XII века», М. Н. Дитрих издал брошюру: «Русская женщина великокняжеского времени» (СПб., 1904).

Однако одновременно раздалась и трезвые голоса: в «Byzantinische Zeitschrift» появилась заметка Э. Курца, в которой он поставил под сомнение вывод Лопарева (и Дюканжа), что византийская Зоя, о которой идет речь, была женой царевича Алексея Комнина, сына Иоанна II Комнина, и склонялся к выводу, что она была супругой другого Алексея Комнина — сына севастократора Исаака Комнина (брата императора Алексея I Комнина), а следовательно, эта Зоя не имела никакого отношения, кроме дальнего родства по браку, к русской Евпраксии<sup>2</sup>. Почти одновременно вышла в свет и большая критическая статья С. Пападимитриу, в которой была рассмотрена аргументация Лопарева<sup>3</sup>.

С. Пападимитриу показал, что: 1) имя «Добродеея» как эквивалент греческого имени «Евпраксия» не может являться серьезным аргументом в пользу занятия медициной этой женщиной; 2) Феодор Вальсамон говорит отнюдь не о том, что Зоя, жена Алексея Комнина, занималась «магией и волхованием», — это плод фантазии Лопарева. Вальсамон<sup>4</sup> сообщает, что после того как Зоя серьезно заболела, «врачи

<sup>1</sup> Х. Лопарев. Брак Мстиславны. — ВВ, IX, 1902, стр. 418—445.

<sup>2</sup> ВЗ, XII, 1903, S. 686—687.

<sup>3</sup> С. Пападимитриу. Брак русской княжны Добродеей Мстиславны с греческим царевичем Алексеем Комнином. — ВВ, XI, 1904, стр. 73—98.

<sup>4</sup> Ralles-Potles. Σύσταγμα τῶν θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων, IV. Athenes, 1853, σελ. 251—252.

отказались от ее лечения из-за противоречивости многообразных ее болезней», и тогда «некие чужеземцы, призванные излечить ее, страдающую будто бы от магии и волхования», добились осуждения и наказания слуг Зои. Иными словами, согласно Вальсамону, не Зоя занималась магией, а сама она будто бы стала жертвой магических чар; 3) мнение Дюканжа о том, что именно Евпраксия (Добродея) стала именоваться Зоей в Византии, ничем не подкреплено, кроме того факта, что ее мужем был Алексей, а один из Алексеев Комнинов имел жену по имени Зоя. С. Пападимитриу подтвердил вывод Э. Курца, что та Зоя, о которой говорит Вальсамон, была женой не Алексея-царевича, сына императора Иоанна II Комнина, а женой Алексея — сына севастократора Исаака, брата Алексея I Комнина. Севастократор Исаак не был соправителем Алексея I и поэтому не мог именоваться «царем». Следовательно, ни его сын, ни жена сына Зоя, умиравшая от «магических чар», не могли носить царственного титула. Таким образом, рассказ Вальсамона не имеет никакого отношения к Евпраксии, вышедшей замуж за Алексея-царевича; 4) киноварный заголовок «Мазы госпожи Зои-царицы», как отметил С. Пападимитриу, ознакомившийся, по-видимому, с описанием рукописи А. М. Бандини, совершенно произвольно трактуется Х. Лопаревым как заглавие всего медицинского трактата, а не одного лишь рецепта, как его, скорее всего, следует толковать (к этому вопросу мы вернемся ниже, так как С. Пападимитриу не видел ни самой рукописи, ни ее фотокопии; 5) С. Пападимитриу обошел молчанием замечание Лопарева о филологических «несообразностях» рукописи отчасти по той же причине (он не видел самой рукописи), отчасти потому, что в первой статье Лопарев не развил своей филологической аргументации (он сделал это позднее, о чем мы скажем ниже).

Вслед за статьей С. Пападимитриу появилась новая заметка Э. Курца, в которой автор признал критику выводов Х. Лопарева убедительной и исчерпывающей<sup>5</sup>.

Однако Х. Лопарев не отказался от своей идеи. В 1905 г. он опубликовал новую статью<sup>6</sup>, где продолжал настаивать на прежнем выводе. Он более подробно изложил филологическую аргументацию и добавил еще один довод: в трактате рекомендуется во время холодов укрываться теплыми одеждами. По мнению Лопарева, совет подобного рода не мог дать византиец: этот совет уместен в устах как раз уроженки Руси<sup>7</sup>.

Х. Лопарев сызнова перебрал всех Зой-цариц византийской истории с IX по XII в. и пришел к выводу, что ни одна из них не подходит, кроме Зои-Евпраксии (Добродея)<sup>8</sup>. Отметим, однако, что чрезвычайно просто при этом разделался Х. Лопарев с вопросом о Зое-императрице XI в., дочери Константина VIII, сбросив ее со счетов. Х. Лопарев пишет: «Зоя Константиновна, супруга имп. Романа II<sup>9</sup>, Михаила Пафлагона, Михаила Калафата<sup>10</sup> и, наконец, Константина Мономаха, имела бурную жизнь, интриговала против своих мужей, занималась чарами, с намерением отравить некоторых из них, и умерла в 1050 г. в возрасте 72 лет. Это были чары с преступной целью, далеко не входившие в область медицины»<sup>11</sup>.

Лопарев, однако, не точен. Согласно сообщениям лично знавшего Зою Михаила Пселла и по данным Скилицы, Зоя была причастна к медицине. Скилица говорит о ходивших в то время слухах, что после того как Зоя вступила в тайную связь с Михаилом Пафлагонцем, ее муж, Роман III Аргир, «изведенный медленными ядами (φάρμακος), горел в пламени мучительных болей, тогда как царица искала случая, без подозрений разделавшись с императором, возвести Михаила на царский трон»<sup>12</sup>. В отравлении Романа III, как затем и в его убийстве, Зое помогал дядя Михаила Иоанн Орфанотроф<sup>13</sup>, которого впоследствии Зоя также пыталась отравить<sup>14</sup>. Слухи об отравительстве и «чародействе» возобновились и после смерти Михаила IV в декабре

<sup>5</sup> ВЗ, XIV, 1905, S. 351.

<sup>6</sup> Х. Лопарев. Русская княжна Евпраксия Мстиславна (XII в.) как вероятный автор медицинского сочинения — «Сборник в честь А. И. Соболевского». СПб. — М., 1905, стр. 1—14.

<sup>7</sup> Там же, стр. 3. Довод, на наш взгляд, совершенно несостоятельный: пронизывающие холодные ветры с моря в Константинополе (и не только зимой, но и в марте — апреле) бывают столь чувствительны, что совет «укрываться потеплее» (тем более — в домах, которые не отапливались) вполне уместен и в устах византийского медика. Роман I Лакапин специально распорядился утеплить портики и галереи в столице, чтобы там по ночам могли спасаться от холодов бездомные.

<sup>8</sup> Лопарев умалчивает при этом, что нам ничего не известно о том, получила ли Евпраксия в Византии имя Зои.

<sup>9</sup> Лопарев ошибается: нужно Романа III.

<sup>10</sup> Лопарев ошибается: Михаил V был не мужем, а приемным сыном Зои.

<sup>11</sup> Х. Лопарев. Русская княжна. . . , стр. 3.

<sup>12</sup> *Cedr.*, II, p. 505.1—5.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 504. 7—9.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 519. 12—20. Правда, яд на этот раз изготовляла не Зоя, а некий Константин Мукунелис.

1041 г.<sup>15</sup> Сославший и постригший Зою ее приемный сын Михаил V писал в своем указе о посягательстве императрицы и на его жизнь<sup>16</sup>.

Все это было, однако, побочным «увлечением» знакомой с медициной царицы. В основном, согласно рассказу Пселла, она занималась изготовлением благовоний для религиозных воскурений и косметикой. Даже достигнув 70 лет, Зоя не имела морщин и поражала всех своей красотой. В ее покоях вечно варились разные травы и специи. Летом там стояла жара, которую могла выносить лишь она одна. Император Константин Мономах (против которого, кстати говоря, Зоя никогда не интриговала) беззлобно шутил над этим пристрастием императрицы, но ни в чем не мешал ей<sup>17</sup>.

По-видимому, один из косметических рецептов императрицы Зои приобрел большую популярность и удостоился включения в медицинский трактат.

После выхода второй статьи Х. Лопарева ни в отечественной, ни в зарубежной литературе вопрос о Зое (Евпраксии?) больше не поднимался. Лишь спустя полстолетия к нему вернулись снова. В 1951 г. появилась популярная статья В. А. Рыбакова, в которой без всяких оговорок были повторены выводы Лопарева<sup>18</sup>. Скоро к этой теме обратился и Институт истории медицины им. Семашко.

В сентябре 1954 г. в Риме и Солерно состоялся XIV Международный конгресс по истории медицины. Советская делегация, возглавляемая Б. Д. Петровым<sup>19</sup>, воспользовавшись пребыванием в Италии, получила микрофильм рукописи, содержащей интересующий нас медицинский трактат. В 1955 г. Институт имени Семашко, предоставив нам фотокопии листов 226 об.—268 рукописи, предложил перевести рукопись на русский язык для издания ее с медицинским комментарием. Работа была выполнена нами летом 1955 г. Однако по разным причинам перевод не увидел света и остался в архивах издательства. Лишь недавно из небольшой заметки, помещенной в «Работнице»<sup>20</sup>, нам стало известно, что историки медицины в СССР не забыли о нашем медицинском трактате, хотя и продолжают опрометчиво связывать его с именем русской женщины XII в. Согласно этой заметке, Рижский музей истории медицины даже располагает портретом (судя по воспроизведению в «Работнице» — произведением едва ли более ранним, чем XVIII в.), на котором будто бы изображена Евпраксия-Зоя<sup>21</sup>.

То же самое о лечебнике «Алимма» внучки Владимира Мономаха Евпраксии повторил в 1969 г. специалист по лекарственным травам А. И. Шретер<sup>22</sup>.

Случилось и еще одно событие, которое побудило нас, наконец, опубликовать не известный специалистам памятник: несколько лет назад Библиотека имени Лоренцо Медичи жестоко пострадала от наводнения. Погибло немало ценнейших рукописей, в том числе греческих. Другие сильно пострадали. Так или иначе рукописный фонд библиотеки в настоящее время приводится в порядок и трудно доступен для советских исследователей.

Перейдем теперь к самой рукописи, о части которой мы можем судить по фотокопиям, а о всей — по описанию, сделанному в XVIII в. (Лопарев, к сожалению, не дал описания рукописи). Согласно описанию А. М. Бандини<sup>23</sup>, рукопись Plut. VII, Cod. XIX представляет собой написанный в XIV в. на пергамене сборник, включающий 268 листов, исписанных — за исключением последнего листа — с обеих сторон. Содержание кодекса чрезвычайно разнообразно. Открывается рукопись анонимным сочинением под заголовком «Вопросы и ответы на священные темы», причем в некоторых из них задеты и вопросы медицины. Далее следуют: сочинения монаха Студийского монастыря Никиты, анонимное сочинение о душевных и телесных благах, диалог иеромонаха Иерофея против латинян, догматические сочинения св. Максима, св. Евлогия, епископа Александрийского, труд Никиты — хартофилака Никеи — о причинах отделения церкви Рима от Константинопольской, Никиты Сида — о господнем воскресении 25 марта. Затем в рукопись включены письма Гиппократов к царю Птолемею и анонимный перечень двенадцати доблестей в стихах. Все эти сочинения занимают лишь первые 70 листов рукописи. После них, между 70 и 73 листами, следуют аноним-

<sup>15</sup> Ibid., p. 535.19—20.

<sup>16</sup> Ibid., p. 537.1—2. *Michel Psellos. Chronographie*, éd. E. Renaud, II. Paris, 1928, p. 100.10—14.

<sup>17</sup> *Michel Psellos. Chronographie*, t. I, Paris, 1926, p. 148; II, p. 49.

<sup>18</sup> В. А. Рыбаков. Первая русская женщина-медик. — «Фельдшер и акушерка», № 1, 1951.

<sup>19</sup> В прочитанном на конгрессе во Флоренции докладе Б. Д. Петрова («Роль русских ученых в медицине». М., 1954, стр. 8—9) о «Зое-Евпраксии» говорится как об авторе медицинского сочинения.

<sup>20</sup> Н. Григорьева. Киевская Добродея. — «Работница», 1967, № 7, стр. 22.

<sup>21</sup> Имя Добродеи-Евпраксии как первой известной русской женщины, посвятившей себя медицине, изредка мелькает и на страницах солидных специальных трудов (см. М. П. Мультиановский. История медицины. М., 1961, стр. 100).

<sup>22</sup> См. «Вокруг света», 1969, № 12, стр. 73.

<sup>23</sup> *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae*, ed. A. M. Bandinius. Florentiae, 1764, p. 263—266.

ные догматические сочинения о страстях Христовых, о богородице-деве, толкования на псалмы Давида, сочинение монаха Стефана о святых таинствах, фрагменты труда Стильвы Кизичского, объяснения к рчам господним, к письмам к коринфянам и римлянам, профессию веры патриарха Григория.

С л. 73 и далее до конца в кодексе подобраны сочинения специального характера — труды на медицинскую тему: первым из них является сочинение известного медика XI в. Симеона Сифа «О свойствах различных видов пищи» с предисловием, в котором автор обращается к императору Михаилу VII Дуке (1071—1078); далее идут некоторые главы его труда «Подборка и обозрение учений физиков и философов» и трактат Сифа о болезнях и их лечении, написанный для Константина X (1059—1067). Затем следуют: трактат о терапии, составленный разными врачами по предложению императора Зинона (474—475), профилактические письма Диоклея к царю Антигону, сочинение Галена «О весах и мерах», небольшой анонимный труд о болезнях живота и кровотечениях и, наконец, также анонимная заметка о способах определения благоприятного и неблагоприятного исхода болезни. Эти медицинские сочинения занимают лл. 73—226 об.

Они охватывают период почти в тысячелетие — от Галена (II в. н. э.) до Симеона Сифа (XI в.). Бандини приводит оглавления (если они есть), первые слова каждого из упомянутых сочинений (с указанием листа) и последние слова, иногда сопровождаемая выписки переводом на латинский язык, иногда оставляя их без перевода.

Сочинения медицинского содержания занимают почти  $\frac{3}{4}$  всего кодекса. Около пятой их части при этом приходится на ту долю сборника (лл. 226 об.—268), которая нас особенно интересует. Бандини рассматривал и эти листы не как одно сочинение, а как сборник, включавший 10 самостоятельных и принадлежавших разным авторам трудов. В конце каждого из этих отрывков Бандини неизменно оговаривает: *auctore anonimo* или *sine auctore, nullum auctoris nomen* и т. п.

Бандини делил эту часть рукописи таким образом: 1) лл. 226 об.—227 об.: «Мази. . . Зои-царицы»; 2) лл. 227 об.—228: «О движении и покое»; 3) лл. 228—230: «Об умеренности в пище, питье, сне и бодрствовании»; 4) лл. 230—231 об.: «Об управлении беременной и зародышем в ней»; 5) лл. 231 об.—232: «О благообразии тела»; 6) лл. 232—239: «О силе пищи и различных вкусов» (здесь Бандини оговаривает, что далее следует «другое», началом которого он считает отрывок «о катастате» (крахмале), а именно — часть о приготовлении сиропов из сахара и меда, о видах мяса, о молоке и масле, о рыбах, об ароматах, о болезнях полости рта и сердца); 7) лл. 239—239 об.: «Краткие выводы о моче»; 8) лл. 239 об.—242: «О приготовлении различных видов *julabi*»; 9) лл. 242—267: «Сокровенное Галена»; 10) лл. 267—268: «Заменители Галена».

Достаточно сопоставить указанное деление рукописи на разделы с заголовками самой рукописи, как невольно приходишь к выводу, что группировка разделов, сделанная Бандини, выделявшим одни киноварные заголовки и пренебрегавшим другими, совершенно произвольна. Рукопись в данной ее части (лл. 226 об.—268) содержит не 10, а 36 киноварных заголовков, только некоторые из которых могут быть расценены как подзаголовки предыдущих. Причем только пять заголовков (как выделенных, так и не выделенных киноварью) содержат имена медиков. Все остальные разделы этой части рукописи анонимны, хотя в ней встречается до пяти замечаний от первого лица (см. стр. 270, 276, 285, 291).

Так, на л. 227 Бандини пропустил заголовок «О благорастворении воздуха». соединив этот отдел с предшествующим «Мази», хотя он выглядит вполне самостоятельным. Напротив, в особый раздел он выделил главы «О приготовлении различных видов *julabi*», но не сделал этого с разделами о приготовлении сиропов, о видах мяса, о молоке и масле, о рыбах, об ароматах, о болезнях полости рта и сердца, объединив все эти главы под одним заголовком: «О силе пищи и различиях вкусов».

Не служил для Бандини руководством и формальный признак — простейший орнамент (вычерченные от руки вытянутые прямоугольники, между которыми поставлены значки, напоминающие конечную сигму), разделяющий некоторые главы. Этот орнамент повторяется только 4 раза, а не 8 или 10.

Иначе подходит к делению рукописи на части X. Лопарев, совершенно пренебрегая делением, предложенным Бандини. Никак не аргументируя своих действий, он обрывает нашу рукопись на л. 239, где, по его мнению, кончается сочинение Зои. X. Лопарев выделяет 29 глав на лл. 226 об.—239 и объединяет их в пять разделов, ориентируясь не только на киноварные заголовки, но и на содержание текста: 1) лл. 226 об.—230: «Гигиена вообще»; 2) лл. 230—232: «Гигиена брака, беременной и новорожденного»; 3) лл. 232—237 об.: «Гигиена питания»; 4) лл. 237 об.—238: «Наружные болезни»; 5) лл. 238—239: «Внутренние болезни».

Считая заголовок «Мази госпожи Зои-царицы» оглавлением всего сочинения, Лопарев аргументирует этот вывод лишь догадкой, что мази были наиболее популярным средством лечения (в том числе на Руси) в эпоху средневековья и потому могли служить как общее понятие средств лечения<sup>24</sup>.

Но произвольно у Лопарева не только определение конца сочинения на л. 239, а определение и его начала на л. 226 об. Раздел «Мази госпожи Зои-царицы» в ру-

<sup>24</sup> X. Лопарев. Русская княжна. . . , стр. 4—5.

кописи предстает не как название сколько-нибудь крупного раздела, а наименование лишь одного рецепта, занимающего всего пять с половиной строк. Ни внешний вид заголовка, ни содержание озаглавленного им текста не дают решительно никаких оснований приписывать ему большее значение, чем название одного рецепта. Далее в медицинском трактате приводятся рецепты Галена, Гиппократы, Логадия, Павла и других, но и в этих случаях у нас нет никаких оснований полагать, что весь последующий текст принадлежит перу этих медиков.

Прочитав ту часть рукописи, которая была в нашем распоряжении (в фотоконии), мы пришли к выводу, что перед нами сборник-лечебник, имевший практическое назначение — служить пособием для лечащего врача, своеобразная медицинская энциклопедия, частью, по-видимому, компилятивная, частью оригинальная (пусть решат это специалисты). Составил ее практикующий врач (о своем большом опыте он говорит сам на стр. 285), который не удерживается от собственных замечаний, оговаривая свои методы лечения, дающие, на его взгляд, не меньший эффект (см. стр. 276, 291).

Началом этого лечебника является отнюдь не заголовок «Мази госпожи Зоидарицы», а текст на л. 225, следующий за сочинением Галена «О весах и мерах», — анонимный трактат о болезнях живота и кровотечениях, лишь последние строки которого засняты на том микрофильме, который привезен из Флоренции. Таким образом, по нашему убеждению, прилагаемый ниже перевод неполон — в нем не хватает текста трех страниц (лл. 225—226 об. Помимо упомянутого отрывка о болезнях живота, там содержится отрывок о способах определения исхода болезни и отрывок о том, чтобы больной не пренебрегал баней).

Не имея самого начала лечебника, мы даем его перевод с того места, которое так заинтересовало некогда Лопарева.

Прочитанные нами листы рукописи выдают одного и того же автора: один стиль изложения, та же манера преподнесения материала, сходные ремарки на протяжении всех 42 листов рукописи. Мы убеждены в том, что если бы Лопарев дал себе труд прочесть рукопись до последних листов, как и то, что предшествует «Мазям», он, может быть, не сделал бы вывода о принадлежности труда Евпраксии Мстиславне.

О палеографических особенностях рукописи ни Бандини, ни Лопарев не сказали ничего. Бандини лишь заметил, что кодекс XIV в. «написан разными почерками и весьма труден для чтения, содержит 268 листов»<sup>25</sup>. Лопарев невольно согласился с выводом Бандини о трудности чтения рукописи — в нескольких отрывках, переведенных им, он оставил до 10 лакун, хотя текст в этих местах, правда, с трудом, но все-таки поддается прочтению.

Мы можем судить о рукописи лишь на основании фотоконий. Те листы, которыми мы располагали, за исключением последних двух (лл. 267—268), написаны одним почерком. Тем же почерком написаны и лл. 226—226 об. По-видимому, замечание Бандини о разных почерках относится к первой части рукописи, фотоконий которой мы не имели. Мы согласны с выводом Бандини, поддержанным Лопаревым<sup>26</sup>, что рукопись следует отнести, очевидно, к XIV в.

Согласны мы и с тем, что рукопись очень трудна для чтения. В целом она сохранилась хорошо, но содержит великое множество аббревиатур, зачастую — весьма специфических и соответствующих лишь данному, специальному тексту. Кроме того, письмо рукописи весьма безграмотно. Явления итацизма (беспорядочного взаимного употребления ι, υ, η, ει, οι) встречаются на каждом шагу. Также часты замены ε на α и наоборот, замена ω на ο и наоборот. Глаголы очень часто опускаются, особенно в рецептах.

Чтение затрудняется еще и тем обстоятельством, что вся рукопись написана на пергамене, с которого предварительно был смыт другой греческий текст. От него остались темные полосы — строки. Наши попытки прочесть хотя бы часть смытого текста на фотоконии не увенчались успехом. Видны лишь отдельные, большей частью заглавные, буквы. Но смытый текст загрязняет поле листа и в местах, где буквы нашей рукописи выцвели, сильно затрудняет чтение. Кроме того, кое-где рукопись пострадала от сырости: смывы или расплылись небольшие участки — некоторые из пятен охватывают иногда половину листа.

Рукопись обрывается на л. 268 словами «φοίνικος σπιθαμῶν αα...», что соответствует и ее описанию у Бандини<sup>27</sup>. Последние два листа (267 и 268) написаны другой рукой, значительно более мелким почерком, с большим, чем это встречалось ранее, количеством аббревиатур; при этом исписаны и верхние, и нижние поля листов, оставленные на предшествующих листах пустыми. Создается впечатление, что писец, видя конец переписываемой им рукописи, поставил целью уместить оставшийся текст на этих листах, что ему, по всей вероятности, почти удалось.

Последний, 268 лист испорчен сыростью, верхние и нижние строки (по одной или по несколько), как, впрочем, и на л. 267—267 об., не попали в объектив фотоаппарата, так как были написаны на полях.

<sup>25</sup> Catalogus. . . , p. 226.

<sup>26</sup> X. Лопарев. Брак Мстиславны. . . , стр. 438.

<sup>27</sup> Catalogus. . . , p. 266.

Переписывая рукопись, писец стремился скопировать ее наиболее точно, сохраняя даже то деление текста на строки, какое было в оригинале. Об этом свидетельствуют места рукописи, в которых писец вписывал пропущенные им строки оригинала (лл. 241 об. и 255 об.), стараясь и здесь добиться полного соответствия с переписываемой рукописью и пренебрегая удобствами, которые ему предоставлялись бы при свободном переписывании пропущенного текста.

Заголовки рукописи и прописные буквы слов, начинающих предложения, написаны киноварью, которая местами сильно выцвела и едва поддается прочтению (например, лл. 227 об., 228, 262 об., 263—264 об. и др.) или же совсем не поддается прочтению (см. лл. 261 об., 263 об. и др.).

Писец плохо представлял себе соотношение разных частей рукописи по степени важности каждой из них. Заголовки некоторых незначительных и подчиненных отрывков вписаны им тщательно, крупно и четко (см. лл. 231 об., 239 об. и др.) и, напротив, заголовки более крупных и важных разделов вписаны мелко, небрежно, сокращенно.

Х. Лопарев впервые перевел на русский язык несколько отрывков этой рукописи. В статье «Брак Мстиславны» он сообщил лишь 2-3 фразы и несколько терминов, в статье «Русская княжна Евпраксия Мстиславна. . .» он привел перевод заголовков 29 глав, пересказав содержание некоторых из них, и полностью — лишь перевод главы 11 («О том, как надо вести себя беременной, и о плоде в ней» — стр. 10—12) — листы 230—231 об. В целом чтение и перевод Х. Лопарева довольно точны. В 11 местах, впрочем, он отказывается давать перевод отдельных слов и выражений, не будучи, вероятно, уверен в верности их прочтения, и в ряде мест, которые мы оговариваем в подстрочных примечаниях к своему переводу, Х. Лопарев дает ошибочный перевод, неверно прочитав несколько слов.

Эти недостатки перевода Х. Лопарева, опытного палеографа и издателя, объясняются, скорее всего, спешкой и тем, что он не считал лл. 239—268 имеющими отношение к рукописи «Мазы госпожи Зои-царицы», а именно палеографические особенности текста этой части рукописи помогают прочесть и первые листы рукописи.

Как мы упоминали выше, в последней статье, оставляя на втором плане доказательств чисто исторического характера, Лопарев сделал упор на аргументах лингвистических, указав на такие особенности рукописи, которые будто бы свидетельствуют не только о недостаточном знании литературного греческого языка автором трактата, но и о его негреческом происхождении. Примеры ошибок такого характера были приведены Х. Лопаревым в статье «Русская княжна Евпраксия». Указывая на двойственность согласовки:  $\tau\acute{\alpha}\text{-}\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}$  и  $\tau\acute{\alpha}\text{-}\epsilon\iota\sigma\acute{\iota}$ , Х. Лопарев пишет, что первая, т. е. верная, согласовка встречается на лл. 226 об.—239 только один раз, тогда как неверная (вторая) — пять раз. На самом же деле согласовок первого рода мы насчитали 8, а второго рода — 24. Не приводя этих и других примеров, сообщенных Лопаревым, мы лишь перечислим виды подмеченных им ошибок: употребление  $\epsilon\iota$  с конъюнктивом (подавляющее большинство случаев употребления); сочетание  $\pi\acute{\rho}\iota\nu$  с конъюнктивом, а  $\epsilon\omega\varsigma$  ( $\mu\acute{\epsilon}\chi\eta\rho\iota\varsigma$ ,  $\acute{\alpha}\chi\eta\rho\iota\varsigma$ )  $\omicron\upsilon$  и с индикативом, и с конъюнктивом; уже упоминаемая нами двойственность согласовки — с явным предпочтением неправильной (вместо  $\tau\acute{\alpha}\text{-}\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}$  —  $\tau\acute{\alpha}\text{-}\epsilon\iota\sigma\acute{\iota}$ , вместо  $\omicron\iota\text{-}\epsilon\iota\sigma\acute{\iota}$  —  $\omicron\iota\text{-}\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}$  и вместо  $\delta\text{-}\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}$  —  $\delta\text{-}\epsilon\iota\sigma\acute{\iota}$ ); употребление двух винительных, вместо родительного с винительным; *dominativus absolutus*, неправильное чередование в сочетании фраз родительного с дательным, конъюнктива с индикативом, неожиданное (?) появление повелительных форм в 3-м лице, неправильный *asyndeton*, изменения окончаний одних и тех же слов в разных местах ( $\sigma\acute{\alpha}\nu\delta\alpha\lambda\iota\varsigma$  —  $\sigma\alpha\nu\delta\acute{\alpha}\lambda\eta$ ;  $\nu\acute{\alpha}\rho\eta\theta$  —  $\nu\acute{\alpha}\rho\delta\omicron\nu$ ;  $\theta\beta\acute{\epsilon}\nu\nu\sigma\iota$  —  $\theta\beta\epsilon\nu\nu\sigma\iota$ ;  $\zeta\iota\nu\zeta\iota\beta\epsilon\rho\iota\varsigma$  —  $\zeta\iota\nu\zeta\iota\beta\epsilon\rho\iota\varsigma$  и др.), тройное написание *accusat. relat.*:  $\phi\acute{\upsilon}\beta\epsilon\iota$  —  $\phi\acute{\upsilon}\beta\omicron\iota\nu$  —  $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}$   $\tau\eta\nu$   $\phi\acute{\upsilon}\beta\omicron\iota\nu$ ; вместо  $\acute{\epsilon}\mu\epsilon\tau\omicron\varsigma$  —  $\acute{\epsilon}\mu\epsilon\tau\omicron\varsigma$ . Однако особенности такого характера присущи не только тем местам (лл. 227—239), которые Лопарев приписывал Зое, но и всем остальным листам до конца рукописи (лл. 239—268).

К сожалению, мы лишены возможности проверить, в какой мере подобного рода ошибки характерны для предшествующих «Мазям» листов сборника и характерны ли они для них вообще.

В том отрывке на л. 226 об., который заснят вместе с началом «Мазей», нам удалось обнаружить лишь один случай употребления  $\epsilon\iota$  с конъюнктивом ( $\epsilon\iota$   $\phi\alpha\gamma\eta$ ) и необычную повелительную форму от  $\epsilon\upsilon\rho\iota\sigma\kappa\omicron\mu\alpha\iota$  —  $\epsilon\upsilon\rho\iota\varsigma$ . Употребляется там и повелительная форма в 3-м лице —  $\beta\alpha\lambda\acute{\epsilon}\tau\omega$ . Но этот отрывок слишком мал, чтобы можно было с уверенностью говорить о «странном» греческом только «Мазей» Зои, а не всего сборника в целом.

Решение этого сложного вопроса может быть значительно продвинуто вперед только в результате тщательного и весьма квалифицированного анализа рукописи со стороны ее лексики, стилистических, морфологических и фонетических особенностей. Настоящая заметка ни в коей мере не претендует на право называться подобного рода исследованием.

Из не отмеченных Лопаревым ошибок рукописи укажем еще некоторые: л. 228, 10 св. —  $\acute{\epsilon}\chi$   $\tau\omicron\nu$   $\chi\upsilon\lambda\acute{\omicron}\nu$ , исправленное из  $\acute{\epsilon}\chi$   $\tau\acute{\omega}\nu$   $\chi\upsilon\lambda\acute{\omicron}\nu$  (вместо верного  $\acute{\epsilon}\chi$   $\tau\acute{\omega}\nu$   $\chi\upsilon\lambda\acute{\omicron}\nu$ ); л. 232, 13 св. —  $\nu\acute{\omicron}\sigma\sigma\omicron\nu$  вместо  $\nu\acute{\omicron}\sigma\omicron\nu$ ; 231 об., 1 св. —  $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$   $\tau\omicron\upsilon$   $\sigma\acute{\alpha}\chi\alpha\rho$ , а 232 об., 2 св. —  $\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}$   $\tau\omicron\upsilon$   $\sigma\acute{\alpha}\chi\alpha\rho\omicron\varsigma$ ; 231 об. —  $\pi\lambda\acute{\upsilon}\nu\omicron\nu$   $\acute{\upsilon}\beta\alpha\tau\alpha$   $\theta\epsilon\rho\mu\phi$ , а на л. 232, 16 св.  $\lambda\omicron\upsilon\sigma\omicron\nu$   $\acute{\upsilon}\beta\alpha\tau\iota$   $\chi\lambda\iota\alpha\rho\phi$ ;

233 об., 6 св. — ἐκ τε σάχαρ καὶ μέλιτος; 8 сн. — κινεῖ τὴν γαστέραν, а на л. 233, 2 сн. — κινεῖ τὴν γαστέρα.

На следующих листах (239—268), которые Лопарев не читал, ошибки, отмеченные им, встречаются так же часто. Кроме того, можно отметить еще такие неправильности: отмеченное Лопаревым чередование ζινζιβάρως — ζινζιβέρεως встречается и далее (л. 240, 10 сн. — 240, 1 сн.), л. 241, 7 сн. ἐρίνιον (вместо ἐρίνεον), л. 242, 9 сн. ὀποπάνακος — л. 243, 9 сн. ὀποπάνακον, а на л. 246, 1 сн. — ὀπαπάνακος, а на л. 248, 9 сн. — ἀποπάνακος; л. 247 об., 11 сн. — κρόμυα вместо κρόμμυα; л. 250, 8 сн., κράμπος вместо κράμβης; л. 250 об., 1 сн. — καφοράν вместо καφουράν; л. 253, 9 сн. ἰλλορικῆς вместо ἰλλυρικῆς; 255 об., 3 св. — γλωτοί вместо γλουτοί; 256 об., 3 сн. и 262, 2 сн. — σέλου вместо σίαλου; л. 257, 1 сн. αἰγδίονος вместо αἰγιδίονος; л. 248 об., 1 сн. πορώματα вместо πορεύματα; л. 258 об., 16 сн. σήγγον вместо σύγγον; 259, 8 св. λιθαργάρου вместо λιθαργόρου; 264, 4 св. πρὸς λύκομα вместо πρὸς λεύκομα; л. 266, 5 св. ἰταίας вместо ἰτεία; л. 267, 5 сн. ὑποκυσίδος вместо ὑποκιστίδος; л. 263 об., 13 сн. σὺν σοῦδίνῳ вместо σοῦσίῳ (σοσίῳ); л. 260, 4 сн. σαρξίφαγον вместо саркофагон. Примеры такого рода можно было бы умножить.

Кроме того, следует указать на преимущественное употребление ττ вместо σσ, на пренебрежение двойными согласными: μμ, νν, κκ, ττ, а иногда, напротив, неверное употребление двояных согласных (νόσσον, πτισσάνη, κορίαννον, ἀλίκακάββου), смешение φ с π, γγ с υζ, γ с χ, μπ с β, τ с δ, τ с σ; выпадение ν перед ζ и θ, σ — перед τ.

Следует отметить и такие фонетические особенности, как чередования:

α — ε ζινζιβάρως — ζινζιβέρεως, σίαλον — σίελον  
ι — ε ἐρίνιον — ἐρίνεον  
ο — α ὀποπάνακος — ὀπαπάνακος — ἀποπάνακος  
ο — ι ἀποφρισμένον — ἀπίφρισμένον  
ο — ου каφοράν — кафουράν  
ο — υ ἰλλορικῆς — ἰλλυρικῆς  
η — ο σήγγος — σύγγος  
α — υ λιθαργάρου — λιθαργόρου  
υ — ευ λύκομα — λεύκομα  
αι — ει ἰταία — ἰτεία

Ошибки в употреблении гласных приходятся при этом как на случаи, когда на гласные падает ударение, так и на случаи, когда оно на них не падает (из приведенных выше примеров в 5 случаях из 10 ударение падает на неверно написанную гласную).

Ударения в большинстве случаев поставлены верно, но нередко они опущены, полный же произвол царит в постановке знаков придыхания, густое и легкое нередко не различаются в рукописи, бывают случаи постановки придыханий и внутри сложных слов.

Разнообразно и написание окончаний некоторых слов как в именительном, так и в косвенных падежах: ὕδατα θερμῶ и ὕδατι χλιαρῶ, κινεῖ τὴν γαστέραν и κινεῖ τὴν γαστέρα, κράμπος и κράμβης, κορίαννη и κορίαννον.

Наконец, встречаются пропуски букв, слогов, лишние буквы, перестановка соседних букв. Суспензия (усечение окончаний или их условное, сокращенное написание) весьма характерна для рукописи. Союзы, частицы, меры веса, жидкости и сыпучих тел, наиболее часто повторяющиеся названия лекарств, растений, аргикли, цифры, данные прописью, указательные местоимения, предлоги и т. п. в большинстве своем написаны с помощью обычных для минускула конца XIII—XIV в. аббревиатур. Смелое употребление аббревиатур, их в целом выдержанная с начала до конца рукописи система, свободное сокращение медицинских и фармакологических терминов — все это находится в очевидном противоречии с безграмотностью письма. Автор или составитель трактата выступает как весьма сведущий в своей области человек, привыкший излагать мысли на бумаге, писец же малограмотен.

Тем не менее, едва ли возможно предположение, что отмеченные выше ошибки сделаны писцом именно этой рукописи. Почерк выдает опытного, квалифицированного мастера своего дела, набившего руку в переписывании огромных рукописей, поэтому предполагать в нем иностранца, сделавшего профессией переписку книг на чужом для себя языке, было бы более чем опрометчиво. Но мы полагаем, не менее опрометчиво сделанное Лопаревым заключение, что ошибки идут от оригинала, принадлежавшего перу автора, негрка по происхождению.

Наш медицинский трактат, по-видимому, пользовался популярностью среди медиков, уровень «словесной» образованности которых был самым различным. В руки нашего писца, по всей вероятности, попал список, подвергшийся до того неоднократным переписываниям и искажениям. Значительную часть отмеченных выше ошибок следует приписать обычным опискам в протографе писца данной рукописи. Сознвая ответственность своей работы, наш писец, как бы он ни был опытен, не рискнул бы вносить в медицинский текст поправки от себя: большинство буквенных ошибок, указанных выше, содержится в рецептах, в названиях специй и ароматов, многие из которых могли быть не известны писцу.

Что же касается отмеченных Лопаревым синтаксических особенностей стиля трактата, то они, кажется, не выходят за пределы византийского полукойнэ и отнюдь

не могут быть приписаны лишь иностранцу, писавшему на греческом. Например, двойственность согласовки и употребление  $\epsilon\iota$  с конъюнктивом и прочие «ошибки» в такой же мере свойственны рукописи «Советов и рассказов» Кекавмена — автора XI в., в какой они обычны и для данного манускрипта.

Мы полагаем, что и этот последний аргумент Лопарева (лингвистические особенности рукописи) не является убедительным доказательством ее принадлежности перу негрка.

Лечебник, сохраненный рукописью Cod. Plut. VII, 19, представляет собой, по нашему мнению, памятник византийской культуры и с такой его атрибуцией заслуживает не меньшего внимания, чем любой другой неопубликованный памятник средневековой культуры.

Не нам судить об отраженном в публикуемом здесь трактате уровне развития медицины в Византии, но мы не можем удержаться от замечания, что этот памятник, видимо, подтверждает ту истину, которая в течение последней четверти века все чаще высказывается в научной литературе, а именно: вплоть до недавнего времени мы, по всей вероятности, излишне примитивизировали жизнь древнего и средневекового общества, принижали, кажется, порой и уровень знаний, достигнутый человеком в те эпохи. Укажем для иллюстрации этой мысли хотя бы на то место трактата, где говорится о своеобразном общем и местном «наркозе», применявшемся в византийской медицине при оперировании больных (см. стр. 283).

Внимание историка останавливают данные трактата о происхождении некоторых видов лекарственных растений, которые, видимо, можно было приобрести по крайней мере на константинопольском рынке (не забудем, что лечебник составлен практикующим врачом). В трактате упомянуты: Галлия, Италия, Иллирик, Армения, Сирия, Аравия, Финикия, Ливан, Эфиопия, Египет и Индия<sup>28</sup>. Немало ценного содержит этот памятник и для выяснения некоторых деталей византийского быта. Любопытны сообщения о бытовой гигиене, о некоторых видах суеверий, распространенных, как видно, и среди образованных людей. Впрочем, примеров явных суеверий рукопись содержит сравнительно немного.

К сожалению, мы не обнаружили в трактате никаких достаточно надежных опор для датировки его написания или составления. Этот вопрос в полной мере может быть поставлен, по-видимому, лишь после детального анализа текста специалистами по истории медицины, в частности после сопоставления трактата с трудами византийских медиков: Аздия, Симеона Сифа и др. Мы оставляем этот вопрос открытым, ограничившись лишь двумя примерными ориентирами: за *terminus post quem* составления трактата мы принимаем упоминание об императрице Зое, т. е. середине XI в. (Зоя умерла в 1050 г.); в качестве *terminus ante quem* мы признаем вторую половину XIV в., поскольку все те, кто обращался до сих пор к этому памятнику, относили его — на основе данных палеографии — к XIV столетию.

Несколько слов о некоторых принципах публикации. В подавляющем большинстве случаев мы не оговариваем бесчисленных ошибок писца (приводя лишь отдельные из них в качестве примеров), как и всех дефектов рукописи (кляксы, помарки, выцветшие участки, подтеки и т. п.). По недостатку места не всегда говорим мы и о затруднениях при переводе некоторых мест (они отмечены нами в тексте трактата знаком «?»). В случаях, когда мы не были уверены в подыскании верного русского эквивалента для многозначных греческих терминов (особенно ботанических), мы приводим их в подстрочнике.

Будучи весьма далеки от специальных занятий в области истории медицины, фармакологии и ботаники, мы полностью отдаем себе отчет в том, что могли допустить (и, несомненно, допустили) какие-либо ошибки при переводе. Заканчивая этот отнюдь не легкий труд, мы сочли бы достаточной наградой для себя, если бы он побудил специалистов обратиться, наконец, к изучению этого памятника византийской культуры.

## ВИЗАНТИЙСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ ТРАКТАТ XI—XIV ВВ.

- л. 226 об. **Мазь госпожи Зои-царицы**<sup>1</sup>. Берется следующее: финики. .<sup>2</sup> давленные, слива  
л. 227 искроши, а затем, соединив со всем, упомянутым ранее, и все это одинаково/измельчив, добавь мирро и после этого пользуйся таким образом приготовленной мазью.  
*О благорастворении*<sup>4</sup> *воздуха*. Воздух течет с четырех сторон: с востока, с запада, с юга и с севера. С восточной стороны является тепло и сухость, с запада же — холод

<sup>28</sup> О доставке «ароматов» в середине XI в. в Константинополь из Египта и Индии пишет Пселл (II, р. 49.8—9).

<sup>1</sup> Полуужирным шрифтом выделены слова, написанные киноварью. Курсив наш.

<sup>2</sup> Место, равное примерно половине строки, совершенно выцвело.

<sup>3</sup> ἰσχας, -άδος — вообще «сушеные фрукты», часто — «сушеные смоквы», а также — Euphorbia Arios — вид молочая.

<sup>4</sup> εὐχράσις.

и сухость, с юга — тепло и влажность, а с северной стороны — холод и влажность. Когда воздух чист, свободен от пыли или зловония и охлажден в начале и в конце дня, то душа в нем возрождается, получая силу и облегчение.

Время весны является теплым и влажным, лето же — теплое и сухое, осень — холодная и сухая, а зима — холодная и влажная. Весной следует двигаться и трудиться умеренно и стол иметь умеренный; остерегаться же следует солнечного тепла, так же как и летом. В это время года нужно больше двигаться и очищать тело от накопляющихся излишков с помощью кровосакания и прочих средств.

Лето же в силу своей природы является теплым и сухим; оно неблагоприятно для тела, имеющего горячий темперамент, так как делает жидкими и возбуждает излишки, заставляет их гнить. Оно рассеивает и природное тепло и вредит также отравлениям. Нужно остерегаться теплоты солнца и не возбуждать и не утомлять тело, а нюхать благовония, имеющие холодную температуру, жить в самых прохладных местах, а из съедобного и напитков употреблять все, обладающее небольшой теплотой; мыться следует холодной водой после отравления пищи, содержащейся в желудке. Очистительные средства, кроме тех, которые очищают желудок, даются в это время года в избытки. Извергать же // [излишки пищи]<sup>5</sup> следует сверху и только с помощью подходящих средств.

л. 227  
об.

Осень является холодной и сухой по природе; она неблагоприятна для тела, возбуждает излишки, противные природе, и вызывает болезни, не полезна она вообще для тела человека, впрочем не очень вредит старикам. Не следует менять место и утомляться в это время года; нужно остерегаться перемен воздуха и худосочной пищи, меняющей температуру [тела]. В это время подобает [больше] двигать тело и очищать от отравлений и быть умеренным в приеме пищи. Остерегаться же следует печали и огорчения и разрешать себе все, что располагает душу. . .<sup>6</sup> к удовольствию<sup>7</sup>.

Зима по природе своей является влажной и холодной; она накапливает излишки и сгущает их. Случается, однако, что тело выздоравливает в это время года и укрепляется, и отравления усиливаются, и аппетит к еде хорош. Нельзя допускать, чтобы [в это время года] тело волновалось посредством очищающих средств, кроме случаев крайней необходимости; остерегаться же следует холодного воздуха, жить в домах самых теплых и укрываться согревающими одеждами. Нюхать же нужно теплые благовония, как, например, мускус, амбру, *Aquilaria malaccensis*<sup>8</sup>, гвоздику, стиракс<sup>9</sup>, ладан и все подобное этому. Есть же следует самое теплое: из плодов, например, орехи, фундук, сосновые шишки<sup>10</sup>; употреблять неразбавленное вино и мед, а из мясного — то, что имеет теплую температуру и молодое.

О движении и покое. Умеренное движение полезно телу: оно уничтожает излишки, возбуждает аппетит, усиливает отравления. Более всего движение бывает необходимо в начале // дня, прежде чем человек почувствует голод и жажду. Когда же настанет день и это чувство будет нуждаться в пище, нужно передвигаться или утомляться, а также есть, пить и отдыхать умеренно вплоть до того времени, пока пища не отравлена и живот не облегчен. И если это происходит, то укрепляется душа и усиливаются члены, причем изгоняются и излишки; если же этого не случается, душа не укрепляется, члены остаются бессильными и излишки накапливаются в теле.

л. 228

Нужно остерегаться утомительного движения в состоянии голода и жажды точно так же, как и в состоянии сытости. Остерегаться следует и холодного воздуха и мороза. Вынужденный ходить по морозу пусть намажет лицо и руки и само тело измельченным орехом, перцем и салом, либо маслом из лилий или нарцисса<sup>11</sup>, либо чем-либо подобным. Если придется опять-таки ходить летом по жару, под солнечным зноем, пусть сделает мазь из сока трагаканфа<sup>12</sup>, растворенного в выжимке из тыквы, добавит в это ячменной муки и розового масла, намажет лицо, руки и все тело. И пусть ест прохладительные фрукты.

Об умеренности в еде и питье, в сне и бодрствовании. Съеденная пища переваривается в трех местах тела. А именно: первое отравление происходит в желудке,

<sup>5</sup> В квадратные скобки заключены слова, отсутствующие в рукописи.

<sup>6</sup> Не поддается прочтению одно слово.

<sup>7</sup> Против этой строки на полях поставлен крестик киноварью.

<sup>8</sup> ξυλαλόη = ἀγάλοχον.

<sup>9</sup> στόραξ — *Styrax officinalis* — растение, дающее ароматическую смолу.

<sup>10</sup> στράβιλον. Специальное пояснение этого термина есть у Симеона Сифа (*Simeo Sethus*. Syntagma de alimentorum facultatibus, ed. B. Langkavel. Lipsiae, 1868, p. 51).

<sup>11</sup> Согласно Жансельму (*E. Jeanselme*. Sur un aide-mémoire de thérapeutique byzantin contenu dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris (Supplement Grec 764). Traduction, notes et commentaires. — *Mélanges Charles Diehl*, I. Paris, 1930, p. 149), ζαμβάκιν (*ζάμβακα*) — бузина.

<sup>12</sup> τραγάκανθα — *Astragalus Parnassi* et creticus — камедь астрагала; *Astragalus Piletocladus* или *Astragalus tragacantha* [*Абу-али Ибн-Сина (Авиценна)*. Канон врачебной науки, кн. II. Ташкент, 1956 (далее: Канон, II), стр. 756]; «козий» аканф, астрагал критский [*Феофраст*. Исследования о растениях. Перевод с древнегреческого и примечания М. Е. Сергиенко. М.—Л., 1954, стр. 546 (далее: *Феофр.*)].

второе — в печени, а третье происходит и оканчивается во всех членах, сколько их  
л. 282 есть в теле. Не нужно принимать пищу // вплоть до того времени, пока не исполнится  
об. первое и пока это отправление не завершится, не облегчится от него желудок и не  
появится, наконец, аппетит. Тогда нужно принимать пищу.

Сначала следует принимать все самое легкое из пищи, всякие увлажняющие  
фрукты, затем есть добрую свежую рыбу и легкое и молодое мясо, а после всего этого  
следует принимать тучную по природе и жесткую пищу, как, например, говядину и  
мясо, жареное на огне: утиное, гусиное, журавлиное, павлинье и всякое, подобное  
этому.

Вино же следует пить в середине еды, а лучше всего выпить вино после еды.  
Впрочем хорошо попивать вино во время еды — столько, сколько необходимо для  
увлажнения пищи в желудке и для прекращения жажды, чтобы не случилось горения  
и засыхания пищи в желудке. После окончания приема пищи пусть выпьет вина,  
сколько необходимо.

После еды нужно передвигать и утомлять [тело] умеренно, чтобы пища спусти-  
лась в нижнюю часть живота, где происходит отправление пищи, и после этого нахо-  
диться в покое, пока пища не получит отправления. Если же время летнее и стоит  
жара, то пусть поспит умеренно. . . <sup>13</sup> тела, так как в это самое время сон помогает  
л. 229 в отравлении пищи и укрепляет // члены тела и душу. Когда же пробудится, пусть  
выпьет ароматное вино, смешанное с водой; если же есть у него обыкновение ужинать,  
пусть поужинает.

После опорожнения желудка от еды пусть пища будет менее обильной и более  
легкой; лучше всего, если и после того, как поужинает, присядет и отдохнет, а затем  
пусть дает телу работу в умеренном и легком движении. И когда будет ложиться спать,  
то, если молод и имеет горячий темперамент, пусть примет айву и кушанье, пригото-  
вленное из яблок с сандалом, розами, гвоздикой, корицей и нардом; если же имеет  
холодный темперамент, пусть примет [кушанье], приготовленное с тмином <sup>14</sup>, и так  
заснет.

Если же он потеряет аппетит к пище, пусть принимает натошак по утрам розовый  
мед, смешанный с *Aquilaria malaccensis*, гвоздикой и нардом. И после закуски пусть  
отведает. . . <sup>15</sup>. Принимать это нужно тогда, когда потеря аппетита происходит от  
флегмы или от излишков черного сока в желудке.

Если же кого-либо станет тошнить в свойственных [для него] случаях рвоты и  
он окажется неспособным сделать этого из-за крепости желудка, то совершенно не  
нужно как бы то ни было принуждать его к рвоте, так как это очень вредит деятель-  
ным силам природы и вызывает головную боль и бессилие желудка. Опорожнение  
л. 229 снизу, происходящее само собою и естественное, // является предпочтительным и по-  
лезным, поскольку не влечет ни бессилия, ни истощения тела, ни потери аппетита  
к пище. Если же случается упомянутое ранее страдание от частого опорожнения  
об. [желудка], нужно устранять его и прекращать посредством лечения.

Что же касается пота, то и он является полезным и сообщает выносливость <sup>16</sup>,  
когда бывает умеренным. Если же пот прекращается ввиду тучных излишков и от  
перемены привычного образа жизни, нужно возбуждать его умеренным утомлением  
и движением тела посредством купания в бане и посредством вареных лекарственных  
трав, например майорана <sup>17</sup>, кошачьей мяты и ромашки. Когда все это сварено в воде,  
пусть он натрет все тело с помощью грубого полотна и после этого моется; возбуждает  
это обильный пот.

Выделение мочи очищает кровь в венах и артериях от излишков. Нужно, следо-  
вательно, вызывать также и ее, если она исчезает, с помощью мочегонных средств,  
как, например, сока мочегонных семян, «варварского ревеня» и всего, подобного этому.

Что касается бани, то она весьма оберегает здоровье и укрепляет тело. Мыться  
нужно натошак, прежде чем явится голод и аппетит. Опасным является промедление  
в бане. Однако тот, кто является влажным по темпераменту и имеет тучные и липкие  
излишки, пусть сидит в бане до тех пор, пока не выступит пот. Не следует его смы-  
вать, // пока не наступит облегчение тела. Пусть натрет [затем] все тело мукой из лу-  
л. 230 пина, смешанной с корнем куркумы <sup>18</sup>, сухой кожурой цитруса, измельченными  
листьями розмарина и всем, подобным этому.

Тот же, кто горяч и сух по темпераменту, пусть моется пресной водой и пусть  
натрет все тело дьянами, выжимками тыквы и бобовой мукой, в которую примешаны  
сухие измельченные розы и мирты или что-нибудь, подобное этому. Нехорошо пить  
холодную воду в бане. Ведь она охлаждает все тело; многократное питье холодной

<sup>13</sup> Одно слово из 5—6 букв осталось непрочитанным.

<sup>14</sup> По Феофрасту, *κόμινον* — *Cimicium cuminum* L. — кмин посевной.

<sup>15</sup> ἐκ τοῦ σκολιτικῆς

<sup>16</sup> εὐφορία — также: плодородие.

<sup>17</sup> ἀμάραχον = ἀμψούχον — негреч. название майорана (*ἀμάραχος*) — *Origanum majorana*.

<sup>18</sup> κόπερος = κόπερον = κόπηρις = κόπειρος = κόπειρον = κόπειρις — также: *cyperus longus* и *cyperus rotundus* (сыть длинная и сыть круглая — Феофр., стр. 578.)

воды в бане вызывает водянку и иные страдания. Потребление холодной воды пусть будет вне бани.

Умеренное сношение очень облегчает тело и укрепляет природу. Когда же кто излишествует более, чем требует природа, оно расслабляет все тело и порождает величайшие и тяжкие болезни, причиняет вред и зрению; если же воздерживается от сношения нуждающийся в нем, у него возникает тяжесть внутри членов. Вред от этого велик.

**О присмотре за беременной женщиной и ее плодом**<sup>19</sup>. Когда зачат женщина во чреве ее, случится у нее потеря аппетита к пище и она пожелает грубой<sup>20</sup> пищи, как, например, солений и подобного этому, нужно, чтобы она сама оберегалась утомления и избегала подъемов на возвышенные места и спусков. Пусть она принимает [кушанье], приготовленное из яблок // с сахаром, сандалом, розами, гвоздикой и ста- л. 230  
хисом<sup>21</sup>. об.

Ест же она пусть легкие<sup>22</sup> виды мяса, например мясо козлят, молодых кур, молодую баранину, рыбу свежую и тучную<sup>23</sup>, а из плодов — айву, яблоки<sup>24</sup>, груши, гранаты.

Мыться ей следует в ваннах с умеренной температурой. . .<sup>25</sup>; спит же она пусть сном долгим<sup>26</sup> в постели. . .<sup>27</sup> мягкой, пьет же пусть после еды ароматное вино, смешанное с водой, и пусть мажет бедра и колени розовым маслом с мастикой<sup>28</sup> и нардом и воздерживается от чеснока и лука (и от репчатого лука, и от лука-порея<sup>29</sup>, от сельдерея<sup>30</sup>, от соленой рыбы, от старого сыра<sup>31</sup> и от чечевицы. И пусть бережется печалей и беспокойства. Пусть нюхает благовония.

Когда же придет время родов, пусть она намажет живот и низ живота маслом из лилии и нарциссов<sup>32</sup>, смешанным с ладаном и стираксом. Если же роженица молода и имеет горячий темперамент, то пусть намажется маслом из левкоев<sup>33</sup> и белым воском и пусть моется в банях с умеренной температурой.

Ест же она пусть пищу нежную и скромную<sup>34</sup> и яйца свежие, а воздерживается от жареного мяса<sup>35</sup>. Пусть движет тело умеренно в начале дня, прежде чем отведала пищи, с тем, чтобы плод опустился в низ живота в. . . более. . . часть<sup>36</sup>.

// Когда же придет время родов, пусть она намажет низ живота и живот маслом л. 231  
из ромашек и пьет бульон из цыплят.

**О присмотре за ребенком и кормящей грудью**<sup>37</sup>. Нужно, чтобы повитуха была опытной, имеющей знание членов тела и легкость руки в составлении и выпрямлении всех членов тела, особенно в выпрямлении головы и лба<sup>38</sup> и в выпрямлении носа, а также имеющей опыт в пеленании.

Если же у младенца явится бессоница и сильная крикливость, пусть ему дадут через 40 дней после его рождения порошок, приготовленный из скорлупок фисташек

19 Этот отрывок (окончание л. 230 до начала л. 231 об.) был переведен Х. Лопаревым («Русская княжна. . .», стр. 10—12). Заголовок отрывка: *Περὶ κυβερνήσεως ἐγκύου καὶ τοῦ ἐν αὐτῇ ἐμβρύου* — Лопарев перевел — «О том, как надо вести себя беременной, и о плоде в ней». Перевод Бандини (op. cit., p. 265): «De moderamine gravidæ et embryonis» («Об управлении беременной и эмбрионом»).

20 ἐσχυρῶν в м. αἰσχυρῶν. Лопарев переводит: «постыдной».

21 στάχυς — ароматическое дерево, растущее в Азии, индийский нард.

22 ἐλαφρότερα τῶν κρεῶν. Лопарев перевел: «очень крепкое мясо».

23 Слово εὐσάρκους в переводе Лопарева не передано.

24 μῖλα в м. μῆλα. Начиная с этого слова до слова ῥοδία (= новогреч. ῥῶδι — «гранаты») текст остался не прочитанным Лопаревым; последнее слово он перевел как «розовое».

25 Текст испорчен: смыто слово из 4-5 букв.

26 Лопарев переводит: «пусть спит небольшим сном», прочитав, очевидно, не μακροῦς, а μικροῦς.

27 Λαкуна — смыто слово на 4-5 букв.

28 μαστίχα — Pistacia Lentiscus — мастиковое дерево.

29 καὶ κρόμμυον, καὶ καυλῶν, καὶ πράσσον. Перевод Лопарева: «от лука, стеблей, особого сорта лука». Πράσσον — Laminaria saccharina — ламинария сахаристая, а также: Posidonia oseaia — посидония океанская (Феофр., стр. 567).

30 σέλῆνον (в м. σέλινον) — Лопарев оставляет без перевода. Согласно Феофрасту (стр. 572), Arium graveolens — сельдерей обыкновенный, петрушка. Жансельм предполагает — «пион» (Jeans., p. 151).

31 τυροῦ. У Лопарева не прочитано.

32 ζάμβακος. У Лопарева: замбика /?/. См. прим. 11, к стр. 257.

33 βιολάτων — от βιόλα — также: фиалка-ιον.

34 ἀρτυμία (ἐδέσματα) — скромная (пища). Лопарев переводит: «приготовленные».

35 ὀπτῶν κρεῶν. У Лопарева: «вареного мяса».

36 Текст в конце этой фразы сильно испорчен, смыт.

37 Περὶ κυβερνήσεως θηλάζοντα καὶ τῆς θηλάζουσης. Перевод Лопарева: «О том, как вести себя кормилице».

38 μετώπου. Лопарев переводит: «затылка».

и сухарей (доза пусть будет с драхму<sup>39</sup> размером) в смеси с женским молоком. Нужно, чтобы кормящая грудью была молодой, уштанной<sup>40</sup>, имеющей среднее тело, не тучное и не тощее, ни недуга, ни болезни какой-нибудь не имеющей в своем теле, но дающей очень белое, ароматное молоко.

Пусть она воздерживается от всякой пищи, вызывающей газы, как, например, бобовые овощи, и от охлаждающих овощей. Пусть будет ее пищей баранье мясо, однолетнее и от оскопленного [барана] и куриное, мясо козлят, а из овощей пусть ест укроп, индикий<sup>41</sup>, спаржу<sup>42</sup> и «волокий язык»<sup>43</sup>; из фруктов же пусть ест гранаты, айву, яблоки<sup>44</sup> и виноград. Пусть моется через три дня.

п. 231 об. После того как ребенку исполнится два года, нужно двигать его умеренно; когда же у него начнется рост зубов, пусть ему намажут места вырастания зубов маслом из левкоев<sup>45</sup> и воском // белым или пусть натрут животным маслом, чистым и свежим, смешанным с сахаром.

Нужно также беречь его грудь и шею от катарров, нисходящих из головы. Если же случится с ним это самое страдание, пусть ему лечат нёбо чистым медом с имбирем или с *Boswellia Carterii*<sup>46</sup>, или с мускусом<sup>47</sup>. И пусть он нюхает стиракс или костос<sup>48</sup>, или что-нибудь подобное.

**О благообразии тела.** Если выпадают волосы головы, нужно мазать ее такой мазью: [возьми] по одной литре<sup>49</sup> свежих миртов и свежих листьев ситника<sup>50</sup>; все это, растерев, вари в пяти литрах воды на слабом огне, пока не испарится половина, и, отжав листья, выбрось их; в воду же добавь одну литру розового масла и снова кипяти на медленном огне, пока не испарится вода и не останется масло. Примешай в него ладана и . . .<sup>51</sup>, который называется калган<sup>52</sup>, по одной унции<sup>53</sup> и всем этим хорошо натри голову.

Если на лице появятся морщины, то, взяв костоса половину унции, камеди<sup>54</sup> четверть унции, сухих корок дынь четверть унции и все это хорошо растерев, раствори в уксусе и намажь лицо, а на второй день умой лицо с мукой из нута<sup>55</sup> или с чечевичной мукой.

л. 232 Если же хочешь сделать волосы черными, намажь их соком анемона<sup>56</sup> и на третий день вымой теплой водой. Перхоть же, имеющуюся в голове, удаляет стекло, истолченное до состояния, пока // оно не станет очень мелким и не окажется подобным дорожной пыли. Затем влей в него сок свеклы и тщательно вымой голову.

Если огонь поразит тело в каком-либо месте, положи на него сухих миртов, измельченных с розовым маслом и белым воском.

Если хочешь сделать волосы белокурыми, то, взяв измельченный осадок кипяченого вина, примешай в него смолы сосновых шишек в размере половины осадка, раствори все это в розовом масле и намажь волосы, а на третий день вымой их в бане.

<sup>39</sup> δραχμή — здесь единица веса — 3,4 г.

<sup>40</sup> εὐσαρκον. Лопарев не прочел этого слова и здесь.

<sup>41</sup> ἰνδίκια — вид перца или имбиря, также: *Indigofera tinctoria* — индиго.

<sup>42</sup> Слова: μάλαθρα — укроп, ἰνδίκια — вид перца и ἀσπαράγος (*ἀσπαράγος*) — спаржа — не прочитаны Лопаревым.

<sup>43</sup> буглосс — *Anchusa italica* Retz. или *Anchusa Tinctoria* L. — воловик (Канон, II, стр. 338).

<sup>44</sup> μήλα пропущено Лопаревым при переводе (на л. 230 об. он пропустил это же слово).

<sup>45</sup> βιολάτου — не прочитано Лопаревым.

<sup>46</sup> λίβανος — также: ладан, но в рукописи в таком значении употребляется слово λάδανος; поэтому λίβανος оставляем без перевода.

<sup>47</sup> У Лопарева: «[нужно] пользоваться небом чистым, инбирью, или ливаном, или мосхом».

<sup>48</sup> κόστος — *Costus arabicus*, а также: *Saussurea Lappa* — ароматическое растение, у Лопарева — «душистый перец».

<sup>49</sup> λίτρα — здесь мера веса (фунт) = 327 г.

<sup>50</sup> σχοίνος — также: «тростник» и спец.: *Cymbopogon Schoenanthus* — «верблюжье сено».

<sup>51</sup> σουκ' — σουκον (?)

<sup>52</sup> γάλλαια — видимо, γάλαγγα — *Alpinia galanga* Wild. и officinarum — вид укропа, галанга (Канон, II, стр. 722), также — сыть длинная. Но может быть, искаженное τὸ γάλλι — «смолистый пластырь», «мазь из смолы для волос»?

<sup>53</sup> οὐγγία — мера веса = 27,3 г.

<sup>54</sup> κόμμις (κόμμις) — смола, добываемая из *Acacia arabica*.

<sup>55</sup> ἔρεβινθίνου — от ἔρεβίνθος — *Cicer arietinum* — нут (*Феофр.*, стр. 560); также: «турецкий горошек». Согласно Е. Э. Липшиц [«Геопоника, византийская сельскохозяйственная энциклопедия X века». Введение, перевод и комментарий Е. Э. Липшиц. М., 1960, стр. 316 (далее: Геоп)], это также *Pisum sativum* — обычный горох.

<sup>56</sup> ἀνεμώνη — ветреница (*Феофр.*, стр. 530).

При морщинах на лице полезны семена редьки <sup>57</sup> с горьким миндалем, растворенные в старом вине. Полезны они также и при лишаях на теле.

Если случится рожистое воспаление на теле, лечи сначала болезнь кровопусканием, затем дай ему пить отвар из слив и изюма с сахаром, мой его тепловатой водой, пока он не вспотеет, и после этого намажь его тело розовым маслом, смешанным с уксусом.

**О свойствах пищи и различии вкусов.** По вкусу продукты делятся на восемь групп: на сладкое, горькое, соленое, острое, жирное, вяжущее, безвкусное и имеющее вкус (?)

Сладкое по вкусу является теплым и влажным; оно подходит для имеющих умеренный темперамент, у которых в избытке хорошая кровь. У людей же, имеющих тело горячее, сухое и желчное, оно превращается в желтую желчь. Всякий плод, влажный и сладкий, имеет меньшую теплоту и сладость. Сухой же плод обладает большей теплотой и сухостью.

Относительно всякой плоти, // пищи и питья: насколько избытует в них сладость, л. 232 об.

Горькое обладает большей теплотой и сухостью по сравнению со сладким и не подходит людям, имеющим тело горячее и сухое. Горькое разжижает флегму и растворяет ее, смягчает тяжелые и холодные соки, подходит тем, кто имеет тело холодное и влажное.

Соленое является теплым и сухим и не подходит для имеющих тело горячее и сухое, вызывает жажду и невоздержанность в еде, уничтожает флегму, устраняет из желудка тучные излишки и все сгнившее.

То, что имеет глущую силу в своем вкусе (таковы перец, пирефрон <sup>58</sup>, лук, чеснок), также обладает величайшим теплом и причиняет вред сухим и горячим телам; запах их вызывает головную боль, они делают жидкой кровь. Нужно, чтобы их употребляли люди, имеющие холодное и влажное тело, и особенно в холодные и влажные времена года. [Эти продукты] удаляют тучность и влажность из желудка и кишок.

Жирное имеет умеренную теплоту и влажность, подходит оно людям, имеющим горячий и сухой темперамент, но является неблагоприятным для имеющих слабый и рыхлый желудок, так как влечет потерю аппетита и нарушает отправления. Подходит оно, однако, для больных дизентерией и имеющих сухой темперамент.

Кислое является сухим и холодным, пригодно для имеющих горячий темперамент, укрепляет // желудок, располагает его к аппетиту, прекращает его страдания, усиливает деятельность и успокаивает жажду. Кислое является вредным для имеющих умеренный и тело холодные; оно ослабляет нервы <sup>59</sup> и наносит им вред. Уксус же благодаря своей природной сухости, которой он обладает, уничтожает, изгоняет и растворяет влажность. л. 233

Вяжущее, какова, например, клефевина <sup>60</sup> и все, подобное ей, обладает холодной и влажной природой; подходит для людей, имеющих влажный темперамент, но приносит вред имеющим сухое тело. Подходит для имеющих от обильной влажности рыхлые нервы желудка; приносит пользу, когда страдает низ живота.

Имеющее же меньшую терпкость, каковы айва, груши, яблоки и все, подобное им, имеет умеренную силу и воздействие на укрепление желудка, живота и печени и на аппетит к пище. Съеденное перед едой, оно подавляет природу, а съеденное после еды, — возбуждает ее.

Вкус же, не дающий определенного ощущения; каковы белок яйца, хмель <sup>61</sup> и все, подобное этому, является холодным и влажным, быстрее другого превращается во влажность, подходит для имеющих горячий и сухой темперамент тела.

**О крахмале** <sup>62</sup>. Крахмал — холодный и влажный, смягчает грудь и шею, когда сварен с тертым миндалем и сахаром; полезен он и при дизентерии.

Отруби же имеют горячую природу, а каша <sup>63</sup>, приготовленная // из них, л. 233 об.

<sup>57</sup> *ρέφανος* — *ράφανος*. Мы не уверены в переводе этого слова, которое может означать также: капуста (*Brassica cretica*). — См. *Феофр.*, стр. 362), редиска, хрен, полевая горчица [*ράφανος* (*ρέφανος*) *ἀγρία* — *Raphanus raphanistrum*], клубневый молочай (*Euphorbia Arios*) и просто «молочай» (см. *Феофр.*, стр. 558). Словом «капуста» мы переводим только термин *κραμβή*, так как на стр. 291 идет речь о том, что *ράφανος* нужно очищать от «кожуры» (*φλόον*), а это слово (*φλόον*) означает обычно кожуру цитрусов (стр. 258), дынь (стр. 260), гранатов (стр. 264), корней (стр. 265) и даже скорлупу фисташек (стр. 259), но никак не «кожуру» капусты.

<sup>58</sup> *πύρεθρον* — *Anacyclus Pyrethrum* — вид стеницы, жигунец, слюногонка, также: балдариан.

<sup>59</sup> *νεῦρα* — также: сухожилия.

<sup>60</sup> *κηρίδι* — также: чернильный орешек, галл.

<sup>61</sup> *τὰ φύλλα* — хмель, но *τὸ φύλλον* — также: *Mercurialis perennis*. Имеет также значения: листовидное семейство сальфия, вид ароматной травы, белый татарник, чертополох ланцетовидный, «собачья смерть» (Геоп., стр. 333).

<sup>62</sup> *καταστατόν* — также: торт, лепешка, кекс.

<sup>63</sup> *τὸ ῥόφημα* — также: овсяная каша.

Сок ячменя, называемый птисана<sup>64</sup>, полезен при острых лихорадках, успокаивает жар, прекращает жажду и помогает при всяком страдании, возникающем в груди.

О приготовлении сиропа<sup>65</sup> из сахара и меда и о пользе от него. Острый мед является холодным и сухим; он уничтожает и разжижает излишки, успокаивает желтую желчь, смягчает жар и растворяет флегму, но вредит имеющим слабые нервы и большим дизентерией. Весьма полезен при хронических лихорадках, при жаре и засорении<sup>66</sup> печени и селезенки. Он вызывает также аппетит и полезен в смертоносные времена<sup>67</sup>. Сладкий сироп прекращает жар, гасит силу воспаления, смягчает жар желудка и прекращает страдание головы.

Сироп из роз является холодным, устраняет жажду, смягчает жар желудка и усиливает желудок, приводит в движение живот.

Сироп, приготовленный из айвы, удерживает движение живота и усиливает желудок, смягчает жажду и вызывает аппетит.

Левкоевый сироп является холодным и влажным; он прекращает жажду и жар, приводит в движение живот и полезен при болезнях, случающихся в груди и в шее.

// Сироп, приготовленный из сока самого кислого винограда, является полезным при желтой желчи и при жаре крови; он усиливает желудок, прекращает жажду, предупреждает рвоту, удерживает живот и полезен при лихорадке, случающейся от задержания крови.

Сироп, приготовленный из сандала, полезен при жаре печени; он прекращает жажду, смягчает лихорадку, усиливает желудок и прекращает жар.

Сироп, приготовленный из сока фруктов, а именно — из сока айвы, яблок, гранатов, кислого винограда, роз и груш, является очень полезным при крепком желудке и при потере аппетита, благоустраивает и темперамент печени, усиливает сердце, веселит душу, смягчает жар крови и прекращает рвоту и тошноту.

Сироп, приготовленный из слив, усиливает желудок, побуждает его к аппетиту и прекращает его страдания; полезен он при жаре печени, смягчает желтую желчь и кипящую (воспаленную?)<sup>68</sup> кровь.

Сироп, полученный из ююб, является теплым и влажным; он подходит при всякой болезни, случающейся в груди, в легких и в шее, заставляет созревать катарры и полезен при болях живота.

л. 234 об. // Сироп, приготовленный из *Aquilaria malaccensis*, является теплым и сухим, помогает при холодном темпераменте сердца и усиливает его, веселит душу, прочищает засорения, прекращает сердечный припадок<sup>69</sup>, меланхолию и четырехдневную лихорадку; подходит всякому человеку, имеющему холодный темперамент.

Розовый мед обладает умеренной теплотой, он хорош для желудка и аппетитен.

Зерна *Boswellia Carterii*<sup>70</sup> имеют умеренный темперамент, приближающийся к холодности, гонят сгнившую кровь и прекращают жар желудка.

Майоран — согревательный — помогает при страдании почек, гонит мочу и прекращает рези в животе; сок его помогает при слабом зрении.

Кошачья мята — теплая и сухая по природе, помогает при страдании почек и живота, нюхаемая же — прекращает холодную головную боль.

Лилии — теплые, растворяющие; приготовленное из них масло рассеивает холодные газы.

Ромашка — теплая, растворяющая, изгоняет тучные газы, как и лилии.

Сандал — холодный и сухой, полезен при горячих болезнях печени, усиливает ее и охлаждает ее дурной темперамент<sup>71</sup>.

л. 235 Костос — теплый и сухой, помогает при насморке // и рассеивает тучные газы.

Куркума — теплая и сухая, прочищает засорения, случающиеся в членах.

Родостагма<sup>72</sup> — холодная по природе и сухая, прекращает страдание головы,

<sup>64</sup> πτισάνη — ячменный декокт, сок ячменя, также — вылущенный ячмень. Читается хорошо. Лопарев читает — σπισάνη, но сомневается при этом в правильности своего чтения и высказывает предположения, что автор рукописи пишет это слово так (σπισάνη) под влиянием Симеона Сифа (πτισάνη; классическое πτισάνη) (указ. соч., стр. 8).

<sup>65</sup> ζουλίτιον — джулаб, у Лопарева — жулап; может быть, варенье (?).

<sup>66</sup> ἐμψραξίν — также: закупорка.

<sup>67</sup> εἰς τοὺς θανάτηφόρους καιροὺς — может быть, «при губительной погоде»?

<sup>68</sup> τὸ αἷμα τὸ ζέων. Жансельм (Op. cit., p. 148) переводит термин ζέσις (τῆς κερφαλῆς) как «воспаление (головы)». Может быть, и здесь имеется в виду «воспаленная кровь» (?), т. е. θερμασία τοῦ αἵματος (см. дважды на этой же странице — «жар крови»).

<sup>69</sup> καρδιαγμός — также: изжога, боль в животе. Мы опираемся при переводе на сообщение автора XI в. Иоанна Скилицы о смерти царя Западноболгарского царства Самуила от καρδιαγμῶ (Cedr., II, p. 458. 17—22) летом 1014 г. Ср. стр. 265.

<sup>70</sup> μάνναλιβάνου = λιβανόμάννα — зерна ладана (*Boswellia Carterii*), также = λιβανωτός — камедь ладана. Ср. стр. 260, прим. 46.

<sup>71</sup> δυσκρασία — также: худосочное, дурное состояние; плохая температура.

<sup>72</sup> ροδόσταγμα — экстракт из роз, приготовленный с медом; подобен розовому меду (ροδομέλι).

случающееся от жара и от обильных возлияний вина, усиливает сердце и помогает при [его] недостаточности.

Масло из миндаля, умеренное по природе, полезно при болезнях нервов, легких, мочевого пузыря и почек, помогает при сухой болезни живота и при дизентерии и [вообще] людям, имеющим сухое тело.

Масло из горького миндаля помогает при страдании почек, размельчает камни. Сезамное масло — умеренное по теплоте, увлажняет и смягчает затвердения и шумы, случающиеся в теле; полезно при страданиях кишок, изгоняет кал.

Нарциссовое масло является теплым по природе, помогает, будучи выпито, при заболеваниях почек и при страданиях живота, выгоняет газы.

Масло из лилий — теплое по природе, подходит для того, чтобы натираться им при холодных болезнях.

Масло из ромашек является теплым, оно смягчает твердые опухоли и рассеивает тучные газы.

Масло из костоса — теплое, оно согревает нервы и усиливает их; помогает также при дрожи и при оцепенении.

Масло из // мастики растворяет засорения, изгоняет газы, усиливает желудок л. 235 об. и вызывает отрыжку.

Масло из мирта является холодным, укрепляет волосы головы и устраняет помрачение глаз.

О видах мяса. Мясо медведей холодно, непитательно и неудобоваримо, вызывает дрожание в нервах и бессилие.

Мясо старых кур является сухим по природе, бульон же из него, будучи выпит, изгоняет влажность из кишок.

Мясо малых воробьев обладает большой теплотой и сухостью и подходит людям, имеющим холодный темперамент.

Головы всех животных являются более тяжелыми и тучными, чем все другие члены, и имеют большую питательность. Мозг же головы вызывает тяжесть в желудке и располагает его к рвоте. Нужно есть его с перцем или тмином.

Вымя является холодным, медленно перевариваемым и очень питательным, подходит имеющим теплый желудок.

Яйца малых воробьев являются теплыми и малопитательными, желток этих яиц имеет умеренную теплоту, белок же является холодным и неудобоваримым; они полезны при тучности груди и легких, увеличивают силу, съедаемые же с уксусом, удерживают природу.

О молоке и животном масле. // Кислое и крепкое молоко увлажняет живот и по- л. 236 лезно при страдании головы и при жаре желудка.

Свежее животное масло имеет умеренную теплоту и влажность и подходит для имеющих более горячий темперамент, так как смягчает грубость груди; помогает и при страдании почек и при жжении мочевого пузыря.

Топленое животное масло имеет большую теплоту и меньшую влажность. Свежее животное масло помогает при болезни легких, при грубости глотки и груди и при камнях в мочевом пузыре.

Старое животное масло заставляет созревать и смягчает жесткие и тяжелые раны. Свежий и мягкий сыр приближается [по природе] к холодности и влажности, хорошо питает тело и вредит при камне почек.

Сухой же и старый [сыр] является теплым и сухим по природе и вредит телу, имеющему горячий темперамент; подходит же для имеющих тело холодное и влажное. Будучи же съеден, он вызывает аппетит и усиливает устье живота, так как осушает влажность желудка; вызывает засорение в печени и в селезенке, удерживает природу.

О рыбе. Изю всех рыб наиболее мерзки и вредны рыбы, вскормленные в болотах. Есть нужно рыбу упитанную и свежую. // Тому же, кто имеет горячее тело и темперамент, следует есть рыбу с уксусом, виноградным соком, ароматным перцем, имбирем, корицей, калганом, сельдереем, каменной петрушкой, дикой мятой, анефом <sup>73</sup>, укропом и всем, подобным этому. л. 236 об.

Те же, кто имеет холодный и влажный темперамент, пусть едят рыбу с горчицей, рассолом, чесноком, перцем, имбирем, рутой и пусть пьют неразбавленное вино, терпкое и благовонное.

Об ароматах и о том, насколько они необходимы в еде. Соль — теплая по природе и сухая, больше всего разжижает кровь, ослабляет зрение, уменьшает отделение семени, вызывает паршу и зуд в теле.

Уксус — холоден и сух, удаляет сгнившие излишки, прекращает жар крови, вызывает аппетит, разжижает жиры продуктов, но уничтожает силу, усиливает меланхолию, вредит нервам и вызывает дрожь.

Рассол <sup>74</sup> делает жидкими слизистые излишки желудка, вызывает у него аппетит, помогает при отправлении жирных видов мяса и прочей пищи, согревает желудок

<sup>73</sup> ἀνιθρον — *Anethum graveolens* — вид укропа (см. след. слово: μάλαθρον = μά-  
ραθρον) (Геоп., стр. 335).

<sup>74</sup> γάρος = γάρων — гарон или гарум — отвар разного состава (Геоп., стр. 334).

и печень, прочищает засорения, размельчает камни, образовавшиеся в почках, и помогает телу, имеющему холодный и влажный темперамент.

- н. 237 // Сок винограда имеет холодную и влажную природу, прекращает жар желтой желчи и крови и жар желудка, благоустраивает темперамент печени и сердца, возникший от жара, укрепляет желудок и помогает при страдании головы.

Калган имеет силу и действие имбиря.

Тмин — теплый и сухой, рассеивает холодные газы и усиливает аппетит.

Дикий органо́н <sup>75</sup> — теплый и сухой, согревает холодный желудок и рассеивает газы.

Лук — теплый и сухой, съедаемый сырым вызывает головную боль и вредит рассудку и глазам.

Чеснок имеет большую теплоту, чем лук, хорошо переваривает пищу и все тучное и жирное в мясе и рыбу; если же есть его в излишке, то он вредит силе крови <sup>76</sup>, причиняет головную боль, вредит рассудку и глазам.

Лук-порей имеет меньшую теплоту, чем лук [репчатый], вредит голове, приводит к извержению рвоты и несет в себе газы; блюдам же он сообщает хороший вкус. Если его едят с уксусом и рассолом, то вред от него уменьшается.

Сельдерей — теплый и сухой, вызывает аппетит; нужно есть его вместе с [другой] едой по той причине, что он является пищеварителем и рассеивателем газов, но сушит кровь и делает негодным ее темперамент.

- н. 237 // Петрушка имеет силу и действие сельдерея и изгоняет газы.

об.

Хрен (?) <sup>77</sup> — холодный, смягчает жар, уменьшает способность к половым сношениям, наносит ущерб зрению и клонит ко сну.

Анеф вообще имеет согревательную силу, является мочегонным и утоляет жажду. Тыква — холодная и влажная, смягчает лихорадки и жар желудка, прекращает его страдания; выскребки же из тыквы и сок, смешанный с уксусом и розовым маслом, помогают при горячем страдании головы.

Морковь <sup>78</sup> — теплая, питательная и мочегонная, согревает почки, но является неудо́варимой.

Чертополох <sup>79</sup> — теплый, умножает мочу, размельчает камни и согревает почки.

Свекла — теплая и сухая, приводит в движение живот и отделяет флегму. Если голова вымыта ее соком, то очищается от перхоти в волосах.

Садовая лебеда <sup>80</sup> — холодная и влажная, смягчает грудь и глотку, увлажняет живот, помогает при жаре печени, при желтухе и при перхоти в голове.

Мой голову с мукой из лушина, смешанной с соком свеклы.

- н. 238

*О болезнях, случающихся в полости рта.* // Если же случится во рту и на языке жжение и жар, то, взяв три драхмы очищенной чечевицы, две драхмы сухих роз, по три драхмы сухого кориандра <sup>81</sup>, семян портулака <sup>82</sup> и шампиньона <sup>83</sup>, половину драхмы камфоры и, растерев хорошо, сделай подобие дорожной пыли и натри во рту и на языке.

Для того, чтобы сделать зубы белыми, [возьми] по 2 драхмы жженных отрубей и белой соли, все это, растерев хорошо, натри зубы.

При качающихся зубах [возьми] по две драхмы клещевины, квасцов и кожуры гранатов, все это растерев и перемешав, натри корни зубов; воздерживайся от всякой очень острой пищи, от разгрызания миндаля, грецких орехов и фундука.

При дурном запахе изо рта, растерев руту, положи ее в инжир и, изжарив, дай есть очень горячим.

**О болезнях сердца.** С сердцем случаются следующие болезни: недостаточность, сердцбение, бессилие духа — эти болезни имеют лечение. Воспаления же, опухоли и дурной темперамент, случающиеся в сердце, // являются неизлечимыми. Распознаются эти [последние] страдания по крайней слабости пульса, по бледности лица и по холодному поту; болезни же сердца, допускающие лечение, когда они случаются, [распознаются] по жару и лихорадке, красноте в лице и сильному пульсу.

- н. 238

об.

<sup>75</sup> ἀργιόριγανος — *Origanum viride* — едкая трава, подобная майорану, также: майоран. См. стр. 273, прим. 208.

<sup>76</sup> καρδίαν τοῦ αἵματος — сердцу (сердцевине, сущности, плодородию) крови [?].

<sup>77</sup> ἀργίδακις — ἀργιδαύκις? = τὸ ἄργιον δαυκί (?) дикая морковь?

<sup>78</sup> δαῦκον — *Daucus carota*, но также: *Malabaia aurea* — малабайя золотистая.

<sup>79</sup> κάρδος = κάκτος — *Cynara Cardunculus*, а также: артишок, волчед, татарник.

<sup>80</sup> χρυσολάχανα(-ον) = ἀνθράφαξος = ἀτράφαξος — *Atriplex rosea* — вид растения, подобного шпинату.

<sup>81</sup> κορίανδρον = κορίανδρον = κορίαννον — *Coriandrum sativum* — кишнец посевной (*Феофр.*, стр. 545).

<sup>82</sup> ἀνθράχνη — *Portulacus oleracea* — портулак огородный (*Феофр.*, стр. 567), а также: *Arbutus Andrachnus* — дикое земляничное дерево. См. *Геоп.*, стр. 327.

<sup>83</sup> βόλον — среди многочисленных значений также: боровик, древесная губка, плесень.

Нужно лечить [эти болезни] таблетками из камфоры и сока незрелых цитрусов<sup>84</sup> и кислым молоком. Пусть намажет грудь белым сандалом, камфорой и родостагмой. Пьет же пусть воду холодную и пусть живет в прохладном месте.

Если же случится сердечный припадок<sup>85</sup> от холодного дурного темперамента, лечи болезнь вдыханием ароматов. Пусть пьет [больной] неразбавленное вино, терпкое и ароматное. Грудь же пусть мажет следующими ароматами: взяв спикан (?)<sup>86</sup>, костос, куркуму, гвоздику и *Aquilaria malaccensis* и растерев // все это хорошо, смешай с розовым маслом и намажь грудь. Пищей же [больному] пусть будут птенцы голубей, малые воробьи и баранье мясо. л. 239

**Краткие выводы о моче**<sup>87</sup>. Моча чистая, с дымкой сверху знаменует смерть, если же имеет внизу отстой, а сверху дымку, то знаменует длительную болезнь. Если же имеет тонкое волокно, смешанное с отстоем, и кровь, знаменует смерть. Если [моча] чистая и внутри имеет столбик, смерть знаменует. Если же она рыжая, смешанная с подобием винного осадка, — добрый знак. Если же есть осадок на краях [посуды], — плеврит знаменует.

Моча жидкая, не имеющая отстоя, знаменует несварение желудка и задержание мочи. Моча черная при лихорадке, подобная терпкому вину, знаменует болезнь печени. Моча помутневшая, подобная касторовому маслу, знаменует смерть; бледная и очень густая — подагру знаменует.

[Моча] красная, не имеющая чередования [цвета]<sup>88</sup>, знаменует елѣфанѣиазис. Шафрановидная, не чередующаяся [в цвете], знаменует воспаление легких и кашель. Темнеющая блестящая [моча] знаменует колики. Темная, мертвенно-бледная при отсутствии лихорадки и пота знаменует головную боль. Кристалловидная, не имеющая чередования [в цвете], знаменует водянку. Моча, на третий день не дающая отстоя, знаменует истощение. Водоподобная [свидетельствует о том, что] более не переваривается [пища]. [Моча], помутневшая после мочеиспускания, [говорит о том, что] более не переваривается [пища]. Моча лучшая, когда [имеет] легкий осадок, ровный и незначительный во всякое время. Моча жидкая, имеющая нитевидный осадок, знаменует длительную болезнь; имеющая же внизу темный синеющий осадок — плохая. Темнеющая [моча], если верхний ее осадок — кровавовидный, // знаменует смерть среди мучительных страданий и не на четвертый день после забоевания (?)<sup>89</sup>. л. 239 об.

Сильно темнеющая [моча] знаменует многосочие и страдание вокруг поясницы. Желтеющая же, если дымка ее голубеет, бывает от черной желчи. Огненно-рыжая с примесью черноты знаменует избытие крови. Огненно-рыжая и грязевидная знаменует чахоточную болезнь. Если же [моча] приближается [по цвету] к огненно-рыжей, но чистой, [это означает], что болеющий слабым желудком завладела желтая желчь.

[Моча] огненно-рыжая, приближающаяся к темной, знаменует геморрой; огненно-рыжая же, но приближающаяся к желтой, знаменует, что болен печенью. Темнеющая и зеленая является признаком смерти. Мутная и грязевидная знаменует страдание суставов. Темная и желтоватая знаменует, что страдают нервы.

**Приготовление сиропа из свежих роз.** [Возьми] 4 литры роз, влей в горшок поверх роз 6 литр кипящей воды. Противоположное — роз 1 литра, воды 5 литр — и через сутки вынь [розы], и, взвесив воду, добавь [в нее] равное количество сахара и при кипячении снимай пену до тех пор, пока она поднимается.

[Сироп] из слив. В сливы созревшие, растерев и процедив, добавь сахара в количестве, равном соку, и вскипяти.

[Сироп] из 2<sup>90</sup> яблок уничтожает жажду, усиливает желудок и печень и возбуждает хороший аппетит. Сок<sup>91</sup> 2 яблок — 2 литры, сахара равное количество.

[Сироп] из корней помогает при нефрите, при водянке, при подагре, при [болезни] почек и селезенки и при многих других [заболеваниях]. Корни индикии, укропа и сельдерея чисто вымой // и, растерев их кожуру, положи по 2 унции в 3 литры воды и вари, пока не останется одна литра, и оставь на одни сутки. Затем, истолчив и процедив, положи сахара в равном количестве с водой, и кипяти, затем добавь карписию<sup>92</sup>, стахис, корицу — по одной унции — и положи в пифос. л. 240

<sup>84</sup> *κίτραγγούρων* (*κίτρον* — цитрус, *ἀγούρον* — незрелый).

<sup>85</sup> *καρδιαγμός* отнесен здесь к болезням сердца, что подтверждает наш перевод на стр. 262.

<sup>86</sup> *σπίκαν* (?) — может быть, вид нарда, из которого делали мазь *σπίκῃτα*?

<sup>87</sup> Этот раздел рукописи написан значительно более мелким, но тем же самым почерком, что и лл. 226 об. — 238 об.; почерк мельче и на следующих страницах.

<sup>88</sup> *ἀλλαγήν*.

<sup>89</sup> Перевод сомнителен; текст читается плохо, предположительно: *ἐπὶ ὀξέων νοσητῶν* (вероятно, вместо *νοσημάτων*) *οὐ κατὰ τοῦ ἐν περικυρῇ τεταρταίου*.

<sup>90</sup> Очевидно, палеографически легко объяснимая ошибка писца:  $\bar{\beta}$  (2) вместо  $\bar{\chi}$  (20).

<sup>91</sup> То же — см. пред. прим.

<sup>92</sup> *καρπίσια* от *καρπύσιον* — *Valeriana Dioscoridis* — вид ароматического дерева, используемого в медицине.

[Сироп] из фиалок<sup>93</sup> помогает при натяжениях<sup>94</sup> и кашле, употребляется и от жара. Половину литры листьев фиалок, 5 литр воды; [приготавливается], подобно [сиропу] из роз.

[Сироп] из гранатов. Выжав из гранатов сладкую мякоть и вынув кислые зерна, добавь равное количество сахара и вари, снимая пену.

[Сироп] из айвы — самый лучший. Кипяти айву в воде, пока она не размякнет, затем, очистив и от внутренностей, и от кожуры, размельчи ее мякоть в каменной или деревянной ступке, пока не окажется подобной мозгу. Соединив [затем] с медом, очищенным от пены, в два раза большим по количеству, вари, мешая непрерывно палкой, пока не загустеет. Затем, сняв с огня, добавь 3 драхмы перца, пирефрона, мастики, имбиря, стахиса — по 2 драхмы и 4 драхмы корицы. Если же хочешь, чтобы [сироп] был еще более хорош, добавь гвоздику, благовонные орехи, мадир<sup>95</sup>, кардамон<sup>96</sup>, шафран — всего по полторы драхмы, в размельченном и просеянном виде.

[Сироп] из тмина. [Сироп] из тмина помогает при вздутии внутренностей, переваривает пищу и согревает тело, помогает и при страдании от холода коленей и спины хребта. Тмина 8 (?) драхм, платотмина<sup>97</sup>, имбиря, длинного перца, корицы настоящей, шафрана, розы, руты сухой. . . ,<sup>98</sup> // лугового шадфея, перца, стахиса, кардамона<sup>99</sup>, мастики, свежего диасполита<sup>100</sup>, копытня<sup>101</sup>, лакричника, калгана, гвоздики, дадуакса<sup>102</sup>, индийских орехов, кокона (?)<sup>103</sup>, проса, *Саgum corticum*<sup>104</sup>, семян укропа, сока из плода бальзамного дерева, индийского хмеля, сандала — 2<sup>105</sup>, костоса, силихи (?)<sup>106</sup>, агаллухи<sup>107</sup>, аниса, семян сельдерея, ревня<sup>108</sup>, цветка ситника, желудей — по 3 драхмы, миндала очищенного — 20 драгм; смешай все с медом, очищенным от пены. Доза — одну драхму с тепловатой водой.

Семивидовая смесь<sup>109</sup> из роз помогает при бессилии внутренностей и при плохом желудке и печени. Костоса, нарда<sup>110</sup>, шафрана, корицы, настоящего плода бальзамного дерева, касии<sup>111</sup> — по 1 драхме, роз — 12 драгм, меда достаточное количество, доза — 2 драхмы.

Лекарство, составленное из четырех лекарств, помогает при газах, при страдании поясницы и спинного хребта и при холоде и ознобе, повторяющемся на четвертый день, изгоняет газы, называется же тириах<sup>112</sup>. Горечавки<sup>113</sup>, лавровых зерен, аристолохии длинной<sup>114</sup> и круглой<sup>115</sup>, мирры — по 1 унции; растерев все и просеяв, смешай с медом, очищенным от пены. Питье — по 1 драхме с водой или вином.

Иначе: . . .<sup>116</sup> . . .<sup>117</sup> положив белую акацию в «кровь». . .<sup>118</sup> с отваром и вином,

<sup>93</sup> ἰὼν — *Viola odorata* — фиалка душистая (Канон, II, стр. 759), левкой, а также: лилия. Ср. прим. 33 стр. 259.

<sup>94</sup> εἰς τένωσιν (?) — может быть, при растяжениях? (судорогах? простуде мышц?).

<sup>95</sup> μάκερ = μάκιρ (μάκειρ) — индийская пряность-смола от *Ailanthus malabarica* — вид корицы.

<sup>96</sup> καρδάμωμον — *Elettaria Cordatum* — пряность а также: καρδάμων — *Lepidium sativum* — кресс, семена которого использовали как горчицу.

<sup>97</sup> πλατοκυμίνον.

<sup>98</sup> Неясно: ✚. может быть, эта аббревиатура = ♀ (νίτρον). См. Е. Э. Гранстрем. Отрывок «медицинского трактата Азия из Амиды в списке X—XI века». — ВВ, IX, 1956, стр. 169. В таком случае: натр (селитра).

<sup>99</sup> Очевидно, описка: καρταμόμων вместо καρδάμωμον.

<sup>100</sup> διασπολίτου (?)

<sup>101</sup> ἄσαρον — *Asarum europaicum* — копытник, валерьяна, а также = βάκχαρις — *Susclamen hederaefolium* — цикламен.

<sup>102</sup> δαδοῦαξ (?)

<sup>103</sup> κακοῦλλε (?). Может быть, вместо κουκοῦλλι (κουκοῦλλε) — кокон?

<sup>104</sup> ἄμυ (ἄμι) — *Саgum corticum* = βασιλικὸν κυμίνον.

<sup>105</sup> σανδαλίδας τὰς β̄.

<sup>106</sup> σιλίχαν (?). Может быть, σαλίχα — корица цейлонская (Канон, II, стр. 734, 750).

<sup>107</sup> ἀγάλοχον — агаллухи или агаллуджи — алойное дерево (Канон, II, стр. 713, 714). Ср. стр. 257, прим. 8.

<sup>108</sup> ῥέον = ῥήον = ῥᾶ — *Rheum officinale*.

<sup>109</sup> ἐπτάειδος, также = ἀντίδοτος(-ον) — противоядие.

<sup>110</sup> Ναρδοστάχυος — *Nardostachys Jatamansi* = νάρδος. См. стр. 259 прим. 21.

<sup>111</sup> κασία — *Cinnamomum iners* Reinw. — вид дикой корицы (Феофр., стр. 547).

<sup>112</sup> θηριαχὴ = θηριακά = θηριαχὴ φάρμακα — противоядие от укуса ядовитых животных (змея), а также от ранения чем-либо ядовитым. Кроме того, альпийское растение — «звериный виноград» (?) (Геоп., стр. 326).

<sup>113</sup> γεντιανή = ἀλόη γαλλική.

<sup>114</sup> ἀριστολοχία — кирказон; ἀριστολοχία μακρά — аристолахия длинная — *Aristolochia longa*.

<sup>115</sup> ἀριστολοχία στρογγύλη — *Aristolochia rotunda*.

<sup>116</sup> Здесь и далее — лакуна. Место испорчено: смыт правый нижний угол листа.

<sup>117</sup> τοὺς ἀττελάφους? Может быть, вместо ἀττελάβους?

<sup>118</sup> В кровь дракона? Ср. стр. 287 прим. 386.

сделай рассол. . . Иначе: 20 комочков (?) <sup>119</sup> меда, соли — 4 сектария <sup>120</sup>, эфиопского тмина <sup>121</sup> — полсектария; все это растерев, положи в 20 сектариев ключевой воды и выставь сосуд на солнце на 50 дней.

Приготовление розового масла. // Красных роз разобранных по лепестку и сушившихся в течение одних суток, — 3 унции, масла из незрелых оливок — 1 итальянский сектарий. Тщательно завяжи кувшин, чтобы он не выдыхался: следует хорошо закрыть его изнутри полотном, а снаружи — кожей; выставь [затем] его на солнце под открытым небом на 40 дней, а потом убери его и [поставь] не на землю, а на доску. л. 241

Некоторые же вместо солнечного жара опускают кувшин в колодец на 40 дней. Благодаря охлаждению сохраняется благоухание. Иные же зарывают его в <sup>122</sup> землю.

О масле из ромашек. Цветов ромашки без белых лепестков, сушившихся в течение суток, — 2 унции, масла растительного — 1 итальянский сектарий. Закрыв сосуд редким полотном, вари и испаряй; выставь [затем] на солнце на 40 дней, после чего, плотно заткнув, убери.

О масле из анефа. Зеленых листьев анефа, сушившихся подобным же образом, — 1 унцию, масла растительного сладкого — 1 итальянский сектарий; подобным же образом выставь на солнце; если же нет солнечной [погоды], то, сварив листья сухого анефа с растительным маслом в двойном сосуде <sup>123</sup>, пользуются им. И ромашковым (маслом) точно таким же образом [пользуются]. Это [масло] сильнее всех [масел], приготовленных из зелени.

Лилиево масло <sup>124</sup>, или сусний <sup>125</sup>. Лепестков белых лилий, сушившихся подобным же образом, — 2 унции, [затем] положенных в сектарий итальянский растительного масла; завяжи тщательно [сосуд], чтобы он не выдыхался, и выставь на солнце на 3 дня. Затем, после того как первые [лилии] будут вынуты и выброшены, положив [в сосуд] другие 2 унции [лилии], выставь его на солнце на другие 3 дня, и [приготовленное] таким образом убирается.

«Яблочное» масло <sup>126</sup>. // Это масло получается, если раздавить айву сверху с помощью тряпки, размять ее вместе с кожурой и положить в количестве 3 унций подобным же образом, [как и при изготовлении других видов масла], в итальянский сектарий [растительного масла] и выставить на солнце на 40 дней. л. 241 об.

Смоковичное <sup>127</sup> масло. 2 унции подсушенного корня дикой смоквы кладутся в 10 сектариев растительного масла и варятся в двойном сосуде.

Приготовление сухого белого тиринника <sup>128</sup>. Взяв хороший воск, раствори его в морской воде, чтобы воск составил 1/3 часть, и, растерев очищенный таким образом, собери его на новоизготовленный шаровидный глиняный сосуд, погружая который в воск и вытаскивая, позволяя воску застывать [на нем], и вновь погружая [сосуд], делай так, пока не вытащишь все <sup>129</sup>.

Приготовление острого меда. Лучший мед со снятой пеной и уксус в равном количестве варятся, пока оба вещества не соединятся полностью.

[Приготовление] майоранового масла. Майоран варится в двойном сосуде с растительным маслом.

Приготовление тиракина <sup>130</sup>. Масла растительного сладкого лучшего — 1 сектарий, стиракса сочного — 2 унции; варится все в двойном сосуде и снимается, служит смягчающим [средством], сильно размягчает затвердения. Является более теплым, чем [масло] из анефа.

<sup>119</sup> ὀρόμβου или θρόμβου? Первая буква выпцвела.

<sup>120</sup> ξέστης — Sextarius — мера жидких и сыпучих тел = 0,547 литра.

<sup>121</sup> καρναβάδιον — Carum Carvi — ароматические споры.

<sup>122</sup> κατορθύττουσι αὐτὸν ἀπὸ γῆς; ἀπὸ (из) вместо нужного по смыслу εἰς, ἐν, κατὰ — «в».

<sup>123</sup> ἐν διπλώματι; διπλωμα — двойной горшок (сосуд) для кипячения мази, масла и т. п. (в нижнем его отделении разводился огонь).

<sup>124</sup> Ἐρίνιον, но фиговый, смоковичный — ἐρίνεον, а не ἐρίνιον. Ἐρίνιον может быть образованием от ἐρίνος (растение, подобное базилику), но это не подходит по контексту. Вероятнее всего, здесь описка писца: ἐρίνιον вместо κρίνιον (лилиево), так как далее действительно речь идет о приготовлении масла из лилии.

<sup>125</sup> σούσινον — от σούσον = κρίνον — лилия.

<sup>126</sup> μήλιον — масло, приготовленное из яблок или айвы (в данном случае из айвы).

<sup>127</sup> συκίονιον — от συκῆ = συκία = συκίον = συκέα — Ficus Carica. Ср., однако, стр. 276, прим. 251.

<sup>128</sup> τυρρηνικός — букв.: тирренский, этрусский; κήρος Τυρρηνικός — белый воск, использовавшийся в медицине (см. Gal., 13, 411; Diosc., 1, 70).

<sup>129</sup> Затем в рукописи два слова вычеркнуты — заголовок: [Приготовление] майоранового масла (σαμφυχίνου ἐλαίου). При переписывании писец, очевидно, пропустил 2 строки текста, как это видно из дальнейшего, и исправил ошибку немедленно.

<sup>130</sup> τυρακίνου — вид ватрушки, сырник, сырная лепешка, пирог, плитка и т. п.

Лавровое [масло]. Лавровое [масло] подходит влажным и флегматичным, страдающим от зябкости, от суставов, весьма полезно и больным ишиасом, но не страдающим разлитием желчи и не горячим [по темпераменту].

л. 242 *Об экстракте:* тот отвар, который извлекается из сухих корней или [сухих] лекарственных трав, готовится как варено // — как, например, из горечавки, крушины красильной <sup>131</sup>, полыни. Тот же экстракт, который выжимается из сырых листьев или корней, или [сырых] лекарственных трав, — сгущается на солнце, как, например, из фансии <sup>132</sup>, мандрагоры <sup>133</sup>, незрелого винограда и тонкого кентаврия <sup>134</sup>.

Белена (?) <sup>135</sup> выжимается — и зелень, и корни, и плоды, и листья; выжимается и семя в сухом и измельченном виде, облитое горячей водой и выжатое; оно является лучшим экстрактом, чем сок.

Миртовое масло. Положи в мешочек зерна мирта и, растерев их мелко в нем, выжми и получи масло.

Лавровое [масло]. Кипяти зерна [лавра] в котле и, сняв пену, получай.

*Сокровенные средства* <sup>136</sup> *Галена*. 2 драхмы внутренности тыквы, жареного морского лука <sup>137</sup>, агарика <sup>138</sup>, фимиама <sup>139</sup> аммонияка <sup>140</sup>, скаммония <sup>141</sup>, кожуры чемерицы черной <sup>142</sup>, лаванды <sup>143</sup>, гиперикона <sup>144</sup> — по 16 драхам, эфифимона <sup>145</sup>, сухого полиподария <sup>146</sup>, бделлии <sup>147</sup>, алоэ, дубровника <sup>148</sup>, шандры <sup>149</sup>, касии — по 8 драхам; мирры-троглитиды <sup>150</sup>, сагапены <sup>151</sup>, шафрана, аристолохии длянной, белого перца, длянного перца, черного перца, корицы, опопанакса <sup>152</sup>, кастория <sup>153</sup> и каменной петрушки <sup>154</sup> — по 4 драхмы; меда достаточное количество. Давай полную дозу — 4 драхмы, среднюю — 3 драхмы и наименьшую — 2 драхмы — с медовым напитком <sup>155</sup> и солью тончайшей — половину кубка. [Средство] является в высшей степени хорошим, так как вычищает из [самой] глубины излишек разнообразных соков, не причиняя при этом ни расслабления, ни сильной боли, ни потери аппетита, ни другого затруднения для страдающего; делает же дыхание [больного] более легким,

л. 242 об. бодрым и сильным, так что приходится удивляться исходу // [лечения]. А именно: оно исцеляет страдающих мигренью и помрачением, [больных] эпилепсией, манией, меланхолией, сонливостью и тому подобным. [Исцеляет] слабость зрения, тугость

<sup>131</sup> λύχιον — *Rhamnus petiolaris*.

<sup>132</sup> θαψία — *Thapsia garganica* — тапсия, рута горная — смертоносная морковь (Канон, II, стр. 755; *Феофр.*, стр. 576).

<sup>133</sup> μανδραγόρα — *Atropa beladonna* — «сонная трава», беладонна (*Феофр.*, стр. 576).

<sup>134</sup> λεπτόν κενταύριον = κενταύρειον — *Sentaurea solonitana*; но если κενταύριον λεπτόν = κενταύριον μικρόν, то *Erythraea Centaureium* — «маточная трава»: по *Феофрасту* (стр. 544), = κενταυρίς — золототысячник обыкновенный.

<sup>135</sup> τὸ σκῦμα — предполагаем: ὄσχυραμος — *Nyoscyamus niger* (белена).

<sup>136</sup> Ἱερά — святыня — название некоторых лекарств в греческой фармакологии, вид пластыря.

<sup>137</sup> σκίλλα — *Urginea maritima* (Геоп., стр. 323; *Scilla maritima*).

<sup>138</sup> ἀγαρικόν — *Polyporus officinalis* — древесный гриб (Канон, II, стр. 713).

<sup>139</sup> θυμίαμα.

<sup>140</sup> ἄμμωνιακόν — смола зонтичного растения: ἄμμωνιακή — *Ferula maritima*. — Согласно *Жансельму* (Op. cit., p. 149), «аммонияковая камедь», извлекаемая из *Dorema Armeniacum*.

<sup>141</sup> σκαμωναία вместо σκαμμωνία = σκαμωνία = σκαμμώνιον = σκαμώμειον — *Convolvulus Scammonia* — скаммония, песья смерть.

<sup>142</sup> ἑλεβόρου μέλανος — *Helleborus orientalis (cyclonhyllus)*. Ср. прим. 223 к стр. 274.

<sup>143</sup> στοιχάς, = ἄθος = *Lavandula Stoechas* — ароматическое растение.

<sup>144</sup> ὑπερικόν = ὑπέρεικος = *Hypericum crispum* или *Hypericum revolutum*.

<sup>145</sup> ἐπίθυμον — *Cuscuta Epithimum* — паразитическое растение на тимьяне.

<sup>146</sup> πολυπόδαριον — может быть πολυπόδιον — *Polypodium vulgare* — полиподий (Канон, II, стр. 747), полин, многоножка обыкновенная; Геоп., стр. 344: вид папоротника.

<sup>147</sup> βδέλλιον — ароматическая смола, добываемая из винной пальмы — *Balsamodendrum africanum* или *Balsamodendrum Mucul*. (См. Канон, II, стр. 718).

<sup>148</sup> χαμαίδρυς — *Teucrium Chamaedrys*, а также = τεύχριον — *Teucrium flavum* — карликовая пальма, или = σκόρδιον — *Teucrium Scordium* — чеснок = дубровка. См. Канон, II, стр. 727.

<sup>149</sup> πράσιον вместо πράσιον. Согласно *Феофрасту* (стр. 586), это — *Marrubium vulgare* — шандра обыкновенная или *Marrubium peregrinum* — шандра заморская, также: конская мята.

<sup>150</sup> τρωγλιτίδος от τρωγλίτις = τρωγλίτις — вид мирры.

<sup>151</sup> σαγάπηνον — *Ferula persica* Wild. — персидская ферула или *Ferula sagapenum* Polack. — сагапен (Канон II, стр. 750).

<sup>152</sup> ὀποπάναξ — *Oporanax chironium* (или *hospidus*) смола «магического» растения. Ср. стр. 279, прим. 295.

<sup>153</sup> καστόριον — также: бобровая струя.

<sup>154</sup> πετροσέλινον — *Petroselinum sativum* — петрушка.

<sup>155</sup> μελίκρατον — смесь из меда и молока или из меда и воды.

слуха, потерю голоса, [помогает] страдающим астмой, исправляет хронические расстройства желудка, [исцеляет] больных селезенкой, ишиасом, [страдающих от] суставной боли в ногах, ускоряет месячные, подходит дрожащим и вялым, а также при жестких лишаях и при всех [болезнях], случающихся на поверхности тела, излечивает сыпь, страдающих элифантiazисом, периодически наступающую лихорадку и всякую злокачественность язв и опухолей.

*Скровенные средства Логадия*<sup>156</sup>. При применении [это средство] очищает ото всего, доставляющего неприятности телу, и не причиняет ни стеснения, ни сильной боли, но возбуждает аппетит, дает силу телу, приводит страдающего в бодрое состояние; полезно для эпилептиков, помраченных, падающих или бушующих и жующих язык — так, что, по мнению некоторых, большой обуреваем демоном. Подходит оно также страдающим тошнотой, элифантiazисом в начале [болезни], имеющим жесткий лишай, страдающим летаргией и всякими подобными болезнями, мочащимся и испражняющимся непроизвольно, а более всего — принявшим смертельные снадобья; является же и болеутоляющим, полезно и для страдающих печенью; дается больным плевритом и страдающим перикардом; изгоняет ведь оно вредные соки и возбуждает месячные у женщин; верят, что его достаточно, чтобы поставить на ноги страдающего ишиасом и прострелом, // и что оно излечивает все хронические недуги.

л. 243

Принимать его следует в три приема, а доза такова: 9 граммариев<sup>157</sup> в медовом напитке. Состав же его таков: агарика, *Escballium Elaterium*<sup>158</sup>, соли аммонияка, полыни, камеди, . . .<sup>159</sup>, кожуры индийского хмеля, чемерицы черной, жареного морского лука, скаммония — по 12 драхм, алоэ печеночного — 16 драхм, евфорбия<sup>160</sup> — 16 драхм, мирры — 12 драхм, поляя<sup>161</sup>-травы — 10 драхм, кассии — 10 драхм, дубровника — 10 драхм, кентаврия, гиперикона, бделлия<sup>162</sup>, шандры — по 10 драхм, перца белого, корицы, опопанакса, ферулы, перца длинного (?), шафрана, каменной петрушки, петрушки<sup>163</sup> — по 8 драхм, кастория, аристолохии круглой, перца обыкновенного — по 8 драхм; внутренности тыквы — 16 драхм, нарда — 12 драхм, полиподия<sup>164</sup>, — 16 драхм, зерен крапивы — 12 драхм, меда-первача, очищенного от пены, — достаточное количество. Опопанакс и сагапен разотри [предварительно] с медом в ступке.

[Средство, приготовленное] с помощью гиперикона. Лекарство из сладкого гиперикона излечивает подагру, ишиас и вообще, будучи выпито, выявляет в нем (больном) все артриты; усиливает желудок, дает большую остроту зрения и другие чувства [делает] точными и более способными к восприятию; [является] спокойно очищающим через мочу, отчего никакой другой орган не страдает, ибо оно не отталкивает вещество от страдающих [органов] к другим местам тела; таким образом, [оно является средством], стягивающим внешние наросты, но устраняет и причины болезни<sup>165</sup>. Благодаря мочевому пузырю и животу все тело оказывается здоровым. Поэтому, будучи выпито, [это средство] помогает эпилептикам, // других же, [уже] не надеявшихся на излечение, избавляет от хронических и очень тяжелых болей головы, приводит в порядок затвердевшую селезенку и печень, очень успешно лечит также болезни суставов, так что растворяет и наросты на каких-либо суставах, утвердившиеся из-за сильных страданий.

л. 243 об.

Состав же оно имеет следующий: дубровника — 9 унций, кентаврия — 8 унций, аристолохии круглой — 7 унций, корня горечавки — 6<sup>166</sup> унций, зелени гипер-

<sup>156</sup> Ἴερά λογადίου, подобно предшествующему — Ἴερά γαληνοῦ, полагаем поэтому, что «Логадий» — собственное имя (какого-то врача).

<sup>157</sup> γραμμαρίον — мера веса = 1,137 г.

<sup>158</sup> ἐλατήριον = ἐλατήρια (φάρμακα) — очищающее лекарство. Согласно Феофрасту (стр. 527), = σίκυος ὁ ἄγριος — *Escballium Elaterium* — бешеный огурец: ср. Геоп., стр. 228, 318. Просто σίκυος — *Cucumis sativus* — огурец; σικίον (σύκειον) — *Lagenaria vulgaris* — горлянка обыкновенная (Феофр. стр. 533). Ср. стр. 267, прим. 127, стр. 273, прим. 216 и стр. 283, прим. 346.

<sup>159</sup> Неясно: можно прочесть лишь две первые буквы μα(κρού?), а затем — ἐριξῶν (?).

<sup>160</sup> εὐφόρβιον — *Ephorbia resinifera* — африканское растение с острым соком, также: вид молочая.

<sup>161</sup> πόλιον — *Teucrium Polium* — растение с ароматным запахом, также: *Thymus Sibthorpii* — тимьян, растущий в виде пучка (См. Канон, II, стр. 727).

<sup>162</sup> βδέλλα = βδέλλιον. См. стр. 268, прим. 147.

<sup>163</sup> πετροσελήνου, μακεδονικοῦ (а не μακεδονισίας). Может быть, следует читать без запятой и переводить второе слово как определение к первому, т. е. не «каменной петрушки, петрушки», а «каменной македонской петрушки».

<sup>164</sup> πολυπόδιον. См., стр. 268, прим. 146.

<sup>165</sup> Перевод последней части фразы ὃν τρόπον τὰ ἔξωθεν ἐπιθέματα στέλλοντα, ἀλλ, ἐξάγει τὰ τῶν νοσημάτων αἰτία — сомнителен.

<sup>166</sup> Против этой и следующей строки на полях той же рукой написано: ἐν π(α)υλ(?) οὐ ζητ. ἀθα(μ)ανт. Читается эта пометка очень плохо. Считаем, однако, что должно быть: ἐν Παύλφ οὐ ζητεῖται ἀθαμάντικον, т. е.: «У Павла *Athamanticum*

кона — 9 унций, каменной петрушки — 4 унции, мии афаманской<sup>167</sup> — 3 унции, дикого нарда понтийского, агарика — по 1 унции, меда очищенного от пены, — 3 литры.

Приготавливается же [это средство] следующим образом: каждое [из перечисленного] измельчи отдельно и просей, чтобы смесь оказалась однородной. Затем пришей мед, очищенный от пены, и вылепи пилюли по 1 драхме и давай по одной пилюле.

Употребление: около 3 часов дня, когда желудок обычно прослабится, разбавь лекарство теплой водой, полтора кубками. Выпив же, нужно гулять, если ничто не препятствует, для того чтобы лекарство, опустившись вниз благодаря движению, оказалось усвоенным.

Это самое лекарство и в ином отношении является действенным, будучи щедро дополненным сильными простыми [средствами]. Оно оказывается еще более действенным благодаря [добавлению] аристолохии — очень помогает при укоренившихся суставных болезнях. И жестким телам помогает. Благодаря же [добавлению] наших раков подходит и нежным телам. Получается же оно с применением раков следующим образом: речных раков изрядной величины, живых, обожженных в медном // сосуде, т. е. их золы, — 10 унций, горечавки неизмельченной — 5 унций, *Boswellia Carterii* нерубленной белой — 1 унцию; подогревай [при этом] деревом виноградных [лоз]; доза — 1 кубок.

Другое средство, приготавливаемое с помощью раков: золы речных раков доброй величины, живых, обожженных в красной медной посуде, — 10 унций, горечавки — 5 унций, *Boswellia Carterii* — нерубленного — 1 унцию. Лекарство следует приготавливать 18 августа<sup>168</sup>, при наличии луны; если же ее нет, невелика забота — свети деревом виноградной [лосы].

Дай добавление — я [даю], как Филагрий<sup>169</sup>, [а именно]: каменной петрушки — 8 драм, а обычно и 10 [драм], чтобы лекарство оказалось мочегонным; оно очень помогает больному суставами, и особенно тем, кто имеет нежное и белое тело. Давай ложку<sup>170</sup> умеренной величины, то вместе с одной водой, то с медовым напитком. Впрочем, он принимал и мед, много раз очищенный от пены, заботясь о том, чтобы сохранить его (лекарство) невыдыхающимся и крепким, а затем пил подобным же образом.

Средство, действующее при всех болезнях, а особенно для обуреваемых бессонницей, так как оно внушает сон, сменяя им дурное состояние, останавливает всякое истечение, исходящее из головы, и подсушивает, как ничто другое; действует и при воспалении миндалевидных желез, и при сердечных [заболеваниях], так как останавливает истечение пота, влияет и на мышление удивительным образом, так как более всего люди выздоравливают от вкушения сна; действует же и на [болеющих] сильными коликами и желтухой, угнетаемых женскими [болезнями] и страдающих бессонницей; будучи принятым, несказанно действует и при припадках, действует и на страдающих животом, и на истечение желчи у больных дизентерией, // и на болеющих выделениями желудка, плевры и легких или груди; [помогает] кашляющим с кровохарканьем и со страданиями выделяющим кровь, так что благодаря одному приему питья останавливается кровь и прекращается выделение.

Будучи дано, оно действует и на чахоточных, и на харкающих кровью, ибо возбуждает хороший аппетит, делает хорошим дыхание и полный пульс. Кроме того, [помогает] оно и от укусов скорпиона, как ничто другое. Действует от боли в ногах, артритной, столбнячной и ишиасной. Дается через день, утром и вечером. Действует также от всякого злослучения с желудком и головой, особенно же . . . . .<sup>171</sup> и желудок укрепляет, вызывая сильнейшую отрыжку. Следует, впрочем, давать его с водой в виде порошка или с уксусом. Действует оно от всех ядов, например, принятое от яда змеи удивительно целительно.

Приготовление же его таково: семян садового мака<sup>172</sup> — 4 драхмы, семян белены, шафрана — по 1 драхме, стеблей стиракса — полторы драхмы, кастория — 1 драхму, аниса — 1 драхму, кожуры мандрагоры — 1 драхму. Все это растерев, принимай с самым сладким старым вареньем. Доза — с лупин величиной или и больше.

---

не отыскивается». Может быть у Павла Эгинского — известного александрийского хирурга и акушера конца XI—первой половины XII в.? См. *Paul Diergen. Geschichte der Medizin, Bd. 1. Berlin, 1949, S. 167.* Выше слева также, очевидно, что-то написано, но не попало в объектив аппарата.

<sup>167</sup>  $\mu\acute{\iota}\omicron\nu$  (вм.  $\mu\eta\rho\nu$ )  $\acute{\alpha}\theta\alpha\mu\acute{\alpha}\nu\tau\iota\kappa\omicron\nu$  — *Meum Athamanticum* (часто без  $\acute{\alpha}\theta\alpha\mu\acute{\alpha}\nu\tau\iota\kappa\omicron\nu$ ) — дикий укроп. Ср. Геоп., стр. 334: может быть = гладыш.

<sup>168</sup>  $\tau\eta$ . Но может быть и  $\tau\beta$  (12).

<sup>169</sup>  $\text{'}\text{E}\gamma\acute{\omega}$   $\varphi\acute{\eta}$   $\acute{\omicron}$   $\text{F}\acute{\iota}\lambda\acute{\alpha}\gamma\rho\iota\omicron\varsigma$ . Ср. стр. 275.

<sup>170</sup>  $\mu\acute{\omicron}\sigma\tau\rho\nu$  — видимо, мера, равная  $\kappa\omicron\chi\lambda\acute{\iota}\delta\varsigma$  (см. стр. 290, прим. 419).

<sup>171</sup> Неясно — слово из двух букв:  $\varphi\acute{\eta}$ ,  $\varphi\acute{\iota}$ ,  $\varphi\acute{\omicron}$ ?

<sup>172</sup>  $\mu\eta\acute{\gamma}\kappa\omega\nu$ . Ср. стр. 278 прим. 277.

Для эпилептика <sup>173</sup>. Зеленъ щавеля <sup>174</sup>, предпочтительней всего кудрявого щавеля <sup>175</sup>, давай ежедневно от первой луны вплоть до тридцатой. Эта зелень, даваемая душевнобольным с вином, // приводит их в устойчивое состояние.

л. 245

Средство для подагрика. Безвременника <sup>176</sup> и аниса — по 1 драхме, тмина — полторы драхмы, перца — 1 драхму, евфорбия — 6 драм, касии и мастики по — 1 драхме, доза — 1 драхма.

Средство [лечения] подагрика, [приготавливаемое] с помощью корноподия (?) <sup>177</sup>, действует на тех, на которых [действует] и средство, [приготовленное] с помощью безвременника; полезно оно для желудка. Имбиря — 2 граммария, перца — 1 граммарий, агарика — 3 граммария, внутренности сафлора <sup>178</sup> — 4 граммария, корня корноподия — 6 граммариев; растерев все и просеяв, [пользуйся]. Доза — 18 кератиев <sup>179</sup>, страдающим же запором — 23 кератия; делает всегда [в] 7 или 8 [приемов] близким желудок <sup>180</sup>.

После опорожнения, прослабив [желудок], ешь яйца и хлеб.

Прием с медовым напитком или пряным вином, давай [больному] перед началом дня, когда желудок хорошо варит.

Гадена зерна очищают голову от соков, помогают и при слабом зрении, при слезоточении и помутнении, так как очищают соки всего тела.

Состав же [их] таков: внутренностей <sup>181</sup> колоквинтиды <sup>182</sup>, эпифимона, семян полыни, алоэ, мастики, скаммония — по 10 драм с половиной; растерев все и просеяв, смешай с соком паслена <sup>183</sup> или укропа или с водой и сделай шарики. Доза — полторы драхмы; всего — 2 питья. Внутренности же колоквинтиды — сушенцу <sup>184</sup> следует [употреблять], только размельчив и хорошо просеяв; если не сделать так, все должно оказаться дурным.

Средство при кашле и потере голоса: лакричника и // сока лакричника — по 1 унции, трагаканфа камеди — по половине унции; растерев [все] и смешав с медом, очищенным от пены, [давай] питье — 3 драхмы ежедневно с тепловатой водой.

л. 245  
об.

Средство при страдании груди и при кашле: белены 12 драм, сосновых шишек очищенных — 6 драм, шелковицы — 2 драхмы, аниса, лакричника — по 7 драм; растерев [все] и просеяв, перемешай с медом, очищенным от пены; питье — половину драхмы с теплой водой.

Средство из аниса при мокротном кашле, при одышке, при хрипе и при старческом кашле, [случающемся] в диафрагме и в груди от холода и ветра; оно побуждает также принявшего к сношениям; имбиря, калгана, мастики, пирефрона — по одному гексагию <sup>185</sup>, семени льняного поджаренного — 2 драхмы, очищенного лакричника — 4 гексагия, перца длинного, корицы, шафрана, касии, иссопа <sup>186</sup> — по 1 драхме, аниса, . . . <sup>187</sup> — по 10 гексагиев; растерев и просеяв, смешай с четвертью литры изюма с вынутыми косточками и измельченного наподобие мозга, затем смешай с медом,

173 Описка: ὀποληπτικῶ вместо ἐπιληπτικῶ.

174 ἔξυλλίς, -ίδος вместо ὀξυλλίς, -ίδος (ὀξυλλίς) — *Rumex acetosa*.

175 ἔξυλλάπαθον — *Rumex crispus*.

176 ἐρμωδάκτυλον — в двух разновидностях: *Colchicum luteum* и *Colchicum autumnale* или *Iris tuberosa*. Ср. Канон, II стр. 718.

177 κορνοπόδιον (?) См. Геоп., стр. 350: может быть, κόρνοψ, -όπος — вид белой акации или рожкового дерева, «цареградские стручки», рожки локустового или медового растения.

178 κνίχος — *Carthamus tinctorius*.

179 κεράτιον = 1/144 унции или 1/3 оболы, т. е. = 0,189 г.

180 Нет полной уверенности в переводе этого места: ποιεῖ παντῶς ζῆ ἢ ᾧ σόνεγγυος γαστρῶν.

181 Отсюда и до конца листа — полоса расплывшегося от сырости текста, большей частью, однако, доступного для чтения.

182 Виднеется . . . ολοκινθίδ — первые буквы совершенно смыты, но из дальнейшего на этой же странице ясно: κολοκινθίς, -ίδος = κολοκύνθα ἀγρία — *Citrullus Colocynthis* — дикий колоквинт (тыква) (Канон, II, стр. 733) или: *Cucurbita maxima* Duchesne — тыква гигантская (*Φεοφρ.*, стр. 581).

183 στρόχνον также: баклажан (новогреч.), а с каким-либо определением и без него может иметь значение многих различных растений (*Φεοφρ.*, стр. 577).

184 Так: δεῖ δὲ τῆς ἐντερίωνης τῆς κολοκινθίδος τὸ γναφάλιον. Τὸ γναφάλιον — *Dio-gis maritima* — сушеница. Впрочем, здесь возможна ошибка (вместо γναφάλιον — шерсть, волокна), т. е. из «внутренности» тыквы (колоквинтиды) нужны только «волокна» (?). Гнафали дважды упомянут в Геопониках (стр. 183, 185), но значение этого слова не пояснено.

185 ἐξάγιον = 11/2 драхмы. т. е. 5, 1 г.

186 ὄσωνπος — *Origanum hirtum* — иссоп аптечный.

187 Неясно, читаются лишь буквы: κεν. . .

очищенным от пены; питье — в размере с понтийский орех<sup>188</sup> — давай утром и вечером.

О виноградном цвете<sup>189</sup>. Виноградный цвет принимается не только один, но и в вине. И цветок лилии называется таким же образом не только ради его нежности, но и [потому], что помогает употреблению его на рассвете от расслабления и при переменах воздуха (погоды?)<sup>190</sup>. Касии, листьев мирры, амома<sup>191</sup>, мастики, костоса, плода бальзамного дерева — по 3 унции, стиракса сочного — 4 унции, вина благовоного — один секстарий италийский. Растерев все // и просеяв и стиракс размельчив на мелкие части, сложи в глиняный пифос с широким горлом вместе с листьями лилии, заранее подсушенными (за один день до этого) и разобранными по лепестку, ряд за рядом. Пусть будет всего лилий 300<sup>192</sup>. Затем добавь вино и сок бальзама, смешанные и объединенные перед вливанием [в лилии] и, завязав горло пифоса, выставь его на солнце на 40 дней.

[Средство], называемое «всеблагим», лечашее и растворяющее все затвердения, опухоли и гнойники; прекрасное средство и против [укусов] ядовитых [животных], а более всего — от подагры, прекращающейся временами. Растительного масла старого — 3 унции, глета<sup>193</sup> — по 2, фимиама аммонияка<sup>194</sup> — по 1<sup>195</sup>, воска — 22 унции, канифоли<sup>196</sup> — 9 унций, гальбана<sup>197</sup> — 3 унции, сосновой смолы — 16<sup>198</sup> унций, фиалок — 3 унции, мирры — 1 унцию.

В растительное масло и глет, когда они смешаются при варке, добавь фиалок и вари, пока оно (масло) не станет прозрачным. Затем добавь процеженную канифоль и, сняв [с огня], вылей во все прочее. Растерев [наконец, все] в ступке и соединив с уксусом, пользуйся.

Укрепляющее лекарство<sup>199</sup>, которым и Гиппократ пользовался от ишиаса и от вывиха<sup>200</sup> связок и при всевозможном расслаблении и при всяком видимом [заболевании]. Растительного масла старого — 2 литры, ирисового масла, лаврового масла, масла из стиракса — по 6 унций, воска — 1 литру, теревинфиновой [смолы]<sup>201</sup> — 1 литру, евфорбия — 1 унцию, фимиама аммонияка, кастория, перца, гальбана, опопанакса — по 2 унции, мозга оленьего — 4 унции.

Укрепляющее // обезболивашее: канифоли, сосновой смолы — по 5 литр, сала<sup>202</sup> свиного — 10 литр, масла растительного старого — 6 секстариев.

Сольца сохраняет зрение вплоть до старости, дает остроту зрения, сдерживает выпадение волос, не позволяет рту пахнуть дурно, не позволяет ослабляться умственным способностям стариков, не позволяет появляться ни флегме, ни желчи, ни боли в ногах. Иссопа — 4 унции, перца — 1 унцию, царского тмина — 1 унцию, тмина — 1 унцию, мяты блошиной<sup>203</sup> — 3 унции, соли обожженной — 8 унций — пользуйся.

<sup>188</sup> κάριον Ποντικόν = κάριον 'Ηρακλεωτικόν = κάριον λεπτόν = λεπτοκάριον = φουντοῦχι — лесной орех, лещина. Ср. Геоп., стр. 196: «понтийский орех — это лесной орех».

<sup>189</sup> οἰνάνθη — резеда, цветение виноградной лозы; также: виноградная лоза и *Spiraea filipendula* — лабазник, омежник; также: *Filipendula ulmaria* — лабазник вязолистный (Феодр., стр. 548).

<sup>190</sup> Сомнительно: καὶ βοηθεῖ τοὺς περὶ τοῖς ὀρθοῖς χρωμένους ἀπὸ τε τῶν ἐκλυόμενων. καὶ ταῖς τοῦ ἀέρος μεταβολαῖς.

<sup>191</sup> ἄμωμον — *Amomum subalatum* Roxb (*Nepaul cardamon*) — кардамон, индийское (или мидийское) пряное растение.

<sup>192</sup> Может быть, и не τ̄ (300), а как допустимое — наклонное λ (т. е. λ̄ — 30).

<sup>193</sup> λιθαργύρος — окись свинца.

<sup>194</sup> ἀμωνιακοῦ θυμαμάτος — gum ammoniacum. См. прим. 139 и 140 к стр. 268.

<sup>195</sup> Может быть, везде, где говорится «по 3», «по 2» и «по 1», без указания меры при этом, имеет место ошибка переписчика, принявшего сокращенное λ (λίτρον) (литра), за λ̄ — ἀνά (по)?

<sup>196</sup> κολοφονία вместо κολοφανία.

<sup>197</sup> χαλαβάνη = χαλβάνη — *Fegula galbaniflua* — смолистый сок сирийского зонтичного растения; панацея.

<sup>198</sup> ζ̄ вторая из букв (σ) — предположительно: текст здесь смазан.

<sup>199</sup> ἄκωπον — лечебное средство, употребляемое при усталости; пластырь, налагаемый для успокоения боли, обезболивашее.

<sup>200</sup> ἐγκλωόμενος вместо ἐγκυκλούμενος.

<sup>201</sup> τερεβινθίνος, τερέβινθος = τέριμινθος — *Pistacia terebinthus* — теревинф, терпентин, фисташка.

<sup>202</sup> Очевидная описка писца: στρατοῦ вместо στάτος.

<sup>203</sup> γλήχων — βλήχων — *Mentha Pulegium* — полей, а также: δίκταμνον — *Origanum dictamnus* — душица критская и *Ballota acetabulosa* — душица-гибрид.

Сольца <sup>204</sup> . . . , <sup>205</sup> которого принуждай силой к . . . <sup>206</sup> для удобоваримости пищи, нет лучшего . . . ничего, так как лекарство все внутренние страдания и . . . силу всякому телу доставляет, голову . . . облегчает сильные страдания; самое лучшее . . . так как и не причиняет неприятностей для полости рта. Винограда . . . , семян льна — 1 унцию, царского тмина — 1 унцию, иссопа — 4 драхмы, . . . <sup>207</sup> — 4 драхмы, ориганона <sup>208</sup>, блошиной мяты, тмина, сальфия <sup>209</sup>, костоса — по 2 драхмы, соли обожженной — 3 унции — пользуйся, когда хочешь.

. . . *О лечении смертельно больных* <sup>210</sup> . . . . . гриба, или по виду вредного] . . . . . [вредят/?] <sup>211</sup> или . . . . . множество приносят . . . . . удуще . . . . . помочь же следует . . . . . прямо принуждая . . . . . посредством растительного масла . . . . . удивительно же помогает // зола л. 247 от виноградных лоз или от дерева дикой груши <sup>212</sup>, выпиваемая с кислым вином, смешанным с водой, с солью или натром <sup>213</sup>. Дикая груша или хмель, сваренные вместе с грибами, устраняют удущие у этих [больных]. Помогают же, будучи съедены, и куринные яйца, сваренные с кислым вином, смешанным с водой. Мелисса <sup>214</sup> с натром или винно-каменная соль <sup>215</sup> с водой и редька или горчица, или кардамон помогают, будучи съедены. Впрочем, грибы [помогают] не только задыхающимся, но и людям с уязвленным кишечником. Следует давать им в обильном количестве также полынный и смоковичный отвар <sup>216</sup>, ориганон, медовый напиток, рвотное <sup>217</sup> и [устраивать] горячую ванну.

Принимающим свернувшееся молоко, если случится продолжительное сильное удущие, нужно давать первое молоко после отела с уксусом много раз; принуждай при этом пить и сухие листья кошачьей мяты или [ее] сок и критский тимьян <sup>218</sup> с вином. Соленого же ничего не давай. Ничто не должно побуждать их к рвоте, ведь [тогда] они еще сильнее задыхаются.

Пьющим же мел — [давать] растительное масло в медовом напитке, отвар смокв и смоковичную золу или золу из виноградных лоз с вином и ориганон, или критский тимьян <sup>219</sup> с золой или уксусом, но их (?) нужно промывать сладким [вином] или отваром мальвы <sup>220</sup>.

Для людей же, пьющих известь или сандарак <sup>221</sup>, или мышьяк <sup>222</sup>, помогает при возбуждении рвоты их животу сок мальвы, отвар семян льна, молоко // в большом л. 247 количестве, медовый напиток и бульоны, жирные и сочные. об.

<sup>204</sup> На этом слове заканчивается последняя строка неспорченного текста этого наиболее пострадавшего от сырости листа. Отсюда и до конца листа едва читается половина текста: левая сторона, особенно последние 8 строк, кроме их окончаний, полностью смыты. Утраченные места помечены нами точками.

<sup>205</sup> Начала слова нет, окончание — . . . *μανέθωνος*.

<sup>206</sup> Неясно виднеется: *βασιλικ(ον) (?)*. Трудно сказать, что это — одно из названий лекарств, глазная мазь, пластырь или название растения: *βασιλικον (?)* — *Ocimum basilicum* — базилик.

<sup>207</sup> Название какого-то растения, виднеются 2 первые буквы — *θυ* и 3 последние *μου* (*θυ . . . μου*).

<sup>208</sup> *ορίγανον = ορίγανος* — *Origanum vulgare* — душица обыкновенная (*Феофр.*, стр. 540), острая трава, подобная майорану, имеет несколько разновидностей. Ср. стр. 264, прим. 75.

<sup>209</sup> *σίλφιον* — *Ferula tingitana* — лазерпиций.

<sup>210</sup> *θανάσιμος* или: смертельных болезней.

<sup>211</sup> Буквы в скобках смыты, предполагаем — (*βλά*)*πτουσιν*.

<sup>212</sup> *ἀχράς, -άδος* — *Rugus amygdalifolium* (или *amygdaliformis*) — вид дикой груши, противоположной *ἀπιος* — садовой груше (*Феофр.*, стр. 535).

<sup>213</sup> *γίτρον* — селитра, углекислая сера, сульфат соды (*Jeanes.*, p. 149). Ср. стр. 266, прим. 98.

<sup>214</sup> *μελισσόφυλλον = μελισσόβότανον* — *Melissa officinalis*.

<sup>215</sup> *τρυξ οίνου сὺν κεκαυμένῃ* — очевидно, вместо: *τρυξ οίνου κεκαυμένη = φέκλη = φαίχλα = σφέκλη = faesula* — вино-каменная соль. См. стр. 287, прим. 390.

<sup>216</sup> *ἀφέψημα* — деконт.

<sup>217</sup> Явственно читается: *καὶ ἔμετος*. Может быть, описка писца — пропущено отрицание *μή* или *οὐ*, так как противоречит дальнейшему: не давать ничего, что может вызвать рвоту, «ведь [тогда] они еще сильнее задыхаются» (?).

<sup>218</sup> *θύμον* — *Thymbra capitata* (*Феофр.*, стр. 549); также: микстура из тимьяна, а также неизвестное морское растение.

<sup>219</sup> *θύμα*, если это мн. число от *θύμον* (см. пред. прим.).

<sup>220</sup> *μαλάχη* — *Malva silvestris* — просвирник лесной (*Феофр.*, стр. 567), а также: *Lavatera arborea* — хатма (Канон, II, стр. 567).

<sup>221</sup> *σανδαράκη = σανδαράχη* — реальгар, а также: медоносное растение, перга. Согласно Канону (II, стр. 751), — камедь *Callitris quadrivalvis* Vent.

<sup>222</sup> *ἀρσενικόν* — мышьяковая красная сера.

Принимающих же чемерицу белую <sup>223</sup> или фалсию, или *Escballium Elaterium* или мухомор <sup>224</sup>, когда [у них] случается черное удушье, следует подлечивать подобно тому, как это было сказано о грибах.

Холодная вода в большом количестве или неразбавленное вино очень сладкое, особенно после бани, бега и сильных упражнений, причиняет удушье и боли, при которых быстро предпринятое кровопускание и опорожнение избавляют от опасности.

Белена, выпитая или съеденная, причиняет безумие, подобное опьянению. Является же хорошим лечашим [средством], будучи одобренной медовым напитком, выпиваемым в большом количестве, и молоком, особенно ослиным; если же его нет, то козьим или коровьим и отваром из сухих смокв. Подходят также цикорий <sup>225</sup>, горчица, кардамон, редька, лук и чеснок; каждое из них принимается с вином.

Следует этих [больных] принуждать сохранять спокойствие, [а именно] приводить их в состояние опьянения вином.

При укусе фаланги сухой плод коровьего пастернака <sup>226</sup>, кошачью мяту — в равном количестве, растерев вместе, давай по 1 драхме с вином — 2 кубка, много раз в течение дня.

При укусе скорпиона намажь ранку улиткой или земляным червем.

л. 248 Таблетка, называемая обезболывающей <sup>227</sup>, действует на больных дизентерией, недавно заболевших и со старым заболеванием, и вообще // на [больных] со всяким хроническим состоянием, особенно на страдающих бессонницей из-за боли, является превосходным средством. Каменной петрушки — 1 унцию, аниса — 4 драхмы, царского тмина — 4 драхмы, семян укропа — 4 драхмы, семян белены — 1 граммарий; доза — с водой — 1 драхму, бессильным же — половину драхмы.

Смягчающее средство Левкия (?) <sup>228</sup>. Действует и при гнойных воспалениях внутри [тела], при судорогах <sup>229</sup> нервов (связок? сухожилий?), при оцепенениях суставов, которые мы называем анкилозами; действует и на больных столбнячным изгибом <sup>230</sup> и при всяких нервных страданиях. Является же хорошим укрепляющим лекарством. Растворенное присовым [маслом] или маслом из лавзонии <sup>231</sup>, действует при длительных и застарелых заболеваниях. Состав: бделлия, сала теленка, фимиама аммонияка, приса — по 2 <sup>232</sup> унции, опопанакса, гальбана, жареного ячменя <sup>233</sup>, *Boswellia Carterii*, стиракса — по 8 унций, перца 160 зерен, воска — 6 унций, теревинфа — 6 унций, присового мирра или масла из лавзонии, сыворотки, сколько [входит] в 2 с половиной унции, вина достаточное количество. Фимиама аммонияка, опопанакс, *Boswellia Carterii* разотри с вином, [затем] растопи то, что может быть растоплено, и, сняв с огня, вынь все [оставшееся] нерастопившимся, затем подбавляй к нему расплавленное и, соединив, вылей в ступку, разомни с силой и, вытащив полученное, пользуйся этим.

л. 248 Об. Лучше всего же Галеново лекарство, приготовленное с помощью сосновых выжимок. Получай же его таким образом: сосновых выжимок — 1 литру, опопанакса — 3 унции, уксуса кислейшего — 2 кубка (?) <sup>234</sup>; с уксусом разомни опопанакс, прочее же, положив вместе со // смолой, вари, пока не испарится уксус, и, вылив [туда] растертый об. в ступку опопанакс и перемешав, принимай.

Это самое лекарство кладется в раны от укусов бешеной собаки в течение 40—60 дней, не позволяя [ранам] зарубцовываться.

[Лекарство] Галена <sup>235</sup>, заставляющее созреть, растворяющее и размягчающее опухоли, поэтому должно использоваться только [людьми] с нежными телами. Для более же жестких [тел] смешай его с металлическими [веществами]. При ранении же сухожилий смесь делается соответственно природе тел и страданий.

223 ἐλλέβορος λευκός — *Veratrum album*. Ср. стр. 268, прим. 142.

224 ἀγαρικὸν μέλαν — *Amanita muscaria*.

225 κικώρια = κικώρεια — *Cichorium Intybus*.

226 ἀποδόλιον вместо ἀποδόλιον — *Heracleum sphondylium*.

227 ἀνόδανος вместо ἀνόδυνος.

228 λεύκιου — имя собственное (?) — «компресс Левкия» (?), подобно тому, как ниже пойдет речь о «Галеновом лекарстве».

229 συνολή — сжатие, сужение, уплотнение, сокращение, (просто) заболевание, стягивание, конвульсия, спазма.

230 ὀπισθοτονικός — страдающий болезнью, при которой тело судорожно застыивает в изгибе.

231 κύπρινος — прилаг. от κύπρος — *Lawsonia inermis* — аравийский кустарник, из цветов которого добывали масло или мазь, также — хна.

232 Цифра написана не четко: может быть, не β̄ (2), а ᾱ (1).

233 κάχχρος = κάχχρος — жареный ячмень, но также τὸ κάχχρον — плод *λίβανωτις* (розмарина ладанного) — *Leosocia cretica* = *λίβανωτις κάχχρῶρος*, а также: *Rosmarinus officinalis*.

234 κύαδος, но может быть, и κοχλίος = κοχλίαις — улитка (как мера, равная ложке?). См. стр. 290, прим. 419.

235 Против этой строки на полях той же рукою написано *λλο* (т. е. ἄλλο — «иначе»), где ἄ, будучи написана киноварью, выцвела.

Опопанакса <sup>236</sup> — 1 унцию, сока <sup>237</sup> теревинфа — 1 унцию, сочной перги <sup>238</sup> — 6 унций; если же нет свежей перги, следует примешать [к несвежей] теревинфа 2 унции, если же нет никакой перги, добавь выжимок смолы 6 унций. Опопанакс разотри с белым уксусом. Это лекарство заставляет созревать опухоли и извлекает расположенные в глубине [тела органы] от влаги, отделяет [ее] и очищает от [нее].

Смягчающее [средство] Филагрия. Зелени анефа — 16 унций, свежего морского лука — 6 унций, масла из незрелых оливок — 7 с половиной унций, воды — 3 сактария. Мочи анеф и морской лук в воде, смешанной с маслом, в течение 3 дней; затем вари, пока не испарится вода и, процедив, добавь 2 литры свежего воска, мозга оленьего или жира оленьего 1 литру, приготовь и пользуйся от вышеупомянутого.

Компресс при ранении сухожилий, при ссадинах на суставах, при переломах, для больных ишиасом и искривлением пальцев и для страдающих нервами, при подагрической походке, при затвердениях // и при ушибах. Ведь [этот компресс] размягчает затвердения всех суставов и при нагноении <sup>239</sup> глаз, накладываемый на виски, помогает удивительно, так как является весьма благотворным.

[Состав]: сухой сосновой смолы 9 унций, растительного масла 9 унций вари, пока не размягчится. Затем добавь 4 унции воска, 2 <sup>240</sup> унции теревинфа и вари, пока все хорошо не соединится; затем добавь 4 унции зерен *Boswellia Carterii*, 3 драхмы натра, 1 унцию гальбана; затем приготовленное таким образом вылей в ступку, разотри с силой и, вынув [полученное], пользуйся.

Тутия успокаивающая, называемая кадмия <sup>241</sup>, готовится следующим образом. Возьм тутию, положи ее на угли и, когда она загорится, сбрось ее с углей и обрызгай уксусом; сделай это семь раз, затем разотри, просей в тряпку, держи у слезящихся глаз и прекратишь жжение.

«Пластырь Асклепия», делающий прокалывание (?) <sup>242</sup> при подагре и при различных страданиях, дешевицу которого узнав, не пренебрегай им. Ведь его Адриан-император, сам пользовавшийся этим лекарством, удивительным по силе, подарил римскому сенатору <sup>243</sup>. А именно: [это лекарство] является целебным при любой неизлечимой болезни ног, а также при [всяких] очень тяжелых и мучительных [болезнях]; оно оказывается сильнейшим лекарством. Например, в начале припадка является весьма сильно действующим, делает его безболезненным ~~и~~ ослабленным. После второго и третьего приема позволяет беспрепятственно гулять [больному]; если же кто-либо, после того как вылечился, будет прилежно пользоваться им в течение 2 или 3 месяцев непрерывно, [то у него] никогда не случится боли в ногах. Действует не только при болях в ногах, но и при всякой неврической // болезни <sup>244</sup>. Пользуйся же им таким образом: при растяжениях связок и при разрыве [их] и при болях, случающихся в конечностях и коленях, смочив лавзониевым маслом опопанакс, подмешивай его к лекарству.

Полезен и при лишае с жидкой смолой. При головных болях пропитай его розовым маслом. При гангрене <sup>245</sup>, при щелях (?) <sup>246</sup> и при переломах — вина и меда примешай к лекарству. При всяком страдании и при наличии ревматических мест пользуйся перазбавленным лекарством — немедленно успокаивает (боль).

[Состав]: 6 унций воска-тиринника <sup>247</sup>, 2 унции *Boswellia Carterii* мужской, 10 унций сока льняного семени, 10 унций коровьего молока, 10 унций животного масла, 10 унций гусиного жира, 4 унции канифоли, 8 куриных яиц — разбив, положи только белок, 10 унций смолы (камеди?), 4 унции теревинфа, 10 унций масла растительного старого или масла из незрелых оливок, 8 унций фимиама аммонияка. Смесь же эту — смолу аммонияковую и *Boswellia Carterii* — раствори сильно, прежде растерев, а затем раствори снова молоком. Затем, положив сок льняного семени, раствори [еще]. Затем

<sup>236</sup> ἀποπάναξ вместо ὀποπάναξ.

<sup>237</sup> χυλός, но можно читать и χύα — хиосский (теревинф) (слово написано сокращенно).

<sup>238</sup> πρόπολις — также: пчелиный клей, переработанная пчелами пыльца. Ср. *Jeans.*, p. 155.

<sup>239</sup> ρεῦμα — истечение (может быть «при слезотечении»?).

<sup>240</sup> Цифра написана неясно: β̄ (2) или ε̄ (5).

<sup>241</sup> καδμία = καδμεία = καδμήα — также (с предполагаемым γ̄η̄): Cadamis — кадмий, что здесь едва ли подходит.

<sup>242</sup> Так: διαλείραν ποιοῦσα (?) — Ср. стр. 276, прим. 249.

<sup>243</sup> Римский император (117—138 гг.), но Ἀδριανὸς καίσαρ можно перевести и «Адриан кесарь» (кесарь — византийский придворный титул, дававшийся близким родственникам императора); известен кесарь Адриан, брат Алексея I Комнина (1081—1118). Слово ρωμ̄ написано в рукописи сокращенно и может быть восстановлено как Ῥώμης (Рима), Ῥωμαῖον (Роману) и Ῥωμαῖον (римлянину, ромею — так называли себя и византийцы).

<sup>244</sup> νευριτικῆς νόσου.

<sup>245</sup> γαγγραινα — язва, зараза.

<sup>246</sup> πόρος — отверстие, пора, проход, канал.

<sup>247</sup> τυραννικός вместо τυρηνικός. См. стр. 267, прим. 128.

яйца с каждым из этих [веществ] соединив, в ступке раствори <sup>248</sup>. Ничуть не мешкая с приготовлением состава более чем один день; собери [его] в коробочку и пользуйся. Ведь с расплатой сопряжена проба (?) <sup>249</sup>.

Укрепляющее средство — сильно действует при хроническом ишиасе, анкилозе и параличах. Старого растительного масла — 1 литру, ирисового масла — 6 граммариев, масла из стиракса — 9 <sup>250</sup> унций, лаврового масла — 6 унций, теревинфа, евфорбия, фиимама аммонияка, кастория, перца, опопанакса, гальбана — по 2 унции, оленьего мозга // — 1 унцию с половиной; в другом [случае] — 4 унции с половиной. Растворимое раствори, вылей на сухое и, соединив, пользуйся — иногда неразбавленным, иногда же с розовым или иным маслом. Сухое же [при этом] вином растворяется.

Иначе, когда все эти средства заменяются: 6 литров зеленого корня бешеного огурца <sup>251</sup>, сладкого растительного масла — 2 литры, в ином [случае] — 3, оленьего мозга, теревинфа, воска — по 2 унции; иначе — 6, 6 жаб-лягушек. Положив лягушек в плетеную круглую корзинку, зашей их и в таком виде опустит в кипящее растительное масло и вари их вплоть до их размягчения. Затем, вынув корзинку с лягушками, положи [в масло] зеленый корень бешеного огурца, изрезанный на части, и варп, пока не придашь маслу крепость. Пропедев, добавив растворимое и прежде процеженное, переложив в стеклянный сосуд, пользуйся утром и вечером при подагрических [болях], артритах, ишиасе и . . . . <sup>252</sup>. Мы знали людей, у которых были искривлены все члены тела от подагры и хирагры, а пользуясь этим [лекарством] они выздоровели и избавились от этих болезней настолько, что [ходили] как здоровые.

Мы же готоволяем лекарство, как Асклепий, добавляя полторы литры майорана, 1 литру шафранового масла, 3 унции сока бальзамного дерева, кровь 10 черепах.

От чего следует удерживать больных артритом. Больные артритом пусть воздерживаются от любовных наслаждений, от мяса, особенно от свиного и соленого, от рассола, от свеклы, моркови, дикой мяты, латука вываренного, // от дынь, голов рыб. . . <sup>253</sup> об. моллюсков и ракообразных, от всяких бобовых и всего, имеющего жирные соки, от черного вина и [вина вообще] в большом количестве. [Нельзя] также мыться каждый день и заниматься гимнастикой или ходить пешком, или ездить верхом или на носилках. [Следует воздерживаться] от худосочного говяжьего мяса, от мяса козлов, баранов, от яиц, жареных на сковороде, от сыра старого, грибов, греческого сена <sup>254</sup>, чечевицы, овса, однозерняки, проса не сочного. Из рыб же [не следует есть] драконтия <sup>255</sup>, коккикса <sup>256</sup>, колючего бычка <sup>257</sup>, больших морских окуней, красную кефаль <sup>258</sup>, какие питаются раками, и тех из рыб, которые велики [по размерам]. И всякие плоды [запрещаются?]: впрочем, смоквы менее других [плодов] худосочны, подобным же образом и виноград. Худосочен же инжир.

Пусть едят больше следующие [фрукты]: незрелые груши, артишоки, особенно когда они становятся более жесткими, арбузы <sup>259</sup>, дыни или тыквы, хорошо сушеные. Из овощей [не следует есть] ничего сочного, среди каковых находится салат, эндивий, затем мальва съедобная (?), лук, лук-порей, чеснок, капуста, репа <sup>260</sup>, не сваренная хорошо.

Лук, чеснок, лук-порей и черемша <sup>261</sup>, будучи дважды сварены, теряют худосочие.

При белые (?) <sup>262</sup> удивительное испытанное [средство]. Взав пемзу <sup>263</sup> нежную, не имеющую камешков, и растерев ее хорошо, пропитай затем ее соком полыни и положи на солнце. Сделай это четыре раза, пока [пемза] не окажется подобной дорожной

<sup>248</sup> Трудно понимаемо: очевидно, здесь ошибка писца: εἶτα τῶν τὰ ὀὰ συνεχά-τερα τοῖς ἐν τῇ θύῃα συνενώσας λύε αὐτά.

<sup>249</sup> Сомнительно: συν θωῆ ἔστι γὰρ διαίπειρα. Ср. стр. 27, прим. 242 и стр. 286, прим. 382.

<sup>250</sup> ῥ предположительно: на цифре клякса.

<sup>251</sup> αἰκίου ἀγρίου Ср. стр. 267, прим. 127.

<sup>252</sup> παρεῖμ . . . (?)

<sup>253</sup> ἰχθύων δὲ κεφάλων γοφῶν (?). Может быть последние два слова означают виды рыб, но о них сказано особо ниже. Новогреческое же γοφός (бедро) здесь, кажется, но совсем уместно.

<sup>254</sup> τίλη вместо τήλη — *Trigonella Foenum graecum* — «божья трава» (*Jeanes*, p. 152).

<sup>255</sup> δρακόντιον — вид рыбы, может быть = δράκων — рыба — the great weever (англ.). Ср. стр. 293, прим. 487.

<sup>256</sup> κόκκυξ, -ύγος (в рукописи: κοκκυγία) — морская рыба — *Trigla Cuculus* — piper (англ.).

<sup>257</sup> σκορπίος — *Scorpaena scrofa* (проблематично).

<sup>258</sup> τρίγλαι — лобаны, барабулька, красная кефаль. Ср. Геоп., стр. 348.

<sup>259</sup> ἀγκούρια вместо ἀγγούριον = ἀγγούριον = ἀγγούρι — огурец; также: χερμωνικό(ν) = καρπούζι — арбуз (новогр.).

<sup>260</sup> γογγύλη.

<sup>261</sup> ἀμπελόπρασον — *Allium ampeloprasum* — виноградный лук-порей.

<sup>262</sup> λύειμα. Вероятно, ошибка — вместо λεύκωμα — белое пятнышко в глазу, о чем действительно ниже и идет речь.

<sup>263</sup> κίσσινρις (κίστηρις) — пелезовый камень.

пыли. [Затем] положи камфору<sup>264</sup> благовонную // и немного мускуса. [Беря] от этого л. 251 запаса, вкладывай на бельмо утром и вечером. После того как его очистит слеза, имей наготове согревающее. Если есть сухие розы и. . .<sup>265</sup>, смешанные в глиняном горшке, давай подержать это вблизи того глаза, который болит, и он излечится через 20 дней.

Испытанное же [средство] при слабом зрении и катарракте. Найди гнездо ласточки, и если есть в нем птенцы, уже готовые к тому, чтобы через 4 или 5 дней улететь, проткни глаза двух птенцов так, чтобы только вытекла из глаз влага и глаза их остановились, заметь их и, придя через 4 дня, найди тех, которые были ослеплены. Вынув их [из гнезда], наточи клинок так, чтобы рубить, как ножом. И, отделив после этого головы [птенцов], сожги их и размельчи наподобие дорожной пыли; просеив [затем пепел] через тонкую тряпку, получай [лекарство]. [Взяв] этого самого [средства] 2 меры и одну меру корицы, растертой и просеянной подобно тому, как [это было сделано с] головами ласточек, и все это смешав, клади в глаз три раза или больше.

Для того, чтобы глаза не слезились. Жженой медью с медом или молоком женщины намажь веки, или соком мака с водой.

Для больного глаза и для очищения от крови. Розы<sup>266</sup> подсушенные и желток яйца, растертые вместе; мажь между глазами — удивительное [средство].

При помрачении глаз: смешав желчь зайца с медом, пользуйся // — и прочи- л. 251 щаются [глаза]. об.

Иное — [также] замечательное [средство]. Полынный сок, смешав с медом, капай в глаза.

При слезящихся глазах и при головной боли<sup>267</sup>. Алоэ, шафран, растерев в равном по весу количестве с желтком яйца и уксусом, намажь [между глазами].

Для того, чтобы очистить бельмо. Растерев с медом помет горлицы, пользуйся; сильно очищает. Иначе: желчь куропатки или ворона, или коршуна, или кефали<sup>268</sup> положи и излечится; или «слезинку»<sup>269</sup> старую разотри и приложи.

Для останавливания слез: 9 козьих ягод, 5 зерен перца разотри и разомни с медом и мажь между глазами.

Иначе: желчь коршуна, смешав с соком лука-порея, удалишь всякую слабость зрения, помочив этим глаза, прекратишь и всякую боль (в них).

Иначе: растерев помет голубя с кислешим уксусом, мажь между глазами.

При опухании глаз и для очищения от крови. Измельчив хорошенько кору вяза<sup>270</sup>, смешав ее с чистой мочой ребенка и сварив, пока не загустеет, положи на глаза и [это средство их] вылечит.

При «ячмене» глаза. [Натрусив] порошок и мед вместе, накапав, намажь [глаз].

Иначе: отделив у мухи голову, намажь остальным телом вокруг [«ячменя»] — замечательное [средство].

Порошок для глаз — иначе не изготавливается. Взяв дикую руту, высуши ее на солнце, тщательно разотри, положи в медный сосуд и оставь на три месяца. [Затем, беря] оттуда, смазывай глаза, как порошком. Нисколько не страдал глазами пользовавшийся им . . . Илья<sup>271</sup>, врач // царя Феодосия<sup>272</sup>.

При глазе, начинающем мигать (?)<sup>273</sup>. Согрев мочу бычка, смочи ею глаз, и он тот- л. 252 час избавится [от болезни].

При бельме весьма испытанное [средство]. Сжегчи левое копыто осла и растерев его хорошо с ослиным молоком, влей в глаз — замечательно [действует].

[Средство], очищающее от флегмы голову, удаляющее и всякую слабость зрения. [Возьми] по 3 унции ориганаона, иссопа, дикого винограда, 1 секстарий сапы<sup>274</sup>, 3 секстария уксуса — вари все, пока не останется третья часть и пока [смесь] не превратится во флегму; мешай же [при этом] лучиной.

<sup>264</sup> *καφοράν* вместо *καφούράν*.

<sup>265</sup> *νοκέρια* (?).

<sup>266</sup> Первая буква (ρ) в слове *ρόδα* (?) совершенно выпала.

<sup>267</sup> Последнее слово заголовка (*πόνον*) было пропущено при переписывании и вставлено после на полях киноварью, той же рукой.

<sup>268</sup> *κέφαλος* — также: лобан, барбулька. См. стр. 276 и прим. 253.

<sup>269</sup> Сомнительно: написано *δακρῶδ* может быть, *δακρῶδιον* = *σκαμῶνια* — добываемое из корней скаммонии очистительное средство. Впрочем, согласно Феофрасту (стр. 496) и Ибн-Сине (Канон, II, стр. 753), *δάκρυον* — вообще клейкий или водянистый сок, выделяемый разными растениями.

<sup>270</sup> *πτελέα* — *Ulmus glabra* — ильм, берест.

<sup>271</sup> Неясно. *λεγ. σωθ.* (*ἐλεγον σωθεῖσα-ρ*) *ἡλίας*.

<sup>272</sup> *ὁ ἱατρος θεοδο(σίου) τοῦ βασιλέως* — Феодосий I (379—395) или Феодосий II (408—450).

<sup>273</sup> Сокращение *δεδο* (или *δδ*) далее встречается неоднократно и явно означает *δεδοκίμασμένος* (от *δοκίμαζω*); здесь же мы предполагаем *δεδοίκεν* вместо *δείδειν* — бояться, дрожать, мигать.

<sup>274</sup> *ἔψμα* — виноградное сусло, выкипаченное вино (см. Геоп., стр. 326), а также и иной отвар, все, что сварено кипячением, варенье.

*Сольца*<sup>275</sup> *Гиппократ*, который пользуются каллиграфы со слабым зрением. Очищает взоры и делает острым зрение. [Взяв] иссопа, блошиной мяты 4 унции, царского тмина 1 унцию, 4 унции жженой соли, ориганона, стахиса по 2 унции, 1 унцию перца, половину унции тмина, 1 унцию эпифимона и, растерев и просеяв все, ешь со всякой пищей.

Для глаза цветущего испытанное<sup>276</sup> [средство]: роз — 4 гексагия, шафрана — 2 гексагия, акации — 1 гексагий, опия<sup>277</sup> — 2 с половиной кератия, камеди — 3 гексагия, стахиса ароматного — 4 кератия и 2 (?)<sup>278</sup>; растерев и просеяв [все], смешай с дождевой водой и пользуйся.

При застаревшем бельме и при влажности глаз, вредящей им, и когда сильно щиплет глаза. Растерев с укусом медные опилки, суши их в течение 7 дней на солнце и, растерев хорошо [еще раз], употребляй со съестным<sup>279</sup>, так как это излечивает его<sup>280</sup>.

При слезящихся глазах полезно холодное — удивительно [помогает].

Свинцовых<sup>281</sup> белил<sup>282</sup>, трагаканфа, кровавика<sup>283</sup> и роз по 1 части, растерев л. 252 и просеяв, смешай с дождевой водой и, намазав // руки розовым маслом и сделав чече-  
об. вицевидные зернышки, пользуйся.

Белый порошок — при обильном слезоточении, при травме, при жжении и при всякой боли глаза. [Взяв] смолы, белой, *Boswellia Carterii*, свинцовых белил<sup>284</sup> — по 2 драхмы, опия — 1 драхму, трагаканфа — половину драхмы и все растерев и просеяв, пользуйся.

При жжении и «облачке»<sup>285</sup> в глазу, когда щиплет глаз, при зуде, при разрыве и набрякших веках: свинцовых белил — 2 драхмы, медного — кератий<sup>286</sup> (?), гексагий, кровавика, трагаканфа, смолы — по половине драхмы, золота акации<sup>287</sup> — по 4 кератия, сока мака, стахиса индийского — по 2 с половиной кератия, камфоры — 1 кератий с половиной; растерев все и просеяв, смешай с родостагмой, сделай зернышки наподобие зерен чечевицы и, растерев с белком яйца или женским молоком, капай в глаза. Является замечательным [средством].

Порошок [для] посыпания глаза от жара: персидской смолы<sup>288</sup> — 5 драхм, тонкой муки<sup>290</sup> — 4 драхмы, губки<sup>291</sup> — 3 драхмы, сахара — 2 драхмы; растерев все и просеяв, пользуйся.

---

<sup>275</sup> Далее со слова *ἀλάτιον* до слова *σεΐσας* текст нашей рукописи в значительной степени совпадает с несколько более пространным текстом этого рецепта, сохранившимся в рукописи Библии. АН СССР за № XXА а/3 (XVII в.), который был издан с переводом А. Ф. Вишняковой в 1927 г. (См. сборник «Вспомогательные исторические дисциплины». М. — Л., 1927; А. Ф. Вишнякова. Из истории греческой письменности, стр. 179). Перевод Вишняковой: «Соль Гиппократ, чтобы ею пользовались каллиграфы, когда у них притупляется зрение, и тотчас они начинают видеть: очищает она зрение и зоркость дает. А состав ее такой: иссопа, поляя — унция 4; сурика (очевидно ошибка, следует читать *ἄμμι* (*ἄμι*) — см. стр. 266, прим. 104. — Г. Л.), называемого по-сарацински влях, — унция 1, обожженной соли — унция 4, душицы, восточного нарда — по две унции, перца — унция 1, тмина — половина унции, повилики — 1 унция. Все это изруби и смешай и держи в ящичке из слоновой кости и употребляй в пищу». Даже безлого сравнения достаточно для вывода о том, что оба автора пользовались одним и тем же изложением этого рецепта. В нашей рукописи автор, заимствуя почти буквально все основное, пренебрегает частностями.

<sup>276</sup> Снова точно такая же аббревиатура (*δεδο*), о которой мы уже говорили выше (см. прим. 273 к стр. 277), но и здесь и ниже смысл ее совершенно ясен — *δεδοκιμαμένον* (испытанное).

<sup>277</sup> *ὄπιον* — сок мака. Ср. стр. 270, прим. 172.

<sup>278</sup> Ясно читается *ῥ καὶ δύο* — 4 и два.

<sup>279</sup> *βρωτίου* (?).

<sup>280</sup> *αὐτόν* — неясно: больного, бельмо или глаз.

<sup>281</sup> Рецепту не предпослано никакого введения, что необычно для нашей рукописи: от какой он болезни? Может быть, здесь какой-то пропуск.

<sup>282</sup> *φιμόθιον μόλυβδου*.

<sup>283</sup> *λίθος αιματίτης* — красный железняк, гематит.

<sup>284</sup> *φιμόθιον* — ср. выше, прим. 282.

<sup>285</sup> *νεφέλιον* — облакоподобное пятно на глазу.

<sup>286</sup> После слова «медного» (*χαλκοῦ*) стоит аббревиатура, которая в рукописи обычно означает меру — *κεράτιον* — кератий; очевидно, здесь и далее есть пропуск.

<sup>287</sup> Так: *τοῦ χρυσοῦ ἀκακίαν ἀνὰ κερατίου* *ῥ* — очевидно, вместо *χρυσῶ ἀκακίας* (золота акации, цвета акации) или вместо *χρυσῆς ἀκακίας* (желтой акации), но и тому и другому предположению противоречит следующее *ἀνὰ* (по), которое обычно ставится, когда речь идет не об одном, а о нескольких предметах.

<sup>288</sup> *ξηρίον πάματος* — букв.: порошок глазной пудры от жара.

<sup>289</sup> *σαρχοκόλλα* — *Astragalus fasciculifolius*.

<sup>290</sup> *ἄμυλον*.

<sup>291</sup> *ἀλκυόνειον* — губка-гибрид.

Порошок при ветре и загрязнении глаза от ветра. Помогает замечательно: персидской смолы — 5 драхм, шафрана, опия — по 2 драхмы; растерев все и хорошо просеяв, пользуйся.

Иначе, в подобном же случае — персидской смолы белой — 6 драхм, сахара — 4 драхмы, свинцовых белил — 4 драхмы, шафрана — 1 драхму; растерев персидскую смолу отдельно, а все другое измельчив и просеяв, смешай с персидской смолой и разотри вместе в ступке, пока не сделается подобной пуху, и пользуйся.

При ранении глаза и острой боли: 6 драхм персидской смолы положи на три дня в ослиное молоко, ежедневно меняя молоко, и кладь [смолу] в свежее, еще не закишее; [затем], растерев ее хорошо, // добавь свинцовых белил 3 гексагтя и 2 драхмы сахара, л. 253 потом, просеяв, сделай подобной пуху и пользуйся, как порошком.

Порошок при затуманивании глаз, при пожелтении и при бельме: псалкон (?) <sup>292</sup> обожженный разотри с уксусом, высуши и пользуйся — удаляет (?) это влагу.

При раздражении глаз, подвергшихся воздействию дыма и жары или пыли, или чего-либо другого, носящегося в воздухе. Во-первых, удали эти причины болезни и промой глаза сначала тепловатой пресной, а затем и холодной водой. И когда это [будет] устранено, закрой глаза. При необходимости [пострадавший] пусть будет покормлен; [лучше] же пусть употребляет побольше напитков, для того, чтобы уснуть, и пусть не воздерживается от *puenda muliebria vagina* (?) <sup>293</sup>. Глазной же гной и ресницы в [углах?] век <sup>294</sup> пусть обмывает холодной водой.

Очистительное [средство] — ни голове не позволяет болеть, ни слабости зрения [благодаря ему] не случится; полезно оно и ушам, и зубам. [У человека], пользующегося по временам этим [средством], ни с одним из всех этих [органов] не случится болезни. Ведь это [средство] является наилучшим: майорана сухого, ириса иллирийского, пирефрона, иссопа, натра, перца, семян сельдерея, корня панакса <sup>295</sup>, дикого винограда — по 4 драхмы, если же усилить захочешь, добавь и мирры 4 драхмы; разотри каждое в отдельности, а затем вместе с водой вылепи таблетки, примешав немного меда. Для употребления же, растворив [их] медом и водой, пользуйся как полосканием, или, смешав с лавзонцевым маслом или со старым растительным маслом, вливай в ноздри.

Примочка <sup>296</sup> от очень влажной головы, // от которой и глаза страдают ревматизмом, л. 253 и другие органы. 1 унцию корня пиона <sup>297</sup>, 1 унцию квасцов, 4 драхмы плодов лавра, об. 8 унций куркумы, 6 унций кельтского нарда; растерев все и просеяв, намажь этим много раз. Испытанное [средство].

О попадании в глаза насекомых. Если в глаз попал комар или иное [насекомое], то закрыв другой глаз, открой пострадавший, и выйдет насекомое само собою. Если же [попадет] в глаз песчинка или соломинка, сделай то же самое; если же не выходит, то влей [в глаз] воду или молоко или медовый напиток.

При бельме — сожги в горшке головы птенцов ласточек и разотри в сосуде из рога и пользуйся, ведь [это средство] весьма полезно и в случае, когда глаз поражен ударом.

При гноящихся веках [средство], восстанавливающее волосы [ресниц]: кадмия обожженного и погашенного вином, меди обожженной — 4 драхмы, порошковой сурьмы <sup>298</sup> — 2 драхмы.

При отеке глаза — для того, чтобы он скорее прозрел: кровь мыши, желчь петуха и молоко собаки, смешав в равном количестве и сделав [смесь] однородной, намажь — испытанное [средство]. Очищает оно и помрачающие [зрение] «облачка»; будучи намазываемо, делает также зрение острым у тех, кто страдает слабостью зрения, [следующее средство]. Жидкого сока кентавриона, пемзы натертой, сока лука вместе с корнем, сока дикой руты, сока базилика <sup>299</sup>; каждое из этого разотри хорошо с медом аттичским <sup>300</sup>.

Глаз имеет четыре оболочки: первая — роговидная, вторая — соскоподобная, третья — подобная изначальной (элементарной, главной?), четвертая — подобная скользкой кругом [по глазу] — // она незаметна из-за ее чрезвычайной тонкости. л. 254

<sup>292</sup> ψαλκόν (?).

<sup>293</sup> μη δέλτ(ιου) ἀπεχέσθω. Δέλτα = δέλτιον имеет много значений, среди которых — женские половые органы (комич., народное), а также: дощечка, грамота, письмо, спусок и т. п., однако вряд ли в подобных случаях могло рекомендоваться чтение.

<sup>294</sup> Неясно: ἐν . . . βλεφάρων.

<sup>295</sup> πάναξ — вид гераклейской травы, панак, ферульник смолоносный, гальбан (Феофр., стр. 563). Ср. стр. 268, прим. 152.

<sup>296</sup> πάσμα — также: капание, истечение, накрапывание, а также: порошок. Но может, имеется в виду признак болезни — течение из очень влажной головы . . . (?).

<sup>297</sup> παίωνα = γλυκιστή — *Raeonia officinalis* или *corallina*.

<sup>298</sup> στίμις вместо στίμις = στίμι = στίμι = στίμις = στίμη = στίβι.

<sup>299</sup> ὄκτιμον — *Ocimum Basilicum* — ароматическое растение.

<sup>300</sup> После этого абзаца пустое место строки заполнено орнаментом, о котором мы говорили в предисловии. Здесь этот орнамент отделяет предшествующий текст от новой темы: строение человеческого тела.

Блага же в глазу трех видов: стекловидная, кристалловидная и водоподобная. *Зубов* 32, хребет же имеет 24 позвонка, ребер 24; пальцы состоят из трех фаланг, а большой палец — из двух; каждая нога имеет 30 костей, головной мозг [имеет] 3 полости: переднюю — чувствительную, мыслительную, и заднюю — хранящую память. Кишки — 13 аршин; матка остроколкая, красная, смоквоподобная; зев матки — иногда на 4 пальца, иногда — на 6.

Как называется каждый орган человека. Вся полость головы можно было бы назвать частью всего тела<sup>301</sup>. Ее же долями являюся: передняя [доля] над бровями — тонкой [полосой] волос от уха до уха — называется лбом; выше же этого места — покрытое волосами темя; с обеих сторон от него, над ушами — виски. Темя же имеет макушку посредине головы — верхушку, от которой, как кажется, и начинается вырастание волос, как от центра. За верхушкой же [головы], позади, как бы на сухожилия [шеи] спускающаяся [часть] — затылок; спереди же — лицо, [которым] называется все, расположенное ниже лба, включающее в себя уши, глаза, нос и рот — вплоть до подбородка. Что касается ушей, то они, как бы полукруглые в верхней части, называются слуховыми свирелями<sup>302</sup>; внизу же у них — заостренная часть. Как бы полая раковина в центре закругления [уха] — отверстие, слуховой канал, под которым — мочки, висящая жировидная [часть] уха; наверху же расположенная [часть] называется противомочкой.

Глаз — // весь орган вместе с его частями — называется оком. Часть же век, прикрывающих вещество, [находящееся] внутри оболочек — благодаря тому, что происходит взаимное их соприкосновение, называется краями век, из которых растут волосы, — они называются ресницами и существуют для того, чтобы направлять зрительное чувство. А именно, если они выпадут или ослабнут, то и в том, и в другом случае [человек] уже не способен видеть изображение ни на близком, ни на далеком расстоянии.

Противоположные же концы глаза, то есть [места] сращения век, называются уголками [глаза], из которых больший — у носа, а маленький — у уха. Посредине же белка [глаза] — радужная оболочка, око — пестрое по расцветке. Самая же середина его — зрачок.

Промежуток между носом и ушами, самые верхние части [этого] — скулы; челюсти же — [часть], спускающаяся от них вниз к подбородку и заканчивающаяся заострением.

Подбородок же — все, что ниже губ, закругленное в несколько удлиненной форме. Усы — над верхней губой под ноздрями; именно эта часть названа усами.

То же, что держит на себе голову, вплоть до плечей, все это называется шейей. Ее задняя сторона [представляет собою] собственно мускулы шеи. Под шейей же с обеих сторон находятся плечи, верхние части которых, а именно — самые верхние, называются зашейками; от них же [отходящее] впереди — ключицы. А между ними наверху (?)<sup>303</sup> — горло.

[Части] рук: от плеча вплоть до локтя — предплечье<sup>304</sup>, после этого — локоть<sup>305</sup>, затем — запястье, затем — суставы // пальцев<sup>306</sup> и [наконце] пальцы<sup>307</sup>, а именно — большой палец, указательный, средний, безымянный<sup>308</sup>, мизинец. То же, что [расположено] около большого пальца — незначительно возвышающееся [около него] — ладонь, а то, что против него, — «подладонь»<sup>309</sup>; то же, что [находится] вокруг мест вырастания пальцев, — полость руки<sup>310</sup>.

Сверху же, все, что под шейей, расположенное впереди, вплоть до части, лежащей ниже ребер, называется грудной клеткой<sup>311</sup>. То же, что в самой середине груди, — грудная кость — вплоть до хряща, под которым находится устье желудка. Затем простирается надчревная часть, именно та, которая спереди уже не окружена костями, как это [имеет место] сзади. То же, что впереди подреберной части, заключает в себе нижнюю часть тела между хрящами. В самой же середине подреберной части — пуп. То же, что находится под ним, аттической мякотью называется. Затем [следует] лобок, которым заканчивается туловище<sup>312</sup> и где находятся половые органы как мужчин, так и женщин.

301 κεφαλῆς τὸ μὲν πᾶν κῶτος μέρος ἂν λέγοιτο τοῦ ὅλου σώματος.

302 ξύστρον = ὠστεγγύτης.

303 Сомнительно, слово смазано и читается с большим трудом — ἄνω... (?).

304 βραχίων — также: рука.

305 πῆχυς — также: предплечье.

306 κόνδελος.

307 Вверху, на полях, против левого верхнего угла стоит цифра — κγ̄ (23).

308 περίμεσος = μέσος (средний); мы переводим: безымянный, следуя смыслу и предполагая опisku (περίμεσος вместо нужного παραμέσος — безымянный).

309 ὀποθέναρ — часть ладони, расположенная вблизи пальцев.

310 στήθος — часть, противоположная ὀποθέναρ, а также: основание большого пальца.

311 θώραξ.

312 θώραξ. Ср. прим. 311.

Что касается половых органов мужчины, то впереди находится член, конец его — «жолудь»<sup>313</sup>, мочеточное отверстие, прикрывающая конец лопасть; с нижней же стороны — шов, он продолжается вплоть до заднепроходного отверстия; пара же яиц — [это] и яички и мошонка, закрывающая в себе яички.

Женские же половые органы [таковы]: лоно, лобок<sup>314</sup>, окружающие лоно лопасти<sup>315</sup>. В самой же середине, снизу — расщепление, возвышающийся мясистый нарост — «куколка».

Заднепроходное отверстие из-за его сжимания и энергии называется «сжимателем».

Вся же часть [тела, находящаяся] сзади под шеей, называется спиной. Затем с обеих сторон — лопатки; между ними — верхняя часть спины<sup>316</sup>, где внутри // и желудок л. 255 об. расположен. Далее же следует поясница, которая называется и талией; оканчивается же она около самой «святой кости»<sup>317</sup>. С каждой стороны от нее — бедра, на которых [находятся] ягодицы<sup>318</sup> — благодаря костям они являются седалищем.

С внутренней стороны колен — впадины или изгибы. Следующие же части: впереди — большая берцовая кость, сзади — икра; все же вместе — голень. Концы костей голени, и внутренняя часть, и внешняя выступающая, называются лодыжками. Остальное же — ступня. Верхняя часть ее вплоть до пальцев — плюсна, нижняя же часть — подошва. В передней части подошвы — выпуклость<sup>319</sup>, впадина и пальцы. Для каждого в отдельности не оказалось [особых] названий.

Сколько частей медицины? — 5, [а именно]: физиология, патология, гигиена, симптоматика<sup>320</sup>, терапия.

Гиппократ. Элементы человека, удерживающие находящееся в движении, а также твердые части: кости, нервы, вены, артерии и все, сколько содержит в себе вместилще тела; относящееся к жидкому — [это] соки, [все] движущееся, живительное дыхание [тела].

Сколько видов нервов? — 2: [вид] нервов соединительных и [вид] нервов чувствительных.

Сколько различий черножелчного сока? — 4: элементарный, [сок] перегрева желтой [желчи]<sup>321</sup>, который называют смолистым из-за его блеска; [сок] . . . . .<sup>322</sup> от нарывов — флегма или гниль, кровь из ран.

Сколько различий желтой [желчи]? — 6: элементарная, подобная маслу в стеклянном сосуде, хордовидная, подобная луку-порею, фиолетовая и бесцветная.

Сколько различий флегмы? — 4: сладкая, соленая, кислая и не дающая какого-либо ощущения.

Масло, содействующее росту волос при их выпадении: 3 унции нежных миртов, по 3 унции акации, адиянта<sup>323</sup>, ладана, 1 литру терпкого вина, 12 унций миртового масла.

Уничтожение волос: // 1 кубок сока из чашечек «волчьего молока»<sup>324</sup>, вина и растительного масла по 1 кубку, перемешав, намажь ровно и вскоре, вспотев и соскоблив л. 256 [мазь], найдешь волосы на скребке: если же через 40 дней волосы вновь поднимутся, то они будут пушистыми.

Иначе: «воловолей травы»<sup>325</sup>, выросшей под бадьями, — 12 драхм, воды — 4 драхмы, извести — 8 драхм, . . .<sup>326</sup> — 8 драхм, трухи, высыпавшейся из смоковичного дерева, — 2 ложки, уксуса — 1 ложку; соединив все это, свари в горшке, пока, будучи тобою испытано, оно не удалит волосы, если [их] намазать этим.

При плевшиах на голове и в бороде: натерев прежде натром [пострадавшее] место и вытерев льняной тканью и уксусом, натри рожком (?) губки с уксусом или старым вином.

313 βάλανος.

314 κτερίς — среди многочисленных значений также: ложбина, створки, (просто) половые органы женщины.

315 πτερυγάμα.

316 μετάφρενον — также: часть за диафрагмой, середина спины, нижняя часть спины.

317 ἱερὸν ὀστέον — копчик.

318 γλωτοί вместо γλουτοί.

319 στήθος. Ср. прим. 310 к стр. 280.

320 σημεῖωσι(κόν) — диагностика (?).

321 После слова ξαυθῆς до слова αἷμα (кровь) текст заголовка был пропущен писцом, а затем вписан между строк очень мелко, так что читается с большим трудом.

322 Слово, состоящее примерно из 5-6 букв, осталось непочитанным.

323 ἀδιάντος — Adiantum Capillus Veneris — «Венерин волос». Ср. πολυθρίξ (стр. 296, прим. 552) = ἀδιάντος.

324 τιθυμάλλου κίβωριτου χυλοῦ — букв. «чашечкового сока волчьего молока» или «сока чашечкового молочая». Κίβωριτος — прил. от κίβωριον — также вид Nimphaea — споровая коробочка египетского боба (вида кувшинки); согласно Феофрасту (стр. 558) = μηκώνιον — Euphorbia perlus L. — молочай бутериаковый.

325 ὄνωνις — Ononis antiquorum — стальник (Феофр., стр. 557).

326 Неизвестная нам аббревиатура (M)

При трещинах на губах или на лице, или на руках: олений мозг, мастику, растительное масло, белый воск смешав, намажь — испытанное [средство]. Остатки от тканей удалив<sup>327</sup>, наложи пластырь: гальбана<sup>328</sup>, опопанакса, кастория, оленьего мозга — по 1 унции, бычьего жира — 6 унций, воска — 10 унций.

При столбнячной корочке. Кровь возьми из правой ноги, из мизинца.

При известной желтухе первая и основная помощь — кровопускание и, таким образом, — очищение: евфорбия, эпифимiona, алоэ, каменной петрушки, семян моркови, перца белого; хорошо же очищает и скаммония вместе с алоэ и вызывает рвоту.

При необычной желтухе и при прямом расстроенном дыхании — многократно испытанное [средство]: давай в напиток из вина и меда или в сладкой смеси преследуемым болезнью и страдающим: взрослым и сильным — по 2 ложки, более ослабленным — в бане — по 2 ложки, детям же — по полторы ложки. Находящимся в жару [давай лекарство] с медовым напитком.

л. 256  
об.

Помета диких голубей<sup>329</sup> // 1 часть, белого перца 1 часть; измельчив вместе и просеяв, пользуйся, высушав во [что-либо] жидкое. Это самое лекарство — неизменяемо. Однако при прямом дыхании прибавь и полчасти негорючей серы<sup>330</sup>.

При поблдении: тмина, руты — по 1 унции, перца — 4 драхмы — дай пить [это] со старым вином.

При съеденных зубах предохранительное средство: вари имбирь с острым медом и, растерев тщательно, вложи в дупло и залепи снаружи пластырем.

При дряблых деснах и при кровоточащих зубах, при качающихся зубах, дурно пахнущих, гниущих и при всяком [другом] страдании зубов. Куропаточьей травы<sup>331</sup> свежей — 10 драхм, меда — 4 драхмы, квасцов колотых — 4 драхмы, ириса иллирийского — 4 драхмы, белого перца — 5 драхм, черного — 3 драхмы, пемзы — 2 драхмы, мптры — 3 драхмы, пирефрона — 2 драхмы, сидириты-травы<sup>332</sup> — 3 драхмы, каменной соли — 14 драхм; куропаточью траву, сидириту, черный [перец] и соль перемешав, сожги. Квасцы же, сжегши отдельно, погаси вином. Затем, все вместе измельчив, пользуйся.

Иначе: разотри с вином рог оленя, затем обмажь кругом шатающийся зуб, и он перестанет качаться.

Замечательное [средство] при сильнейших зубных болях: дикого винограда, пирефрона перца, *Boswellia Carterii* — по 1 драхме, смолы ориганона, колотых квасцов — по 2 драхмы; все это измельчи и принимай с виноградом, из которого вынуты косточки, и обмазывай кругом зубы.

Лечашее [средство] — неизменное при качающихся и причиняющих боль зубам: квасцов колотых 1 унцию, корня мыльнянки<sup>333</sup>, хорошо измельченного, 4 унции разотри вместе, намажь зубы и держи, пока [рот] не наполнится слюной и пока [зуб] не перестанет болеть. Или железо, накалив на огне, окуни в уксус и давай его [этот уксус] полоскать и держат [во рту].

л. 257  
об.

[Как] вызывать пот. // Плоды лавра, блошиную мяту, тимьян, грубую соду разотри вместе с водой, согрей [больного], натри [его этим] и укрой хорошо.

Для обильно потеющих. Натри маслом из ситника<sup>334</sup>.

Жаропонижающее — листья капусты, листья сельдерея, хлеб чистый, смоченный: растерев все вместе, пока не станет подобным восковой массе, добавь розового [масла] в достаточном количестве и, [снова] растерев хорошо, намажь желудок и живот и запеленай.

При жажде, сухости и жаре. Розовый мед, с водой сильно смешав, дай пить [больному, затем] укрой его, и выздоровеет.

<sup>327</sup> λείψμα πρὸς νεύρων σπάσας — неясно, чего остатки: мази ли, о которой выше шла речь, или отмершие ткани. Видимо, речь идет о двух этапах лечения: первый — посредством мази и второй (после удаления отмерших тканей) — пластырем.

<sup>328</sup> ἀλβάνη — видимо, вместо (χ)αλβάνη — см. стр. 272 прим. 197.

<sup>329</sup> περιστερῶν ἀγρίων ἀφόδευμα — написано как заголовок — киноварью. Не пропустил ли писец заголовок перед этим рецептом?

<sup>330</sup> θεῖον ἄπυρον.

<sup>331</sup> περδίχιον — *Polygonum maritimum*, а также: ἐλίγινη — *Parietaria officinalis* = κολλήτσίδα — ренейник, а также — *Convolvulus arvensis* — вьюнок.

<sup>332</sup> σιδηρίτις — *Sideritis romana* (ironwort — англ.) = βοτάνη ἢ σιδηρίτις — у Дюскорида (4, 34) — *Poterium Sanguisorba* — бедренец; *Scrophularia lucida* (4.35) — критская коричневая травка; *Achillea tomentosa* (4.36) — ахиллесова трава для ран; также — χαμαίπιτυς — *Ajuga Chamaepitys* — стелющаяся сосна (*Teucrium montanum* — горная дубровка, вероника); *Ajuga Iva herbivya* (англ.) = ὑπερικόν (см. прим. 144 к стр. 268 = μωρίνη ἀγρία — дикий мирт или περιστερῶν ὑπτιος — *Verbena supina* — священная вербена.

<sup>333</sup> στρόβδος = στρόβθειον = στρόβδιον = στρουθός — *Seroparia officinales* или *Pyrus Cydonia* — вид айвы.

<sup>334</sup> σχοίνινος — прил. от σχοίνος. См. стр. 260, прим. 50.

При всяком ознобе, особенно при жаре с ознобом, — много раз испытанное [средство]. Соком травы «ягнячий язык»<sup>335</sup>, увлажнив клочок белой шерсти, пусть [больной] вкладывает его, если он мужчина, в свой задний проход, а если это женщина — в половые органы — в течение трех дней.

Иначе: дубровник жуй и проглатывай и избавишься от сильного жара. Лучше этого [средства] не найдешь.

Мазь, для того, чтобы не мерзнуть на морозе: капли «волчьего молока» с растительным маслом; будучи этим намазан, приготовишь себя всего к тому, чтобы не мерзнуть, даже если окажешься голым.

Чтобы не мерзли концы ног, разотри крапиву<sup>336</sup> в растительном масле с жиром и небольшим количеством воска, пока она не окажется подобна воску, и мажь.

Иначе: сок «волчьего молока», смешав с растительным маслом, мажь.

Для естественного сна. На листьях лавра напиши: на одном — «феокарис», на другом — «еокарис», на третьем — «окарис»<sup>337</sup> и положи под голову.

Иначе: испытанное (средство). Кожуры корня мандагоры — 12 граммариев, зерен *Boswellia Carterii* — 24 граммария, семян белой белены — 1 граммарий, касии — половину драхмы; размягчив все вином мидийским (?)<sup>338</sup> и розовым [маслом], намажь ноздри.

Если кому [нужно] бодрствовать, сколько он хочет: глаза козленка или тело соловья, или глаз // пустой на оленьей шкуре держи рукой; или пусть держит глаз волка и кость головы — и пока он держит это, до тех пор не будет спать.

Иначе: растворив медный купорос с уксусом, намажь ноздри или [возьми] натр и медный купорос с медом или уксусом и сделай подобным же образом. Или: голову летучей мыши, взяв, высушив и завернув в оленью шкуру, обхвати рукой — и не заснешь.

Для спящих — чтобы не храпеть. Серьги (?)<sup>339</sup> положи под голову не знающему об этом или держи зубы тельца трехлетнего.

Для грезящего во сне. Поставь воду вниз под его кровать, и никогда не [случится] этого страдания.

Усыпляющее [средство] для того, чтобы оперируемый [не] чувствовал [боли]<sup>340</sup>. Семян белены, сока мандагоры — по 2 граммария, опиума — 1 граммарий, имбиря — 4 граммария, шафрана — 1 граммарий; растерев все с водой, набери губкой и пользуйся, поднося к ноздрям, чтобы нюхать.

Для того, чтобы не страдал прижигаемый или оперируемый, иными словами, чтобы он не чувствовал боли<sup>341</sup>. Куропаточьей травы — 4 граммария, земли кимоллийской<sup>342</sup> — 4 граммария, круглых квасцов — 4 граммария, кожуры *Boswellia Carterii* — 2 граммария, воды — в достаточном количестве; вылепи таблетки и высуши [их], и то, что будешь жечь или резать, разведя [таблетки] водой до состояния меда, намажь это место больного и позволь ему высохнуть. И таким образом оперируй или жги.

Тириак<sup>343</sup> для людей, пораженных стрелами варваров<sup>344</sup>. Пеоны, шпажника<sup>345</sup>, певкедана<sup>346</sup> — в равном количестве. Используй — испытанное [средство].

При головной боли и когда кажется, что середина головы раскалывается на три части. Плющ<sup>347</sup> растерев, смешай его сок с растительным маслом и уксусом и намажь вокруг ноздрей — и голова перестанет болеть.

<sup>335</sup> ἀρνογλώσσου — *Plantago maior* L. — подорожник большой (Феофр., стр. 588; Канон, II, стр. 747).

<sup>336</sup> Перед κνίδη (крапива) — клякса, закрывающая 2—3 буквы, над которыми виднеется облеченное ударение.

<sup>337</sup> Видимо, суеверие: если первое слово еще можно перевести как «божья креветка», то два других, кажется, бессмысленны.

<sup>338</sup> μύδιον (?). Но может быть — образование от μύδος — сырой, липкий, гнилой.

<sup>339</sup> ἄαν . . . θ (?) . Может быть, ἄανθα — вид серьги.

<sup>340</sup> ὡςτε τεχνόμενον αἰσθάνεσθαι — вероятно, при переписывании пропущено отрицание перед αἰσθάνεσθαι.

<sup>341</sup> πρὸς τὸ μὴ πόνειν καίόμενον ἢ τεχνόμενον, ἀλλ' ὀδύνασθε. Впрочем, первая буква в слове (ὀ)δύνασθε написана не ясно: может быть и εὔδνασθε (т. е. от глагола δύναμαι) — вынес, крепился.

<sup>342</sup> γῆ Κιμώλια — мергель, рухляк, известковая глина, твердый мел с *Simolus* — одного из Кикладских островов, употреблялся как мыло в банях и парикмахерских, так как содержал натр, а также и в медицине.

<sup>343</sup> См., стр. 266, прим. 112.

<sup>344</sup> Видимо, анахронизм: едва ли в средневизантийскую эпоху стрелы варваров, с которыми имели дело византийцы, были отравлены.

<sup>345</sup> ἄκρον — *Pseudacorus* — желтый прис, касатик.

<sup>346</sup> πευκέδανον — *Peucedanum officinale* — сорная трава, горичник лекарственный, горькое зонтичное растение (см. Феофр., стр. 533), а также σίκυς ἄγριος — *Ecballium Elaterium*. — Ср. стр. 269, прим. 158.

<sup>347</sup> κισσός — *Nedera Helix*. Согласно Феофрасту (стр. 376), = κίττος — старый плющ.

л. 258 // Для того, чтобы сойти за несовершеннолетнего и оказаться безбородым. Глет. аристолохию длинную <sup>348</sup> разотри с морской водой, пока не получится медообразный состав, и намажь.

Чтобы волосы не росли в подмышечных впадинах. Мажь ослиной мочой с уксусом или, сжегши зеленую ящерицу и растерев [золу] с растительным маслом, мажь, где хочешь, и удалишь волосы.

Очернение волос навечно. Нарубив листьев каперсов, положи в горшок <sup>349</sup>, подлей туда ослиного молока и вари, пока не останется третья часть, и мажь голову в постели — испытанное [средство].

При выпадении волос головы у женщины <sup>350</sup>: мякоти можжевельных ягод — 4 унции, кипариса жженого и просеянного — 3 унции, ириса измельченного и просеянного — 2 унции, куркумы — 1 унцию, плодов лавра — 2 унции; посыпай этим голову.

При мигрени. Напиши на обычной <sup>351</sup> бумаге [следующее]: «От страха беги (или: мочись?) лекс клудевасасар» <sup>352</sup> — и привяжи к шее ниткой основы <sup>353</sup>.

Иначе: испытанное [средство], замечательное: растерев перец и смешав его с рас-соллом-первачом, мажь на лбу.

При мигрени, особенно когда и глаза одновременно испытывают боль. Растерев перец, мужской *Coswellia Carterii*, уксус кислейший, намажь. И когда отмываешь это, заботься о том, чтобы не обжечь глаза.

Иначе: очень хорошее испытанное [средство]. Растерев с вином 1 унцию горчицы, 4 граммария имбиря, мажь.

При умственных странностях. Растерев речного рака и выжав его, влей сок через ноздри.

л. 258 // При ушной боли удивительное [средство] — накапываемый сок листьев плюща; <sup>об.</sup> иначе: содержимое косточек горького миндаля и персиков, облупив и измельчив, положи в тряпочку, смочив [ее] в розовом масле. Затем, вскипятив воду в глиняном новом горшке, помести тряпицу, подвесив ее в пар, пока она не согреется; затем тепло-ватое накапывай в уши.

При кровотечении из носа или из другого места: ориганон сжегши и смешав с бобо-вой мукой, вложи — удивительное [средство]; или: волосы козы сжегши и растерев их с уксусом, вложи в ноздри.

При ушном черве — накапывай сок сидериты или полынный, или [сок] дикой мяты со слабым вином, или тепловатый сок пролески <sup>354</sup> — испытанное [средство].

При дурном запахе изо рта следует жевать блошиную мяту или семена сельдерея, или куманики <sup>355</sup>, [или] листья винограда; прополощи, наконец, [рот] душистым вином; или осот <sup>356</sup> жуй и прополаскивай [рот] душистым вином.

При дурном запахе из подмышек: рог козла сжегши, пепел и имбирь разотри в рав-ном количестве с козлиной желчью (?) и давай мазать — испытанное [средство].

При болезнях полости рта и при воспалениях глотки: растерев листья оливы и растворив их растительным маслом, промазывай — испытанное [средство].

При воспалении маленького язычка, который называют «виноградинкой»; собрав с земли град <sup>357</sup>, положи [в него] тончайшей муки и, смешав, сделай шарики величиной с нут <sup>358</sup> и сохраняй: ведь к кому применишь их, тотчас избавишь [от болезни].

л. 259 // Иначе: взяв бделлий, положи в // понтийский орех и заткнув, . . . <sup>359</sup> обвяжи льня-ной ниткой и охвати ею кругом шею. Если же хочешь испытать, привяжи это в плодо-носящем винограднике и не лакомься плодами <sup>360</sup>.

Приготовление смазывающего мыла при лишаях и черных ранах и при опухших ранах и в начале элифангизаса — весьма удивительное [средство]. Муки греческого сена — 16 унций, ириса иллирийского и муки лупиновой — по 6 унций, свинцовых белил — полторы унции, плода бальзамного дерева — 3 унции, глета — полторы ун-

348 δακτυλίτις = ἀριστολοχία μακρά.

349 κίθρα вместо χύτρα = κύθρα = κύτρα.

350 πρὸς κεφαλὴν γυναικὸς ρευματιζομένην. Может быть при страдании головы женщины от флегмы (влаги)?

351 καὶ νόσ вместо καινός.

352 За непонятным: θεοὺς οὐρίσας следует, видимо, непереводаемое заклинание λεξ κλυδευασασар.

353 πρωτομίτος.

354 λινωζώστος — прил. от. λινωζώστις — Mercurialia annua.

355 βάτον = βάτος = χαμαίβατος = βαταινία — Rubus ulmifolius — ежевика вязолист-ная (Феодр., стр. 540), а также ἐλένιον — девесил. Ср. стр. 294, прим. 502.

356 σήγγος вместо σίγγος = σκίγγος (σκιγγος) = μωρίσινη ἀγρία — дикий ширт = σόγ-χος — sonchus aspera — осот.

357 χάλαζα.

358 См. стр. 260, прим. 55.

359 ἀλωταρίω?

360 Вероятно, здесь снова вид суеверия: «виноградинка» (маленький язычок) и болезнь — воспаление маленького язычка — образованы от одного корня (στα-φύλη — виноградная лоза, кисть, ягода), т. е. по-русски эту болезнь можно было бы назвать «виноградница».

пии, негорючей серы — полторы унции, стеклянного порошка — 1 унцию, мастики — пол-унции, листьев черной чемерицы и сухих роз — по полторы унции, нарда — 1 унцию, мыла галльского<sup>361</sup> — 2 литры, вина италийского — 1 секстарий; пользуйся [этим], так как лучшего ничего не дашь после [этого].

При выпадении волос многими испытанное [средство]: ладана 1 меру вымочи в вине и адянта половину меры разотри в терпком вине, подливая [туда] миртовое масло и вино, пока не станет медообразным, и мажь перед баней и постоянно.

При *вшах* и *вшидах*: после того как вымоешь голову, разотри поровну дикий виноград и цветы роз и, соединив это со старым вином, пользуйся.

При гнидах в голове (?)<sup>362</sup> . . .<sup>363</sup> не делать, смешав бычью желчь с уксусом и растительным маслом, мажь.

При вшах у животных: дикий виноград, завязав в тряпку, жги во вдоре, и в течение трех дней вши выпадут.

При вшивости: растерев руту с растительным маслом, мажь и пользуйся.

При блохах: полынь и бешеный огурец; обрызгивай морской водой одежду<sup>364</sup>, // а также отваром розолавра<sup>365</sup>.

При клопах: положи в доме дымящиеся угли, бделлий, стиракс, костос, цветок ситника и окури места, в которых есть [клопы]; или: 5 бделлиев сварив с растительным маслом, намажь кровать.

При комарах. Комары улетят, если курить кедровым деревом с медным купоросом или шариками кипариса, или камедью, или осадком вина, или девесилом<sup>366</sup> и меланфием<sup>367</sup>; или, сварив полынь с растительным маслом, намажься — и не коснутся тебя. Или кипарисом окуривай — и подохнут, или губку смочив в кислейшем уксусе, подвесь к окнам — и улетят.

При *насморке* [средство], тотчас избавляющее после полоскания горла. Острейшего уксуса — 1 секстарий, жженой соли белой — 1 унцию, старого растительного масла — 1 секстарий; все вместе вскипятив, давай с медом непрерывно — пусть полощет горло.

Иначе: растерев козий навоз с медом и смолой, намажь<sup>368</sup> — испытанное [средство].

При ангине — весьма известное [средство]: растерев с медом свиной навоз, намажь грудь очень горячим.

При кашле — воска 1 литра, теревинфа — 3 унции, меда, свиного свежего сала, глета — по 1 литре, муки греческого сена — 4 унции, животного масла — 3 унции, растительного сладкого масла — достаточное количество; сделай пластырь.

Столбнячная корча и всякое нервное состояние: воска, теревинфа, меда — по 3 унции, натра огненного<sup>369</sup> — 5 унций — пользуйся.

Для больных легкими и для выделяющих кровь — очень хорошее [средство]: семя укропа, измельчив и просеяв, принимай с медом в виде пилюли в одну драхму [величиной] и давай натошак вместе с теплыми натираниями.

Колотье в боках. [Средство], полученное нами благодаря большому опыту<sup>370</sup>: // муки ячменной, греческого сена, семян льна, ягод лавра, пшеничной муки<sup>371</sup> — все одинаково размельченное и просеянное — по половине секстария, животного масла — 4 унции, канифоли — 6 унций, теревинфа — 4 унции; все это сварив с медом, накладывай как припарку в течение четырех дней.

Иначе: известное средство — опопанакса — 2 унции, воска — 2 унции, горчицы<sup>372</sup> — 1 литра, смолы сухой — 3 литры — пользуйся.

При метеоризмах и боли в груди и печени и во всех внутренних органах [целебным] является сладкое и вызывающее отрыжку. Нарда кельтского — 1 драхму, семян сельдерея — 8 драм, семян аниса — 8 (?), белого перца — 100 зерен, принимай со сладким [вином]; а именно: давай с орех величиной с умеренно разбавленным вином — 3 кубка натошак.

При болезни печени удивительное средство. Взяв ориганон, положи в новый горшок с водой и вари, пока не останется третья часть, и давай пить с вином, положив [туда] немного меда, и удивись [действию].

<sup>361</sup> *σάπων γαλλικός* — мыло, головная помада — галльское (кельтское) изобретение, заимствованное германцами.

<sup>362</sup> Неясно: чтение *ἐν νε(φα)λ(ῆ)* предположительно.

<sup>363</sup> Не прочтено одно слово.

<sup>364</sup> *ράγος* = *ράκος*; также: тряпье и вообще всякая материя, все вещи из тканей.

<sup>365</sup> *ρόδοδάφνη* — *Nerium Oleander* (проблематично) — олеандр или (предположительно) рододендрон.

<sup>366</sup> *κόνιζα* вместо *κόνιζα* — кониза, вид *Inula* (эндивия). Ср. Геоп., стр. 367.

<sup>367</sup> *μελάνθιον* — *Nigella sativa* — черный тмин, чернушка.

<sup>368</sup> Из контекста неясно, что намазать (ср. след. абзац).

<sup>369</sup> *νίτρον πυρρόν*.

<sup>370</sup> *διὰ πολλῆς ἡμῶν πείρας γεγονότον*.

<sup>371</sup> *ἄλευρον*.

<sup>372</sup> *σινήπι* = *σινάπι* — *Sinapis alba*.

Иначе: растерев меланфий со сладким [вином] и процедив, чтобы уничтожить неравномерность [смеси], давай пить не имеющим жара с вином, а имеющим жар — с водой; величина [дозы] — с египетский боб.

При задержании мочи у женщины. Смолу сухую и теревинф растворив лавзолиевым маслом или ирисовым, с корпией вводи в женские половые органы <sup>373</sup>.

Для страдающих от камней — то, что посылал царь другу, имеющему камни. Доза величиною с понтийский орех; [раствори его] в теплой воде — в двух кубках; [время] — 2 часа, и к исходу этого [второго] часа изгоняет камень. Костоса, пирефрона, листьев камыша ароматного <sup>374</sup>, амома, белого перца, бадана <sup>375</sup>, семян дикой руты, семян крапивы, эфиопского тмина, кара <sup>376</sup>, куркумы, аниса, каменной петрушки — по 1 унции, меда — 1 секстарий.

л. 260  
06. При кровотечении из мочевого пузыря и [в случаях] если кто // не может мочиться. Каменной петрушки — 4 драхмы, семян сельдерея, семян укропа, имбиря — по 4 драхмы, перца — 9 зерен; измельчив, просеяв и растерев с вином, пока смесь не станет горячей <sup>377</sup>, давай в бане в ванне. Вызывает же и женские — испытанное [средство].

Тем, кто не может мочиться, творог <sup>378</sup> давай пить с вином — немедленно вызывает мочу.

Для мочащихся в постели. Сжегши клещи краба на углях тамарискового дерева и растерев, давай пить с умеренно разбавленным [вином].

Клистир для того, чтобы выгонять старый кал. Натр и тмин растерев с растительным маслом и сделав «желуди», вставь снизу в задний проход.

Закрепляющее питье для больных дизентерией и страдающих коликами. Часто от одного приема питья [больной] выздоравливает и оправляется. Гранатовой кожуры, сока кубышника ладанного <sup>379</sup>, вяжущих чашечек клецевины, *Boswellia Carterii*, опия — поровну; имеющим жар давай с отваром фиванских фиников, а не имеющим жара — с теплым вином.

При детских глистах. Лупин горький и меланфий, растерев с желчью быка, положи в пун — известное [средство].

При коликах <sup>380</sup> и метеоризмах — лучшее [средство]: семян сельдерея — 8 драхм, аниса — 4 драхмы, белого перца — 1 драхму, кастория — 2 драхмы, имбиря — 2 драхмы; принимай со сладким [вином].

При завороте <sup>381</sup> кишок: скипятив блошиную мяту, дай пить — и удивись [действию].

л. 281 Компресс прокалывающий (?) <sup>382</sup> при водянке. Растерев сухие листья роз и лавра, получи порошок, при пользовании же, намазав растительным маслом страдающего, // присыпь сверху порошком и забинтуй ветхой тряпкой. Ест же [больной] пусть свиное сало и пусть пьет вино, от воды же пусть воздерживается — и вылечится.

При флегмоне половых органов <sup>383</sup>. Пробковый дуб <sup>383a</sup> морской сжегши и растерев с вином, намажь. Или: . . . <sup>383b</sup> человека, сжегши, сделав порошок и растерев [его] с медом, пользуйся.

При кишечной грыже — испытанное [средство]: вскипятив чечевицу с уксусом и растерев, налепи, туго завязав.

При геморрое, наростах и шишках в заднем проходе: козий навоз и меланфий растерев в кислешем уксусе до пластыревидного состояния, наложи и привяжи.

Известное подгарическое [средство], действующее при приступах холодной подагры, немедленно прекращает страдания, прикладывается же снизу и называется укрепителем (?). Земляных червей живых — 2 литры, воска — 1 литру, растительного масла самого старого — 13 унций; растопив его, охладив и соскабливая спуск, доливай понемногу земляных червей, хорошо их растерев. Очень ведь [они] помогают, если нате-

<sup>373</sup> πεσσός.

<sup>374</sup> κάλαμος ἀρωματικός — *Asopus Calamus* — душистый шпажник (касатик), аир (Канон, II, стр. 714).

<sup>375</sup> σαρξίφαγός = σαρξίφραγος(ον?) = σαρξίφαγον — *saxifragus* — камнеломка.

<sup>376</sup> Сомнительно: κάρωου (род. п.). Может быть, от κάρω — тмин (один из его видов).

<sup>377</sup> ἕως χράσεως ζεστής. Κράσις ζεστή может иметь значение: горячая масляная ванна (the hot oil-bath — англ.), а также: и давай в бане, в ванне, пока ее температура горячая, но тогда необъяснимо столь странное построение фразы. Может быть, наконец, ζεστή — метафорич. «певиная», т. е. пока смесь не запынится (?).

<sup>378</sup> θρόμβον.

<sup>379</sup> ὑποκιστίς — *Catinus Hypocisthis* — паразитическое растение, растущее на корнях *cistis'a*.

<sup>380</sup> στρόφος — также: заворот, спазмы, схватки, боли.

<sup>381</sup> στρόφος — ср. прим. 380.

<sup>382</sup> ἐπίθεμα διάπειρας. Ср. стр. 276, прим. 249.

<sup>383</sup> Заголовок едва читается — киноварь выпчела.

<sup>383a</sup> φελλός — *Quercus Suber*.

<sup>383b</sup> . . . σπρον или . . . σπρον (κόπρον? — кал?).

реться ими, растерев вместе с ними тщательно и отложенное <sup>384</sup> [ранее]; пользуются прямо рукою.

Ставь подагрикам снотворный клистир, так как он делает их нечувствительными к боли. [Возьми] шафрана 2 драхмы, имбиря 3 драхмы, ония 3 драхмы, воды дождевой, сделай шарики продолговатые и вкладывай снизу в задний проход.

При женских родах — привяжи к левому бедру корень белены: полезно [это средство] и при рождении и при очищении, чтобы [она] не выбросила и [свои] внутренности.

При грудях, распухших в связи с родами. Растерев свиной навоз с водой, помажь.

Знаменитый селезеночный компресс, быстро излечивающий, иногда уже через день устранивший ее [опухоль селезенки — ?] <sup>385</sup>. Инжир смочи в очень кислом уксусе, затем, положив этот инжир в семена кардамона, // размяченные в ступке, разотри вместе так, чтобы оказалось все пластыреподобным, и, намазав на тряпку, приложи.

л. 261  
об.

Испытанное [средство] при желтухе. [Возьми] сока куропаточьей травы 3 ложки с 3 ложками меда и, разделив питье на три [приема], давай ежедневно — и удивись его силе.

Иначе: так, чтобы уже в 2 [приема] питья вылечить [больного]: растерев 2 драхмы полыни, давай пить с напитком из вина и меда, — половину и снова половину.

Страдающим желтухой большая польза, во-первых, от кровопускания, затем — от очищения, [причем] хорошо очищай.

Для имеющих бледный цвет лица, чтобы [они] хорошо выглядели: растерев медные квасцы и кентаврий в отдельности и смешав, давай пить в течение 15 дней.

Очень полезное, испытанное [средство] при грыже. Акации и выжимок из шариков кипариса — по одной мере, мастики, *Boswellia Carterii*, мирры, шалфея, персидской смолы, белого трагаканфа, «крови дракона» <sup>386</sup> — по половине меры; размельчив все и просеяв, смешай с розовым маслом и уксусом и, сделав пластырь, налепи.

Испытанное [средство] при детской грыже: пропитав бделлий в сладкой сапе и растерев, мажь.

Испытанное [средство] предохраняет от жажды и путников, и плывущих [по морю], и испытывающих жар. Огородного огурца <sup>387</sup> — 1 унцию, сока лакричника — 1 унцию; растерев, облей белком и, после того как это сделано, дай держать под языком и проглатывать появляющуюся [влага].

Сиртикон (?) <sup>388</sup> для ран. Взяв 2 [вида] смолы по 2 унции, воска 5 унций, шелковицы 1 унцию, сала свиного или овечьего несоленого 5 унций, растительного масла 6 унций, кипятя все это, пока не растворится, и мешай. Если же хочешь, окрась все это, чтобы казались различными: отделив, положи // в одну часть черную краску, в другую — свинцовых белил, в третью — сиртикон (?), в четвертую — медь. Полезно и для ран от ожогов огнем.

л. 262

Для [достижения] совершенства: почечного жира — 2 унции, воска — 20 драхм, теревинфовой смолы — 10 драхм, гальбана, сосновой смолы, растительного масла — по 2 унции; все вскипятит, пока не растает, — мажь.

Если полость рта прикушена до самого мяса, то [взяв] чистого мышьяка, минеральной, то есть каменной, соли — 4 меры, холстину изношенную <sup>389</sup> обожженную, растерев все с виннокаменной солью <sup>390</sup>, смешай с медом и, промыв чистым вином, намажь.

Испытанное [средство], ослабляющее нервы, замечательно оно тем, что делает нечувствительной к боли одну какую-либо отдельную [часть тела]. Греческое сено, семена льна, листья зеленые мальвы положи в новый горшок и, вскипятив, мажь; и прокипяченные листья привяжи к [больному] месту — [средство] это хорошо испытано.

При всякой головной боли и мигрени, повторяющейся через значительные промежутки времени, — испытанное [средство]. Сок полыни, сок плюща, навоз козы, улитку, сожженную вместе с раковиной, плоды лавра, дикий горный лук <sup>391</sup>, *Boswellia Carterii*, евфорбий, черную письменную краску, шафрановую размятую массу, клещевину, листья редьки, желток яйца, сок мальвы; все в равном количестве растерев с уксусом, сделай пилюли и пользуйся с уксусом.

*О зубах.* Лекарство неизменное для сгнивших и причиняющих боль [зубов]. [Возьми] колотых квасцов 1 унцию, сухого корня мыльнянки, хорошо размятченного, 4 унции и, растерев все вместе, засыпь болеющий зуб и держи крепко, пока не наполнится рот слюной, и тогда убери, и зуб перестанет болеть.

<sup>384</sup> ἐκθήμενον — может быть, имеется в виду спуск (целебная мазь из воска и масла?), о котором говорится двумя строками выше.

<sup>385</sup> ἀφανίζων αὐτήν — очевидно, под местоимением αὐτήν имеется в виду селезенка (σπλήν), хотя ранее есть лишь прилагательное σπληνικόν. Вероятно, этот компресс устранял опухоль селезенки, которая была заметна снаружи, на глаз (?).

<sup>386</sup> αἶμα δράκοντιου — красная смола драконового дерева (*Daemonorops Draco*).

<sup>387</sup> σικίου ἡμέρου — *Cucumis sativus*. Ср. стр. 276, прим. 251.

<sup>388</sup> σιρτικόν. Ср. ниже.

<sup>389</sup> κενόν, но, может быть, вместо нужного καιόν — новую (?).

<sup>390</sup> σφέκλη.

<sup>391</sup> βολβός — *Muscari comosum*.

л. 262 // Очень известное успокаивающее [средство]: воск, сырую смолу, жидкие  
об. квасцы — растопив поровну то, что из этого растопляется, долей в квасцы, растворен-  
ные уксусом, и, хорошо размятчив, пользуйся.

Для укрепления десен, сохранения зубов и для пристойного дыхания: волокна  
иссопа, завернув в клочок льняной ткани, сожги; затем, подмешав третью часть мор-  
ской воды, тщательно разомни.

Зубная мазь, чтобы зубы были белыми, хорошо пахнущими и не съедались:  
натра — 1 унцию, раковины каракатицы — 1 драхму, мирры — 1 унцию; размельчив  
хорошо, пользуйся и прополаскивай тепловатой водой.

Сберегает же зубы [следующее средство]: залей пирефрон кислешим уксусом  
на 40 дней, затем разотри и сохраняй. При использовании же [это] и прочие [зубы]  
защищает, а большой зуб, очистив кругом, залени лекарством, затем, по прошествии  
часа, вытаци пальцами.

Сохраняющее [средство] для коренных [зубов]. [Возьми] сока гроздей белого  
переступеня <sup>392</sup> 1 литру, кожуры корня шелковицы 6 унций; вари, пока не останется  
половина, и давай в теплом состоянии держать во рту в течение 7 дней, и никогда  
не будет зубной боли. Это же [лекарство] и при душлах на съеденных зубах.

При лишаях на щеках: плод дикой мальвы, когда он еще несколько мягок, очистив  
и измельчив, отдели сок и тщательно натри им [щеки]; или соком портулака промажь  
тщательно.

При затыжных лишаях: или корнем асфодели <sup>393</sup> намажь, сварив его в уксусе и  
растерев, или приготовь листья агнуса <sup>394</sup> подобным же образом и принимай, сварив их,  
или листья каперсов [приготовив] подобным же образом, или корень хамелеона <sup>395</sup> —  
подобным же образом [пользуйся].

л. 263 Обезболивающее средство: хорошо помогает чахоточным, страдающим от кашля,  
от дизентерии и от катарров <sup>396</sup>. // [Возьми] <sup>397</sup> шафрана, костоса, кастория, копытенья,  
семян белены, опия, стиракаса по 1 драхме и, меда прибавив, пользуйся.

О веснушках, появляющихся кругом на лице. Сожженная раковина каракатицы  
или [раковина] багрянок <sup>398</sup> или кириков <sup>399</sup>, намазываемая с медом, подобно мази.  
Следует положить все это в необожженный горшочек и дать ему обжечься в печи.  
Это же самое [средство] действует и при родинках.

При камнях в мочевом пузыре — [следующее средство], раздробляющее [их]  
до тех пор, пока не вычистит мочевой пузырь и не выведет [их] вон через мочу,  
а также и сильнейшие [болезни?] вылечивает так, что они никогда больше не по-  
вторяются. Семян моркови, аниса, семян огурца, каменной петрушки, мирры —  
по 6 драм, касии, плодов лавра, корицы, нарда кельтского — по 4 драхмы; сделал  
все мелко толченым, принимай с водой.

Ломкой ивы <sup>400</sup> сырой горькой давай натошак ежедневно в течение 30 дней с во-  
дой 3 кубка. Это [средство] для того, чтобы его принять, размельчается деревянной  
мешалкой и пестиком; следует при этом, чтобы разбивающий [предмет] не имел ничего,  
оправленного железом. Его усваивает лекарство от ударного инструмента (?).

Артириак <sup>401</sup> при потере голоса: 60 сосновых шишек, 40 горьких очищенных  
миндалин, мякоть 6 финиковых плодов, лакричника — 12 граммариев, шафрана —  
1 драхму, мирры — 1 граммарий, трагаканфа — 6 граммариев, сладкого критского  
вина — достаточное количество. Применение этого [средства] полезно для груди.  
И меда добавь к отвару.

При насморке немедленно помогает: пирефрона — 2 драхмы, костоса — 2 драхмы,  
перца белого — 1 драхму; размельчив все и просеив, сохраняй. При употреблении же  
приказывай вкладывать в ноздри и втягивать в себя лекарство.

л. 263 При . . . хронических . . . [заболеваниях?] <sup>402</sup> . . . испытанное [средство]:  
об. воска, сосновой смолы, // плодов лавра очищенных — по 1 литре, фимиама аммониака

<sup>392</sup> βρωνία λευκή — Bryonia alba (Канон, II, стр. 746), а также: хмель (новогреч.),  
дикий виноград; ἀμπελος μέλαινα — Tamus communis — переступень, параличный  
корень, белая матица; = ἀμπελος λευκή — Bryonia cretica.

<sup>393</sup> ἀσφρόδελος — Asphodelus ramosus — желтый нарцисс.

<sup>394</sup> ἄγνος = λύγος — Vitex-Agnus Castus L., целомудренный агнус, верба, прут-  
няк (Канон, II, стр. 748), лапчатник (Феофр., стр. 549).

<sup>395</sup> χαμαιλέων — название различных растений, получивших такое наименова-  
ние от меняющегося цвета их листьев; вид чертополоха, татарника.

<sup>396</sup> καταρριζόμενοι вместо καταρροϊζόμενοι.

<sup>397</sup> Против левого верхнего угла на полях стоит цифра 2̄δ (24).

<sup>398</sup> πορφύρα — мурекс, пурпуровая улитка.

<sup>399</sup> κριτικων вместо κηρικων — вид крупной морской улитки, раковины которой  
использовались как трубы (муз.).

<sup>400</sup> ἐλίχιον вместо ἐλίχη — Salix fragilis — верба ломкая, ветла, ракета.

<sup>401</sup> ἀρτηριακή — лекарство для лечения бронх и трахей.

<sup>402</sup> Два или три слова настолько выцвели, что не поддаются прочтению; по  
сохранившимся буквам и их остаткам можно предположительно прочесть: πρὸς . . .  
(τῶν?) χρονιζόντων (νοσηρά)των. Не в лучшем состоянии и заголовки на л. 263 об.  
(а их здесь 5), написанные киноварью.

1 унцию, гальбанума — 4 унции, пирефрона — 2 унции, яда (сока ?) <sup>403</sup> евфорбия — 1 унцию . . . <sup>404</sup> — 1 драхму, масла лаврового или старого простого [растительного] масла — 4 унции; приготовь все и пользуйся — делает красной поверхность [тела] и облегчает [органы], лежащие в глубине.

**При золотухе, но очень хорошо и при всяком затвердении и опухоли:** изрубви очень мелко зеленые листья цветущего кипариса и накапай [в них] терпкое вино.

**Для (?) обессиленной давай пить сок корня корноподиона** — весьма испытанное [средство]. . . <sup>405</sup>.

**Безболезненное рвотное.** Вари семена анефа, садовой лебедеи, редьки, пока не испарится половина. [Доза] питья — 1 чашка с унцией острого меда.

[Как] делать волосы густыми: давай мыться пеной морской воды с миррой.

**При парше известное [средство]:** свиное старое сало, лавровое масло, ртуть, соединенную с золой, все смешав намажь [пораженные места] в бане, а затем, вспотев, уйди, не помывшись.

**При выпадении кишки из заднего прохода:** сварив каменную петрушку с солью, подмывай.

**При полной глухоте:** сок пятисочника <sup>406</sup> капай в [ухо] вместе с сусинием <sup>407</sup> и розовым маслом.

**При зубной боли:** нужно поймать речного краба и, вынув его правый глаз, положи <sup>408</sup> (к зубу?), самого же [краба] отпусти живым.

**При задержании мочи, размяв речного краба со старым вином, дай пить.**

**При опускании желудка:** измельчив корень бешеного огурца, выжми сок и, смешав его с желчью быка, положи в пуп.

**При кровотечении:** размяв семена капусты, давай пить с водой в течение трех дней.

**При впадлом желудке <sup>409</sup>:** чтобы лежачий больной встал [на ноги] и испустил мочу в свою постель и чтобы сам перестал болеть. Наполняющийся же [мочой?] умрет.

**При задержании мочи:** две улитки вытащив [из раковины] и растерев, дай пить [больному], и он немедленно излечится.

// **При нарыве селезенки:** дай пить колотые квасцы с медной водой, в которую л. 264 окуни железо.

**При зубной боли:** зажарив и размяв живую улитку с уксусом, дай промывать [рот], и прекратится [боль].

**При бельме <sup>410</sup> глаза** в течение трех дней вылечивает — испытанное замечательное [средство]. Взяв копыто осла, сжигай его, пока оно не станет углем, [затем], растерев мелко, добавь молока женщины, родившей мальчика, и, смешав, сделай «калалочки» <sup>411</sup> и [в таком виде] сохраняй, а когда будешь пользоваться, снова добавь молока женщины, родившей мальчика, и, растерев, намажь [глаз] — удивительное [средство].

**Для изгнания через низ плоских малых глистов:** взяв тонких корней дикого граната, сколько их [входит] в горсть руки или больше, и, вскипятив в воде, пока не останется третья часть, давай пить натошак.

**При [болезнях] селезенки <sup>412</sup>:** вербу и олеандр <sup>413</sup> с корнем черной смоквы вари со старым вином и дай пить; или, вскипятив в воде корень тамариска, пока не останется третья часть, дай пить натошак.

**При зубной боли:** розмарина (?) <sup>414</sup>, кипариса 3 зерна, немного листьев (?) <sup>415</sup> и корень куманики <sup>416</sup>. Все это измельчив с вином, вскипяти, пока не останется третья часть, и тепловатое держи [во рту].

403 *ίός*.

404 . . . *οἶδε* . . . — не удалось прочесть.

405 Неясно: *ἐναν(τι)?*

406 (*πενταχόλων*) — предположительно: начало слова выпцело; пятисочник — букв. перевод. Может, вместо *πεντάφυλλον* — *Potentilla reptans* L. — пятилистник (*Φεοφρ.*, стр. 569).

407 *σοῦδιον* вместо *σοῦσινον* — лилиево масло. Ср. стр. 267, стр. 125.

408 *περίαψε* — может быть, прикуси (?).

409 *κοιλιοστόμαχος*.

410 *λύχωμα* вместо *λεύχωμα*. Ср. стр. 276, прим. 262.

411 *κολλούρια*.

412 *πρὸς σπλῆναν* — букв: «при селезенке». Ср. стр. 287, прим. 385.

413 *σπόγγον* — губка, также: *νήριον* — *Nerium Oleander* — рододендрон.

414 *κενδρολίβανος* — видимо, вместо *δενδρολίβανος* — *Rosmarinus officinalis* — розмарин.

415 Неясно: *δάδιν* или *δασίν*. Если вместо *δάδιον*, то щепя сосны; если вместо *δάδινος* — просто сосновое дерево; если же вместо *δασύν* = *δασύς*, то может быть субстантивированное: волосы, кусты, листва, что, кажется, здесь и подходит.

416 *βάτι(ον)?* (-*ιον*?) (-*ος*?). Если *βάτον*, то куманика (см. стр. 284 прим. 355); если *βάτιον* — то саламинское название для шелковицы.

При винных язвах <sup>417</sup> головы и шеи: греческое сено, семена льна и дикую мальву <sup>418</sup> измельчить, просеять и варить все с водой; а для того, чтобы мазалось, необходимо [добавить] масло из ромашек, и тогда налеплай. Полезно также и для нервов.

Приготовление очищающей соли: скаммония — 1 унцию, каменной петрушки — полторы унции, сухого имбиря — полторы драхмы, иссопа — полторы драхмы, 100 зерен перца, сухого чистого хлеба — 3 унции. Порция же — 3 ложки <sup>419</sup>; пищей же [при этом] должно быть одно и то же — для усиления [действия лекарства].

л. 264 // При кровотокающих деснах: ячменную кашу <sup>420</sup> замеси уксусом, подогрей и об. этим пользуйся.

Для печени: половину унции мирры и половину унции дубровника, смешав с медом, мажь; или, смешав с медом сок садовой мальвы, дай пить натошак.

Иначе: греческого сена, изжаренного <sup>421</sup> и просеянного, — 1 унцию, костоса — 1 унцию, перца — 1 драхму, полыни — 1 драхму, 3 зерна лавра, жженого тмина добавь 1 ложку и давай с медом, [доза] — 1 ложка.

При любом отравлении, взяв кожуру тутовой ягоды <sup>422</sup> и растерев ее с водой, дай пить страдающему и выздоровеет в 2 дня.

Иначе: 9 зерен руты, размятых с вином, дай пить; другие [лекари] и с водой дают.

При свинке: растерев *Boswellia Carterii* и живую улитку с колесной мазью <sup>423</sup>, пользуйся.

При коликах у скота: взяв вошь <sup>424</sup> и открыв рот животного, раздави вошь на его зубах.

При кашле: ячменную кашу (?) <sup>425</sup>, желтый мед, белый перец, улитку сжегши, размяв и смешав вместе, свари все и пользуйся; или испеки лук в горячей золе и пользуйся, или, изжарив и смолов греческое сено, свари его с медом и давай, или, сварив иссоп, принимай натошак.

Иначе: изрубив и просеяв листья оливы и лавра, разомни их и дай страдающему с водой, [доза] — 3 ложки.

Для больных дизентерией и коликами: давай сухой жженный творог со старым напитком из вина и меда — 4 маленьких кубка — и избавишь [от болезни].

Для больных селезенкой и печенью: сжегши рог оленя, добавляй к питью в течение 4 или даже 3 дней — по 2 кубка, а именно 12 кератиев; принимай с острым медом.

При бородавках: растерев поровну мышьяк и соль, добавь теревинфа и сделай смесь пластыреподобной.

л. 265 Для больных суставами: размяв кимолійскую <sup>426</sup> землю с уксусом, намажь [больные] места, и быстро // вызовет перемену [к лучшему].

При крови, подобной винному осадку (молодому вину) и отстаивающейся, наподобие слизи. Поджарь <sup>427</sup> тмин и, растерев клещевину и положив все в вино, дай пить [больному].

При плеврите <sup>428</sup> (?) — неизменное [лекарство] <sup>429</sup>: прессованного воска и нарда — по 1 литре, мастики — 2 унции, листьев алоэ и полыни — по 2 унции; измельчив и смешав, сделай пластыревидным и наложи.

При кровотечении из ноздрей: мелко растерев дикую мяту и *Boswellia Carterii* добавь [в них] уксус, сделай «калачики» и вложи в ноздри.

Иначе: сорвав незрелые тутовые ягоды, высуши их в тени, положи в кожу и повесь на шею.

При потрескавшихся губах: измельчив клещевину с иссопом и смешав с медом, намажь.

При задержании мочи: сжегши ферулу <sup>430</sup> с критским вином, дай 2 ложки.

<sup>417</sup> Πρὸς πλῆγὰς οἰνῶν.

<sup>418</sup> ἄλθαία — *Althaea officinalis* — алфейная трава, проскурняк или просвирник (Геоп., стр. 325).

<sup>419</sup> κοχλῖος = κοχλίας = κοχλῖάριον — улитка, ее раковина; здесь и далее это слово нередко употребляется в значении меры (ложка? См. *Jéans.*, p. 158).

<sup>420</sup> ἄλφιτα — также спец.: крупа из ячменного зерна или припарка, или вид напитка из ячменя, или (позднее) хлеб.

<sup>421</sup> πεφρυγμένον = πεφρυγμένον? Ср. Геоп., стр. 344.

<sup>422</sup> συκάμινος — также: *Morus nigra* — черная шелковица.

<sup>423</sup> ἄξούγγια = ἄξούγγιον — вообще: топленое сало, мазь, коломась.

<sup>424</sup> φθειρ, φθειρός — также: семя вида сосны или *Naucrates ductor* — морская рыба, сопровождающая дельфинов.

<sup>425</sup> πρόκω(να?) = ἄλφιτα. См. прим. 420.

<sup>426</sup> (κ)ιμωλίαν (первая буква выцвела).

<sup>427</sup> φρύξον — полагаем, что образовано не от φρίσσω, а от φρύγω (φ заменено на ι — итацизм), т. е. φρίξον вместо φρύξον. Возможно также иное понимание; если ошибочно φρίξον вместо верного φρίξόν (прилаг.) — жесткий, колючий, терпкий, грубый, т. е. терпкий тмин.

<sup>428</sup> (π)λευριτικόν?

<sup>429</sup> ἀπερίβατος? Может быть также: при плеврите непроходящем?

<sup>430</sup> ἄρρη вместо ἄρρηξ — *Ferula communis* — гигантский укроп.

Для страдающих камнями: измельчив редьку без листьев, выжми сок и давай пить 4 раза в день, так как это средство безошибочное. Или, растерев земляных червей со старым вином и перемешав, дай пить, причем соответственно: мужчине — 7 земляных червей, женщине — 5; и превратит это [средство] камни в песок и изгонит их.

При элифантиазисе лица: взяв раковину каракатицы и рыбный клей и пропитав натром, смочи <sup>431</sup> [лицо].

При стертых [местах]: присыпь цветом розы, промыв прежде чистым вином.

При вздувшемся водяном [мозоле]: взяв бобы и тмин, мочи 4 дня; затем, и то и другое размяв вместе и сделав пластыреподобным, налепи и [держи] вплоть до того, пока не выделится вся влага, находящаяся в нем.

При ревматических деснах: наломав дубового корня в вино, вари, пока не останется третья часть.

Для компресса на селезенку: сок садового лука-порея и мужской *Boswellia Carterii* мелко растерев, наложи и оставь, // пока не отпадет само собою. л. 265 об.

При задержании мочи <sup>432</sup>: размяв корень каллиструфия <sup>433</sup>, давай пить с напитком из вина и меда; или, сварив корень сумака <sup>434</sup>, дай пить.

Для желудка <sup>435</sup>: мирры — 1 унцию, мастики — 1 унцию, *Boswellia Carterii* — 1 унцию с белком, а именно с жидкой [частью] яйца <sup>436</sup>, налепи.

При женском кровотечении: квасцов — 2 унции, клещевины — 5 ложек, перца — 2 унции, марены <sup>437</sup> — 1 унцию, корня фиалки — 2 унции, положив в недавно вылепленный горшок и сварив со старым вином, пока не останется третья часть, давай пить в бане; разотри же только перец.

Для страдающих от камней испытанное [средство] <sup>438</sup>: взяв 3 или 4 редьки, сняв верхнюю кожуру <sup>439</sup>, размельчив хорошо внутренность редек и отжав через полотно сок, дай пить страдающему от камней, и с течением времени (?) он избавится от болезни; [это средство] вызывает обильную мочу и уносит [с нею] камни.

Для того, чтобы опорожнить голову и грудь, имеющие влагу: мастики — 15 или 18 зерен, 12 ягод дикого винограда, растерев и замесив <sup>440</sup>, дай жевать и выплевывать.

Для выравнивания <sup>441</sup> [периодов] очищения и задержания желудка — известное [средство]. Изжарив и растерев шишки кедра с половиной клещевины, дай пить в вине: ребенку — 3, старику — 5 шишек, так же как и более молодому, и половину клещевины [всем] — замечательно [действует].

Приготовление отвара из роз <sup>442</sup>: взяв цвет красных роз и разобрав на лепестки 1 литру, положи их в секстарий вина в глиняный сосуд и помешивай камышиной. [делая так] в течение 40 дней. Мешай же в направлении к востоку, а затем к западу. То же, чем мешать, пусть будет чистым. После этого, взяв вино, смешай // с полутора литрами меда и пользуйся. л. 266

При слабом зрении: вымыв тщательно меланфий, размяв его с водой и процедив через плотную тряпочку, мажь не густо, так как [это] является довольно сильным лекарством, а реже и слегка мажь.

При ознобе: прокипятив немного корней вербы и вынув из них сердцевину, брось ее, а кожуру корней, промыв хорошо, разотри с силой в ступке, а растерев, влей в ступку старое вино и, вновь растерев, процеди в винный глиняный сосудик и наутро снова все то, что оказалось сверху осадка, процедив, давай пить это натошак, перед началом дня.

Рвотным является [для?] желчи, флегмы и сока [тела] <sup>443</sup>; желчь вытягивай через желудок. Этим я, испытав, пользуюсь. Другие же это же самое, а именно: корни

<sup>431</sup> κατάπασσε.

<sup>432</sup> στραγγουρία — очевидно, автор отличает это от *δυσουρία*. См. несколькими строками выше.

<sup>433</sup> *καλοστρουθιον* вместо *καλλιστρουθιον* — вид отборной смоквы или айвы.

<sup>434</sup> *ρούς* — *Rhus coriaria* — шмак.

<sup>435</sup> *πρός στόμαχον* — обычно в рукописи: *στόμαχον* — желудок, но может иметь значения: глотка, гортань, пищевод, шейка мочевого пузыря (матки), устье желудка.

<sup>436</sup> *μετά λευκοῦ ἴχθου τὸ λεπτόν τοῦ ὄωῦ*. Это место подтверждает предположение Жанселяма, что под *λεπτοῦ τοῦ ὄωῦ* следует понимать «белок яйца», но опровергает его конъюнктуру: писать *λευκοῦ τοῦ ὄωῦ* вместо *λεπτοῦ τοῦ ὄωῦ* (*Jans.*, p. 149).

<sup>437</sup> *έρουθρόδανον (-ος)* = *έρουθρέδανον* = *έρουθρόδανον* — *Rubia tinctorum* — также: крапп (краситель из корня марены).

<sup>438</sup> *διὰ πῦ* = *διαπεπειραμένον*.

<sup>439</sup> См. стр. 261, прим. 57.

<sup>440</sup> *ξυμάσας*.

<sup>441</sup> *ἀντίσωσις*.

<sup>442</sup> *ροσάτων* — *rosatum* (лат.).

<sup>443</sup> *ἐστὶν ἐμετικὸν χολῆς (ῆς) καὶ φλέγμα(τα) καὶ χυμοῦ* — окончания в скобках неясны; в слове *φλέγμα* последний слог перенесен на другую строку и фраза может быть прочитана еще так: *ἐστὶν ἐμετικὸν χολῆ καὶ φλέγμα τὰ καὶ χυμοῦ*, но если в первом чтении необъясним падеж *φλέγμα*, то во втором чтении необъяснимо *τὰ καὶ χυμοῦ*.

вербы, варят, пока не останется третья часть; скипятив же со старым вином, дают и натошак, и на сытый желудок — и весьма помогают [больному]. Польза же — и от того и от другого.

**Известное противоядие любому смертоносному [яду]:** 9 зерен руты, размятые с водой и выпиваемые.

**Для хорошего запаха изо рта:** пропитав ирис старым благовонным вином, постоянно полощит этим рот.

**При потере голоса гортани(?)** <sup>444</sup>: размяв с водой стиракс, сделай питье с равным количеством нута и давай по трети, и немедленно [наступает] избавление.

**При раздражении в углах глаз, случающемся от пыли и солнца:** взяв холодной воды и добавив [в нее] немного укуса, промывай постоянно; или выжми сок зеленой л. 266 об. мирры и намажь [этим] соком вокруг углов глаз и веки, // или соком куманики делай об. подобным же образом.

**При болезнях, случающихся в носу:** взяв зелень кошачьей мяты, извлеки из нее сок и капай в ноздри в течение 5 дней. Если же зелень кошачьей мяты сухая, то, сделав порошок, вдыхай его через камышинки в ноздри.

**При алопексе** <sup>445</sup>: мелко размяв с медом сожженную кожуру фундука, намажь после очищения [пораженного места] содой и протирания полотном. Делай это в течение трех дней — и на девятый день болезнь прекратится. И если можно срезать волосы с [больного] места ножом, то прежде удали волосы, [затем], пользуясь бритвой, обрей.

**Приготовление апсинфитиса** <sup>446</sup>, размягчающего и живот <sup>447</sup>: мастики — 1 унцию, костоса — 1 унцию, хмеля — 2 унции, касии — 2 унции, нарда — 2 унции, цветка. . . <sup>448</sup> — 2 унции, ревня <sup>449</sup> — 2 унции, алоэ — 7 граммариев, полыни — 7 граммариев, меда — 3 гексагия, вина — 2 котелка (?) <sup>450</sup>.

**При красноте кожи и флегмоне, случающейся от воспаления.** Взяв корень белой лилии, разотри его в ступке, а после этого, взяв паслен и кориандр, разотри их и извлеки сок — и сок их влей в растертое [ранее], а именно в [корень] лилии. И после этого добавь в полученное желток яйца и розу <sup>451</sup>, разотри вместе, положи на сковородку и нагрей. Затем (?) намажь на тряпку и наложи на страдающее место — замечательно [действует].

**При абсцессе:** очистив виноград от косточек и размяв, смешай с толикой соли и положи на абсцесс.

л. 267 **При карбункуле** <sup>452</sup> // . . . . .

При задержании мочи очень полезно [следующее]: редьку. . . вместе с листьями разотри и, отжав сок, давай его пить в течение восьми дней. И если есть камни, то они разрушатся и будут совершенно устранены <sup>453</sup>.

**Взаимозаменители Галена** <sup>454</sup>. Вместо семян чертополоха <sup>455</sup> горицвет кожистый <sup>456</sup>, вместо аромата <sup>457</sup> камыш ароматный, вместо алоэ индийского зеленые листья или стебель алоэ, или помет ибиса, или красильная крушина, или кентаврий; вместо асфальта сырые выжимки смолы; вместо аконита <sup>458</sup> — дикий ирис или [его], корень; вместо

<sup>444</sup> Неясно: εἰς ἀποκοπήν φωνῆς βραχύντων.

<sup>445</sup> ἀλωπεκία — болезнь, подобная парше на лице (отсюда название), когда выпадают волосы и образуются плешины.

<sup>446</sup> ἀψινθίτης — вино, приготовленное с полынью.

<sup>447</sup> μαλάσσοντες (ας) καὶ κοιλίαν.

<sup>448</sup> Неясно: χοί . . . . .

<sup>449</sup> ῥέον ποικιλόν.

<sup>450</sup> στῦ означает меру; предполагаем στρογγύλιον (?) — круглый горшок (котелок), фляжка, бутылка.

<sup>451</sup> ῥόδον . . . — может быть, розовое масло (?).

<sup>452</sup> πρὸς ἄνθρακος — при злокачественной пустуле (прыще). Далее — начало л. 267а (отсутствует): рецепт лечения карбункула был написан на верхнем поле и не попал в объектив аппарата. Первые из заснятых строк этого листа написаны тем же почерком, что и все предшествующие страницы рукописи, но очень небрежно и раза в два более крупно.

<sup>453</sup> Далее — лл. 267а—268а — написано другим почерком, мелко и неразборчиво, буквы в полтора раза мельче обычных для рукописи, строк на странице больше на 1/4 среднего количества строк на странице в рукописи. Текст сильно пострадал от сырости, особенно последний л. 268а, который почти невозможно читать. Другой писец, продолжая переписку, сэкономил каждое свободное место пергамена, вписав свои первые слова-заголовки в три ряда после недописанной первым писцом строки.

<sup>454</sup> ἀντιβαλλόμενα τοῦ Γαληνοῦ.

<sup>455</sup> ἀκάνθιον — также: *Onopordum illyricum*.

<sup>456</sup> λυχνίς — *Cogonaria cogiacea*.

<sup>457</sup> ἀντὶ ἀρωματικοῦ — здесь возможен пропуск.

<sup>458</sup> ἀκόνιτον — *Aconitum Anthoga* — леопардова трава или *Aconitum Napellus* — волчья отравка.

полыни божье дерево <sup>459</sup>; вместо божьего дерева — орiganон; вместо асбеста адарка <sup>460</sup>; вместо анхусы <sup>461</sup> гпацинт; вместо соли аммонияковой соль каппадокская (?) <sup>462</sup>; вместо мышьяка сульфид мышьяка; вместо чертополоха колючки от вишен <sup>463</sup>; вместо муки мелкого помола сухая цветочная пыльца; вместо аммонияка перга; вместо аспалакса <sup>464</sup> плоды вереска <sup>465</sup>; вместо дикой вики <sup>466</sup> сезам; вместо горького миндаля полынь; вместо лугового шалфея индиго <sup>467</sup>; вместо зелени (?) бузины <sup>468</sup> чертополох; вместо агарика евфорбий; вместо аргемоны <sup>469</sup> сериф <sup>470</sup>, вместо корня асфедели ботва или сок свеклы; вместо сока барвинка <sup>471</sup> сок латука или хмель; вместо асбеста <sup>472</sup> мужской сельдерей; вместо аспалакса семена агнуса; вместо эфиопской сливы смола акации — 2 меры: вместо илистого камня <sup>473</sup> камень гагат <sup>474</sup> или каменная соль. . . <sup>475</sup>; вместо соленого сала медвежий жир; вместо побегов осокоя <sup>476</sup> майоран; вместо «заячьего уха» <sup>477</sup> «аромат» сильфия <sup>478</sup>; вместо коровьего масла коровье молоко свернувшееся; вместо бальзама сок, капающий с мирры, вместо бделлия ароматный сфагн <sup>479</sup>; вместо корня горечавки ароматный сельдерей; вместо земли самосской <sup>480</sup> египетская левкографида <sup>481</sup>; вместо земли эретриадской <sup>482</sup> известь фиванская; вместо репы гелиотроп; вместо сока лакричника сок тувовый; вместо помета коршуна помет голубя; вместо «мягкой земли» графит; вместо дорикния <sup>483</sup> семена белены; вместо душицы критской <sup>484</sup> шалфей трехлопастный; вместо плодов лавра тимьян <sup>485</sup> сухой; вместо семян моркови семена водяного пастернака <sup>486</sup>; вместо пиритта из медной руды камни фригийские; вместо аройника <sup>487</sup> отвар (?) <sup>488</sup>; вместо шал-

<sup>459</sup> ἀβρότονον — *Artemisia arborescens* — полынь древовидная (*Феофр.*, стр. 567, Геоп., стр. 320).

<sup>460</sup> ἀδάραχη — едкая плесень на болотных травах, а также: вид соленого гриба.

<sup>461</sup> ἄγχουσα — *Anchusa (Alkanna) tinctoria* — воловик красильный (*Феофр.*, стр. 531), «воловий язык» (Канон, II, стр. 722, 765). Ср. стр. 260, прим. 43.

<sup>462</sup> Неясно: можно прочесть *καπτοδοκικόν* и *καππαδοκικόν*.

<sup>463</sup> κερασίων ἀκάνθη(οί?) — от (?) *κερασία* — вишня (дерево) или *κερασός* — *Prunus avium* — птичья вишня.

<sup>464</sup> ἀσπάλαξ — вид растения; или *ἀσπάλαδος* — колючий куст, дающий едкое масло = верблюжья колючка — *Alhagi maurogum*, а также: *Calycotome villosa* — колючий трилистник.

<sup>465</sup> ἐρύκη вместо ἐρείκη — *Erica arborea*.

<sup>466</sup> ἄραξ = *ἄρακος* — *Lythyrus annuus* — стручковый сорняк, растущий между бобовыми.

<sup>467</sup> μέλαν Ἰνδικόν.

<sup>468</sup> ἀντὶ ἀκτῆς βο(τάνης); ἀκτῆ = ἀκτέα — *Sambucus nigra*.

<sup>469</sup> ἀργεμώνη — *Paraver Argemone* — вид мака.

<sup>470</sup> σέριφον — вид полыни.

<sup>471</sup> ἀείζωον — *Sempervivum tectorum L.* — молодил кровельный (*Феофр.*, стр. 558), бессмертник (см. Геоп., стр. 317).

<sup>472</sup> ἀμιαντός — букв. «незагрязненный, чистый»; перевод «асбест» предположительно, так как ἀμιαντός означает асбест только в сочетании со словом λίθος, но подобных сокращений в нашей рукописи много.

<sup>473</sup> ἀντὶ αἰσίου λίθου.

<sup>474</sup> γαγάτης λίθος — джет, черный янтарь.

<sup>475</sup> После слова ἀμμωνιακοῦ стоит непонятное «κ». См. стр. 288, прим. 397.

<sup>476</sup> αἰγερός = αἰγερός — *Populus nigra* — черный тополь.

<sup>477</sup> βουπρήστις — *Vupleurum protractum*, а также: ядовитый жук, поедаемый крупным рогатым скотом вместе с травой и причиняющий смерть.

<sup>478</sup> σιληφιδέουσα.

<sup>479</sup> σφάγνος = ἐλελίφακον (-ος) — *Saliva thriloba* — шалфей трехлопастный; также: *ἀσπάλαδος* — см. прим. 464; также = *ψευδοδίκτημνον* — *Ballota acetobulosa* — ложная душица критская.

<sup>480</sup> γῆ Σαμία — глина с лечебными свойствами.

<sup>481</sup> λευκογραφίς, -ίδος — вид белой глины.

<sup>482</sup> γῆ Ἐρετριάδος.

<sup>483</sup> δорόκνιον — *Convolvulus oleaeifolius* — вид вьюнка, ядовитое растение; также = *πύρεθρον*; также = *μελισσόφυλλον* (*μελισσοβότανον*) — *Melissa officinalis*; также = *στρύχον манικόν* — *Datura Stramonium* — дурман.

<sup>484</sup> δίκτημον = *δίκτημνον* — *Dictamnus albus* или *Origanum Dictamnus* — лесная мята или дикий бадьян.

<sup>485</sup> Предположительно, так как начало слова смыто: виднеется . . . πόλλος — предполагаем: *ἔρπυλλος* — *Thymus atticus*.

<sup>486</sup> σίον — *Sium angustifolium* — болотное луговое растение; также: *Veronica Anagallis* — водяной анагаллис (журослеп) = *Mentha aquatica L.* — бергамот-мята водяная мята (*Феофр.*, стр. 559), а также *Pimpinella Anisum* — анис. Ср. Канон, II, стр. 752: *Sium latifolium* — сийун.

<sup>487</sup> δρακόντιον — *Arum dracunculus L.* — змеевик; *Dracunculus vulgaris*. Ср. прим. 255 к стр. 276.

<sup>488</sup> Неясно: в середине слова клякса; виднеется ἀποβ . . . μον, предполагаем: ἀποβ(ράς)μον.

фея трехлопастного кошачьа мята; вместо сока оливы сок кубышника ладанного; вместо тимьяна водоросли <sup>489</sup>; вместо семян евдзомона <sup>490</sup> семена *Sisymbrium polysergatum* <sup>491</sup>; вместо сока *Ecballium Elaterium* его самого зелень и ее сок; вместо *Sisymbrium polysergatum* «мыльнянка»; вместо плода вереска давленные ягоды клещевины; вместо эбена <sup>492</sup> порошок лотоса <sup>493</sup>; вместо листьев эрика <sup>494</sup> помет ибиса; вместо корня алфея <sup>495</sup> листья мории <sup>496</sup>; вместо чемерицы черной корня папируса; вместо «девятилистика» <sup>497</sup> (водоросли *Potamogeton natans*); // вместо старого растительного масла вари двойное масло со старым свиным салом; вместо имбиря пирефрон; вместо сока фансии сок хамелеона черного; вместо фансии чистотел <sup>498</sup>; вместо лупина <sup>499</sup> «гадючья трава» <sup>500</sup>; вместо негорючей серы сандарок; вместо ржавчины на железе окалины железа; вместо омель <sup>501</sup> дубовой черной хамелеон; вместо ириса иллирийского двесид <sup>502</sup> ароматный; вместо корицы касия в двойном количестве; вместо касии корица; вместо куркумы можжевельник <sup>503</sup>; вместо кардамона куркума аммонияковая; вместо костоса шишка кедрового дерева; вместо кедровой шишки ладан; вместо камыша ароматного сфагн; вместо шалфея масса, из которой выжимается шафрановое масло; вместо массы, из которой выжимается шафрановое масло, алоэ индийский; вместо «заячьего уха» <sup>504</sup> внутренности «аромата» сильфия; вместо кадмия левкографиды египетская; вместо жира крокодила жир морской собаки; вместо цикуты <sup>505</sup> семена кориандра; вместо испанских мух <sup>506</sup> фаланги; вместо семян крапивы семена агнуса; вместо плюща сок персика; вместо клещевины глиос (?) <sup>507</sup> с палестры; вместо корня каперсов корень вереска или тамариска; вместо помета горлицы помет голубя; вместо керасния (?) <sup>508</sup> левкографиды; вместо коралла <sup>509</sup> моли <sup>510</sup>; вместо помета кошки помет ласки <sup>511</sup>; вместо киновари <sup>512</sup> розовидное (?) <sup>513</sup>; вместо тмина семена капусты; вместо *Calamintha Clinopodium* <sup>514</sup> гелиотроп; вместо кошачьей мяты дикая мята; вместо колоквинтиды семена клещевины, которая является *Ricinus communis* <sup>515</sup>; вместо семядола <sup>516</sup> ворсянка <sup>517</sup>; вместо канифоли сосновая смола <sup>518</sup>; вместо собачьей куманики <sup>519</sup> семена аликакава <sup>520</sup>; вместо кринанфема <sup>521</sup> афродисиак <sup>522</sup>; вместо Со-

489 *ποταμογείτων* — *Potamogeton natans*.

490 *εὐζωμον* — *Eruca sativa* Lam. — индау посевной (*Феофр.*, стр. 542).

491 *ἐρύσιμον* — горчица (?).

492 *ἔβενος*.

493 *λωτίνον ξηρίον* (?).

494 *ἔρικος* — растение, подобное базилику.

495 *ἰβίσκος* = *άλθαία*.

496 *μορία* — вид мандрагоры.

497 *ἐννεαφόλλον* (?).

498 *ἐλύδριον* = *χελιδόνιον* — *Chelidonium majus*.

499 Неясно, виднеется — *θερμ... τι(α?)δος*.

500 *λυκόφυλος*? Может быть *λυκόφιδος* (от *λυκοφίς*) — *Echium italicum* (?), а также вид анхусы или растение из класса буглосса.

501 *ἰξός* — *Hasanthus europaeus*.

502 *ἐλένιον* — *Inula Helenium*; также: *Calamintha incana*.

503 *ἄρκευθος μεγάλη* — *Ianiperus mastocarpai*; также: *Iuniperus phoenicea* — финикийский кедр; также: *Iuniperus oxusedar* — колючий кедр.

504 *βούφριον* (?). Ср. стр. 293, прим. 477.

505 *κωνεῖον* — *Conium maculatum* — болиголов.

506 *κανθαρίς* — *Cantharis vesicatoria*.

507 *γλιός* (?). Может быть, вместо *γλοιός* = *γλίνη* — клей, смола, мазь (?).

508 *κεράσιον* (?). Может быть, вместо *κεράσιον* — плод *Prunus avium* — птичьей вишни (?).

509 *κοράλλιον*.

510 *μολυ* вместо *μῶλυ* — сказочная трава с магическим порошком; у поздних писателей (каким является и наш автор) — *Allium nigrum* — лук черный (*Феофр.*, стр. 553), чеснок (его вид), а также вид дикой руты, растущей в Каппадокии; также: *στρύχον ὑπνοτικόν* — *Withania somnifera* — дурман снотворный; также *ἔρυγιον* — *Eryngium creticum* (или *campestre*) — синеголовник, перекаати-поле.

511 *ἰχνεύμων* — *Herpestes ichneumon* — египетский вид ласки.

512 *κιννάβαρις*, также: *ἐρυθροδάνον* (см. стр. 291, прим. 437).

513 Так: *ῥοδοειδής*; также: название средства при кровотечении из носа, но здесь, очевидно, название какого-то растения.

514 *κλινοπόδιον* — зонтичное растение, также: конский тмин.

515 *κροτών*; также: *Croton tiglium* и *Iscodes ricinus*.

516 *κοτυληδάων* (?) — проблематично: *Cotyledon Umbiculus* — пупочная трава.

517 *ὀνοχάρδιον* = *δίψακος* — *Dipsacus fullonum*.

518 *ἀπόχυμα*.

519 *κυνός βάτος* = *κυνόβατος* — *Rosa sempervivens* L. — собачья ежевика, роза вечноезеленая (шиповник) (*Феофр.*, стр. 575).

520 *ἀλικάκαβον* — *Physalis Alkekengi* — зимняя вишня; также: *δορύκνιον* (см. стр. 293, прим. 483.)

521 *κρινάνημον*; также: *ἡμεροκαλλές* — *Lilium martagon*.

522 *ἀφροδισία*.

marum palustre <sup>523</sup> финнам аммонияка; вместо пемзы земля критская; вместо кифи <sup>524</sup> инжир. . . <sup>525</sup>; вместо кириков раковины; вместо кардамона стебли тонкого льна; вместо воска толченые бобы, сваренные с пергой и растертые; вместо *Boswellia Carterii* ампельитий <sup>526</sup>; вместо лафира <sup>527</sup> зерна крапивы; вместо лепидия <sup>528</sup> марена; вместо камня илистого камень гагат; вместо камня магнита <sup>529</sup> камень фригийский <sup>530</sup>; вместо камня фригийского камень аргирит <sup>531</sup>; вместо любистока <sup>532</sup> семена винограда; вместо камня-пирита <sup>533</sup> камень, мецущий огонь <sup>534</sup>; вместо цветка белого тополя <sup>535</sup> мыльнянка; вместо семян лотоса семена морской свеклы <sup>536</sup>; вместо корня лепидия листья каперсов; вместо морского зайца заяц речной; вместо семян льна сок бобов; вместо корня щавеля шпинатного <sup>537</sup> корень пирефрона; вместо листьев *Cinnamomum Tamala* <sup>538</sup> касия или нард индийский; вместо сока мандрагоры дорикний; вместо миртового [масла] сок шелковицы; вместо мандрагоры сок сливы; вместо мастики ситник <sup>539</sup>// л. 268  
 . . . . . вместо мальвы греческое сено; вместо меда сапа; вместо зерен *Boswellia Carterii* кора *Boswellia Carterii*, вместо незабудки <sup>540</sup> василек <sup>541</sup> в равном количестве; вместо мозга оленьего жир олений: вместо плода айвы мелилот <sup>542</sup>; вместо мии <sup>543</sup> египетская шелковица <sup>544</sup>; вместо сока мирры листья куманики; вместо вина, настоянного на сильфии, вино итальянское: вместо шлака свинца окалина свинца; вместо мозга теленка свиной или олений мозг; вместо теревинфа смола из сосновых шишек; вместо свинца жженого свинцовые белила; вместо купоросной земли (?) медь желтая (?); вместо нарда сирийского ситник ароматный; вместо горчицы семена репы; вместо нарда индийского *Cinnamomum Tamala*; вместо дерева бальзама корень белого тополя; вместо стебля тонкого льна <sup>545</sup> корица; вместо сока мака сок мандрагоры; вместо опопанакса молоко сезамное; вместо сока киренайского <sup>546</sup> сок смоковичный; вместо сока смоковницы сок мории; вместо сока вербы сок черной смолки; вместо сока розолавра дубовое. . . <sup>547</sup>; вместо лугового шалфея семена льна; вместо риса (?) <sup>548</sup> мука ячменная; вместо вина итальянского вино, настоянное на сильфии; вместо вина родосского вино терпкое; вместо незрелого винограда клещевина незрелая; вместо сока певкедана сок лакричника; вместо раковин кирики; вместо вина сирийского вино родосское; вместо опопанакса жидкая смола; вместо ориганона «божье дерево»; вместо сока персика плющ: вместо перги ладан; вместо перца имбирь; вместо папоротника (?)

<sup>523</sup> κόμαρι(ς?) — *Comarum palustre*.

<sup>524</sup> κίφι — египетское лекарство, составленное из нескольких стимулирующих лекарств.

<sup>525</sup> После ισχάς стоят буквы κε, значение которых нам осталось неясным (25?). Ср. стр. 293, прим. 475.

<sup>526</sup> ἀμπελιτίων (?) — вид певчей птицы (?), земля для виноградника, битуминозная почва.

<sup>527</sup> λαθύρις — *Euphorbia Lathyris*.

<sup>528</sup> λεπτιδιον — *Lepidium latifolium* — сирийское растение, использовалось против цинги.

<sup>529</sup> λίθος μαγνήτις — минерал, похожий на серебро; проблематично — вид талька.

<sup>530</sup> λίθος φρύγιος — алюминиевый (квасцовый, глиноземный) камень, вид пемзы, использовался при крашении.

<sup>531</sup> ἀργυρίτης (?) — серебряная руда.

<sup>532</sup> λεβυστικόν = λεγυστικόν — *Levisticum officinale* Koch. (Канон, II, стр. 737), зонтичное растение из Лигурии, лазерпидий (?).

<sup>533</sup> λίθος πυρίτος — минерал, из которого высекают огонь, медный пиритт — кремень.

<sup>534</sup> λίθος πυροβόλος.

<sup>535</sup> λεύκινος — от λεύκη — *Populus albus* L. — тополь серебристый (Феофр., стр. 580).

<sup>536</sup> τεῦπλον — *Beta maritima*.

<sup>537</sup> λάπαθος — *Rumex Patientia* (Феофр., стр. 587) — монашеский ревень; λάπαθον τὸ ἄγριον — *Rumex conglomeratus* — щавель дикий (Феофр., стр. 587).

<sup>538</sup> μαλαβάθρον — также: *Cinnamomum aliflorum* — ароматный лист индийского растения, может быть, бетель.

<sup>539</sup> Далее 1 или 2 строки листа на нижнем поле не засняты: виднеются лишь неясные верхушки букв следующей строки.

<sup>540</sup> μυωτίδων — очевидно, вместо μυωσωτίδων род. п. от μυωσωτίς — *Myosotis* sp. (Канон, II, стр. 744); также: *Parietaria lusitanica*.

<sup>541</sup> μῶα = μῶια.

<sup>542</sup> μελιλώτον — *Trigonella graeca* — вид клевера, богатого медом.

<sup>543</sup> μῆρον — spignel (англ.).

<sup>544</sup> πυροβάλανος = βάλανος πυρεφική — *Balanites aegyptiaca*.

<sup>545</sup> κάρπασος — *Linum usitatissimum*; также — хлопок; может быть и κάρπασον — *Veratrum album* — белая чемерица.

<sup>546</sup> ὄπος κυρηναϊκός.

<sup>547</sup> Не поддается прочтению.

<sup>548</sup> ὀρύ(ζ)α (?) — чтение предположительно (посредине слова клякса). — *Oryza sativa*.

семена . . . . .<sup>549</sup>, вместо полиподия корень хамелеона; вместо перистереона<sup>550</sup> мать-и-мачеха<sup>551</sup>; вместо «Венерина волоса»<sup>552</sup> полынь; вместо выжимок сырой смолы асфальт; вместо перги аммониак; вместо водорослей тимьян; вместо корня папируса чемерица черная; вместо пирефрона имбирь; вместо помета голубя помет горлицы или коршуна; вместо корня пирефрона корень щавеля шпинатного; вместо сухих листьев персика сухие розы; вместо корня полигона<sup>553</sup> ситник; вместо смолы сосновой смола теревинфа; вместо роз сухих сухие листья персика, вместо масла из редьки масло из касторового растения; вместо смолы канифоль текучая; вместо корня щавеля шпинатного корень артишока; вместо сумака поваренного<sup>553a</sup> сухого майоран; вместо сосновой твердой сухой смолы сагапен<sup>554</sup>; вместо смолы теревинфа смола сосновая; вместо ситника ароматного корица или кардамон; вместо мирры-троглоиты камыш ароматный; вместо жира оленя жир гусиный; вместо жира гиены жир лисицы; вместо жира лисицы жир медведя; вместо корня мыльнянки корень шалфея трехлопастного; вместо ятрышника<sup>555</sup> семена шалфея трехлистного или евдозмон; вместо сириака (?)<sup>556</sup> глет; вместо . . . . .<sup>557</sup> сумак поваренный сухой; вместо горчицы кардамон; вместо сосновой шишки . . . . . семена; вместо квасцов соль каменная; вместо ситника корень полигона; вместо *Mentha aquatica*<sup>558</sup> базилик; вместо винограда культурного мякоть финика сирийского<sup>559</sup> . .

<sup>549</sup> κυνεώρος?

<sup>550</sup> περιστερέων — *Verbena officinalis* — вид вербены.

<sup>551</sup> χαμαιλέυκη — земной плющ = βήχιον — *Tussilago Farfara* — жеребьяча нога; также: χαμαιλίσσοσ — *Glechoma hederacea*.

<sup>552</sup> πολυθρίξ — *Adiantum Capillis-Veneris*. Ср. стр. 281, прим. 323.

<sup>553</sup> πολύγωνον — *Polygonum aviculare* — гречиха птичья (Канон, II, стр. 723). полигон широколистный, может быть подорожник или паслен (Геоп. стр. 314).

<sup>553a</sup> μαγειρικός.

<sup>554</sup> σαγάπηνον; также: ее смола.

<sup>555</sup> σατύριον — *Asca anthrophoroga*, а также другие его виды: ὄρχις — *Orchis papilionacea* или *Orchis latifolia* или *Orchis longicruris*; кокушник (*Jeanes.*, p. 153); иногда — вид оливы.

<sup>556</sup> συρίακτις (род. п.) ?

<sup>557</sup> Далее правый нижний угол почти полностью смыт, некоторые слова не поддаются прочтению.

<sup>558</sup> σισμβριον — также: бергамот, гулявник, ключевой кресс-салат, жеруха.

<sup>559</sup> Рукопись обрывается.

## Указатель лекарственных названий

Агаллухи 257, 266	анагаллис 293	бадан 286
агарик 268—271, 293	анемон 260	бадьян 293
агнус 288, 293, 294	анеф 263, 264, 267, 275, 289	базилик 267, 273, 279, 294.
адарка 293	анис 270, 271, 274, 285, 286,	296
адриант 281, 285	288, 293	баклажан 271
аир 286	анхуса 293	балдарян 261
айва 259—262, 266, 267,	ἀραξ 293	бальзам 272, 293
282, 291, 295	арбуз 276	бальзамное дерево 266, 272.
аканф 257	аргемона 293	276, 284, 295
акация 267, 271, 278, 281,	аргирит 295	барвинок 293
287, 293	аристолохия 270	бделлий 268, 269, 274, 284.
<i>Aquilaria malaccensis</i> 257,	— длинная 266, 268, 284	285, 287, 293
258, 262, 265	— круглая 266, 269	бедренец 282
аконит 292	аройник 293	безвременник 271
аликакав 294	ароматы 263, 265, 292—294	беладонна 268
алоинное дерево 266	артириак 288	белена 268, 270, 271, 273,
алоэ 268, 269, 271, 277,	артишоки 264, 276, 296	274, 283, 287, 288, 293
282, 290, 294	асбест 293	белила свинцовые 278, 279.
алфейная трава 290	аспалак 293	284, 287, 295
алфея 290, 294	астрагал 257	белок яйца 261, 263, 278.
амбра 257	асфальт 292, 296	287, 291
аммониак 268, 269, 272,	асфодель 288, 293	бергамот (мята) 293, 296
274—276, 288, 293, 295,	афродисиак 294	берест 277
296	ахиллесова трава 282	бессмертник 293
амом 272, 286		бетель 295
ампелитий 295	Багрянка 288	обы 281, 286, 291, 295

- бобовые 276  
 бобровая струя 268  
 «божье дерево» 293, 295  
 «божья трава» 276  
 болиголов 294  
 боровик 264  
*Boswellia Carterii* 260, 262, 270, 274, 275, 278, 282—284, 286, 287, 290, 291, 295  
 бриония 261, 288  
 буглосс 260, 294  
 бузина 257, 293  
  
 Валерьяна 265, 266  
 василек 295  
 вагрушка 267  
 «Венерин волос» 281, 296  
 верба 288, 289, 291, 292, 295  
 вербена священная 282, 296  
 «верблюжье сено» 260  
 «верблюжья колючка» 293  
 вереск 293, 294  
 вероника 282, 293  
 ветла 288  
 ветреница 260  
 вика 293  
 винный осадок 260, 265, 285  
 виноград 260, 263, 264, 273, 276, 284, 292, 295, 296  
 — дикий 277, 279, 282, 285  
 — звериный 266  
 — кислый 262  
 — незрелый 268  
 виноградный цвет 272  
 вишня 293  
 — зимняя 294  
 — птичья 293, 294  
 влиах 278  
 вода дождевая 278, 287  
 — медная 289  
 — морская 267, 284, 285, 289  
 водоросли 294, 296  
 «воловий язык» 260, 293  
 воловик 260  
 — красильный 293  
 «волочья трава» 281  
 волосы козы 284  
 волзец 264  
 «волчье молоко» 281, 283  
 «волчья отрава» 292  
 ворсянка 294  
 воск 259, 260, 267, 272, 274—276, 282, 283, 285—288, 290, 295  
 вошь 290  
 вымя 263  
 вяз 277  
  
 Гагат (камень) 293, 295  
 «гадочья трава» 294  
 галанга 260  
 галл 261  
 гальбан 272, 274—276, 279, 282, 287, 289  
 гарон (гарум) см. рассол  
 гвоздика 257—259, 265, 266  
 гелиотроп 293, 294  
 гематит 278  
  
 гераклейская трава 279  
 гиацинт 293  
 гиперикон 268, 269  
 гладыш 270  
 глет 272, 284, 285  
 глина 283, 293  
 глиос 294  
 гнафалл 271  
 говядина 258, 276  
 головы ласточек 277, 279  
 горечавка 266, 268, 270, 293  
 горичвет кожистый 292  
 горчица 283  
 горлянка обыкновенная 269  
 горох 260  
 горчица 261, 263, 266, 273, 274, 284, 285, 294—296  
 град 284  
 гранаты 259—262, 264, 266, 286, 289  
 графит 293  
 «греческое сено» 276, 285, 287, 290, 295  
 гречица птичья 296  
 гриб 273, 274, 276, 293  
 — древесный 268  
 груша 259, 261, 262, 276  
 — дикая 273  
 — садовая 273  
 губка 278, 281, 283, 285, 289  
 — гибридная 278  
 — древесная 264  
 гулявик 296  
  
 Дадуакс 266  
 девесил 284, 285, 294  
 девятилистник 294  
 джет 293  
 диасполит 266  
 дорикний 293, 295  
 драконово дерево 287  
 дуб 291  
 — пробковый 286  
 дубровка 268, 282  
 дубровник 268, 269, 290  
 дурман 293, 294  
 душица 278  
 — гибридная 272  
 — критская 272, 293  
 — обыкновенная 273  
 дыня 258, 260, 261, 276  
  
 Евдзомон 294, 296  
 евфорбий 269, 271, 272, 276, 282, 287, 289, 293  
 ежевика вязолистная 284  
 — собачья 294  
  
 Жаба 276  
 железо 282, 289  
 желток яйца 263, 277, 287, 292  
 желчь быка 285, 286, 289  
 — ворона 277  
 — зайца 277  
 — кефали 277  
 — козла 284  
 — коршуна 277  
 — куропатки 277  
 — петуха 279  
 «жеребьяча нога» 296  
  
 жеруха 296  
 жигунец 261  
 жир 283  
 — быка 282  
 — гиены 291  
 — гуся 275, 296  
 — крокодила 294  
 — лисицы 296  
 — медведя 293, 296  
 — морской собаки 294  
 — оленя 275, 295, 296  
 — почечный 287  
 жолудь 266, 286  
  
 Замбия 257, 259  
 «заячье ухо» 293, 294  
 земля кимолийская 283, 290  
 — критская 295  
 — купоросная 295  
 — «мягкая» 293  
 — самоская 293  
 — эретриадская 293  
 земляничное дерево 264  
 земляные черви 274, 286, 291  
 змевик 293  
 зола 270, 273, 289, 290  
 золототысячник обыкновенный 268  
  
 Ива ломкая 288  
 известь 281  
 — фиванская 293  
 изюм 256, 261, 271  
 ильм 277  
 имбирь 260, 263, 264, 266, 271, 282—284, 286, 290, 294—296  
 индай посевной 294  
 индиго 260, 293  
 индийский 260, 265  
 инжир 256, 264, 276, 287, 295  
 ирис 272, 274, 276, 279, 282—284, 286, 292, 294  
 иссоп 271—273, 277—279, 288, 290  
 — аптечный 271  
  
 Кадмий 275, 279, 294  
 хахоблле см. кокон  
 кал (навоз, помет) голубя 277, 293, 294, 296  
 — горлицы 277, 294, 296  
 — ибиса 292, 294  
 — козы 285—287  
 — коршуна 293, 296  
 — кошки 294  
 — ласки 294  
 — свиньи 285  
 — человека 286  
*Calamintha Clinopodium* 294  
 калган 260, 263, 264, 266, 271  
 каллиструфий 291  
 камедь 257, 260, 262, 268, 269, 271, 275, 278, 285  
 камень алюминиевый 295  
 — илистый 293, 295  
 — квасцовый 295

- магнит 295  
 — фригийский 293, 295  
 камнеломка 286  
 камфора 264, 265, 277, 278  
 камыш ароматный 286, 292, 294, 296  
 канифоль 272, 275, 285, 294, 296  
 каперсы 284, 288, 294, 295  
 капуста 261, 276, 282, 289, 294  
 кара 286  
 кардамон 266, 272—274, 287, 294—296  
 карписия 265  
*Саgum corticum* 266  
 касатик 283, 286  
 касия 266, 268, 269, 271, 272, 276, 283, 288, 292, 294, 295  
 касторий 268—270, 272, 276, 282, 286, 288  
 каша овсяная 261  
 — ячменная 290  
 квасцы 264, 279, 282, 283, 287—289, 291, 296  
 кедр 294  
 кедровое дерево 285  
 кекс 261  
 кентаврий 268, 269, 279, 287, 292  
 керасния 294  
*κενδρολίβαρον* 289  
*Cinnamomum Tamale* 295  
 киноварь 294  
 кипарис 284, 285, 287, 289  
 кирказон 266  
 кифи 295  
 кишнец посевной 264  
 клевер 295  
 клей 294  
 — пчелиный 275  
 — рыбный 291  
 клещевина 261, 264, 286, 287, 290, 291, 294, 295  
*κλινοπόδιον* 294  
 кмин посевной 258  
 кокон 266  
 кокушник 296  
 колесная мазь 290  
 колоквинт 271  
 колоквинтида 271, 294  
 коломазь 290  
*Сoma gum palustre* 295  
 компресс 274, 287, 291  
 кониза 285  
 копытень (копытник) 266, 288  
 копыто осла 277, 289  
 коралл 294  
 кориандр 264, 292, 294  
 корица 258, 263, 266, 271, 277, 288, 294—296  
 корноподий 271  
 костос 260, 262, 263, 265, 266, 272, 273, 285, 286, 288, 290, 292, 294  
 крапива 269, 283, 286, 294, 295  
 крапш 291  
 краска письменная черная 287  
 красный железняк 278  
 крахмал 261  
 кремль 295  
 кресс 266, 296  
 кринантем 294  
 кровавик 278  
 кровь мыши 279  
 — черепахи 276  
 «кровь дракона» 267, 287  
*κρότων* 294  
 крушина красильная 268, 292  
 куманика 284, 289, 292, 294, 295  
 купорос медный 283, 285  
 куркума 258, 262, 265, 279, 284, 286, 294  
 куропаточья трава 282, 283, 287  
 курслеп 293  
 Лабазник 272  
 лаванда 268  
 лавзония 274, 275, 279, 286  
 лавр 268, 272, 276, 279, 282—290, 293  
 лавровые зерна 266  
 ладан 257, 259, 260, 262, 281, 286, 294, 295  
 лазерпиций 273, 295  
 лакричник 266, 271, 287, 288, 293, 295  
 ламинария 259  
 лапчатник 288  
 латук 276, 293  
 лафир 295  
 лебеда 264, 289  
 левкографида 293, 294  
 левой 259, 260, 262, 266  
 лен 271, 273, 275, 287, 288, 290, 295  
 леопардова трава 292  
 лепешка 261, 267  
 лепидия 295  
 лилии 257, 259, 262, 263, 266, 267, 272, 289, 292  
 лоза 270, 272, 273, 284  
 локустовое дерево 271  
 лотос 294, 295  
 лук 259, 261, 264, 274, 276, 279, 290  
 — дикий горный 287  
 — морской 268, 269, 275  
 — порей 259, 264, 276, 277, 291  
 — репчатый 259, 264  
 — черный 294  
 лущин 270, 286, 294  
 любисток 295  
 лягушка 276  
 Майоран 258, 262, 264, 267, 273, 276, 279, 293, 296  
 мак 270, 277, 278, 293, 295  
 малабай золотистая 264  
 мальва 273, 276, 287, 288, 290, 295  
 мандрагора 268, 270, 283, 294, 295  
 марена 291, 295  
 масло животное 260, 263, 275, 285, 293  
 — касторовое 265  
 — растительное 267, 272, 275, 276, 279, 281—287, 289, 294  
 — розовое 257, 259—261, 264, 265, 267, 275, 276, 278, 282—284, 287, 289, 292  
 мастика 259, 263, 266, 271, 272, 282, 285, 287, 290, 291, 292, 295  
 матича белая 288  
 маточная трава 268  
 «мать и мачеха» 296  
 мацир 266  
 мед 256, 257, 260, 262, 266—271, 275, 277, 279, 282, 283, 285, 287, 288, 290—292, 295  
 — аттический 279  
 — желтый 290  
 — острый 262, 267, 282, 289, 290  
 — первач 269  
 — розовый 258, 262, 282  
 медные опилки 278  
 медовый напиток 268—271, 273, 274, 279, 282  
 медь 277, 287, 295  
 мел 273, 283  
 меланфий 285, 286, 291  
 мелилот 295  
 Melissa 273  
*Mentha aquatica* 293, 296  
 мергель 283  
 миндаль 261, 263, 264, 266, 284, 288, 293  
 мирра 266, 268, 269, 272, 274, 282, 287—293, 295, 296  
 мирро 256, 274  
 мирт 258, 260, 263, 268, 281, 282, 284, 285, 295  
 мия 270, 295  
 «многовожка» 268  
 можжевельник 294  
 можжевельные ягоды 284  
 мозг 263, 271  
 — оленя 272, 275, 276, 282, 295  
 — свиный 295  
 — теленка 295  
 моли 294  
 моллюски 276  
 — каракатица 288, 291  
 — кирики 288, 295  
 — краб 286, 289  
 — мурекс 288  
 — рак 270, 276, 284  
 молодил кровельный 293  
 молоко 268, 273, 275, 279  
 — женское 260, 277, 278, 289  
 — кислое 263, 265, 279  
 — козье 274  
 — коровье 274, 275, 293  
 — ослиное 274, 277, 279, 284

- первое после отела 279  
 — свернувшееся 273, 293  
   сезамное 295  
 — собачье 279  
 молочай 256, 261, 269, 281  
 морля 294, 295  
 морковь 264, 268, 276, 282, 288, 293  
 моча бычка 277  
 — осли 284  
 — ребенка 277  
 мука бобовая 258, 284  
 — «греческого сена» 284, 285  
 — лупиновая 258, 260, 264, 284  
 — пшеничная 285  
 — тонкая (тончайшая) 278, 284, 293  
 — чечевичная 260  
 — ячменная 257, 285, 295  
 мускус 257, 260, 277  
 муха 277  
 — шпанская 294  
 мухомор 274  
 мыло 284, 285  
 — галльское 285  
 мыльнянка 287, 294—296  
 мышь летучая 283  
 мышьяк 273, 287, 290, 293  
 мясо 258, 264  
 — барана 259, 260, 265, 276  
 — вареное 259  
 — воробья 263, 265  
 — говяжье 276  
 — голубя 265  
 — гуся 258  
 — жареное 258, 259  
 — жирное 263, 264  
 — журавля 258  
 — зайца морского 295  
 — зайца речного 295  
 — козы 276  
 — козленка 259, 260  
 — курицы 259, 260, 263  
 — медведя 263  
 — молодое 257, 258  
 — павлина 258  
 — свиный 276  
 — соленое 276  
 — утки 258  
 — цыплят 259  
 мята блошиная 272, 273, 278, 282, 284, 286  
 — водяная 293  
 — дикая 263, 276, 290, 294  
 — конская 268  
 — кошачья 258, 262, 273, 274, 292, 294  
 — лесная 293
- Нард** 258, 259, 265, 266, 269, 278, 285, 290, 292, 295  
 — дикий понтийский 270  
 — кельтский 279, 285, 288  
 нарцисс 259, 263  
 натр 266, 273, 275, 279, 281, 285, 286, 291
- незабудка 295  
 нут 260, 284, 292
- Овес** 261, 276  
 овощи 260, 276  
 огурец 269, 276, 288  
 — «бешеный» 269, 276, 285, 289  
 — огородный 287  
 однозерянка 276  
 окалина 294, 295  
 оким 279  
 окись свинца 272  
 олеандр 285, 289  
 олива 284, 290, 293, 296  
 оливки незрелые 267, 275  
 омежник 272  
 омела 294  
 опий 278, 279, 283, 286—288  
 опопанакс 268, 269, 272, 274—276, 282, 285, 295  
 орех 257, 285, 286  
 — благовонный 266  
 — грецкий 264  
 — индийский 266  
 — лесной 272  
 — понтийский 272, 284, 286  
 ориганон 264, 273, 278, 284, 285, 293, 295  
 осокорь 293  
 осот 284  
 отруби 261, 264
- Пальма** винная 268  
 — карликовая 268  
 панакс 279  
 панацея 272  
 папоротник 268, 295  
 папирус 294, 296  
 параличный корень 288  
 паслен 271, 292, 296  
 пастернак водяной 293  
 — коровий 274  
 певкедан 283, 295  
 пелезовый камень 276  
 пемза 276, 279, 282, 295  
 пепел 277, 284  
 перга 273, 275, 293, 295, 296  
 пережати-поле 294  
 переступень белый 288  
 перец 257, 260, 261, 263, 266, 271, 272, 274, 276—279, 282, 284, 286, 290, 291, 295  
 — ароматный 263  
 — белый 268, 269, 282, 285, 286, 288, 290  
 — длинный 266, 268, 271  
 — душистый 260  
 — обыкновенный 269  
 — черный 268, 282  
 перистерон 296  
 персик 284, 294—296  
 «песья смерть» см. «собачья смерть»  
 пион 259, 279  
 пирефрон 261, 266, 271, 279, 282, 286, 288, 289, 294—296
- пирог 267  
 пиритт 293, 295  
 пластырь 260, 268, 272, 273, 275, 282, 287  
 платотмин 266  
 плесень 264, 293  
 плющ 293, 284, 287, 294, 285  
 — земной 296  
 — старый 283  
 повилка 278  
 подорожник 283, 296  
 полей 272, 278  
 полигон 296  
 полий 268, 269  
 полиподарий 268  
 полиподий 269, 295  
 полынь 268, 269, 271, 273, 276, 277, 284, 285, 287, 290, 292, 293, 296  
 — дрововидная 293  
 помет см. кал  
 портулак 264, 288  
 посидония 259  
 Potamogeton natans 294  
 примочка 279  
 пролеска 284  
 просвирник 273, 290  
 просурняк 290  
 просо 266, 276  
 прутняк 288  
 псалкон 279  
 птисана 262  
 пучочная трава 294  
 пэон 283  
 пятилистник 289  
 пятисочник 289  
 пыльца цветочная 275, 293
- Ракита** 288  
 раковина 287, 288, 290, 291, 295  
 ракообразные 276  
 рассол 263, 264, 267, 276, 284  
 реальгар 273  
 ревень 266, 292  
 — «варварский» 258  
 — монашеский 295  
 редиска 261  
 редька 261, 273, 274, 287, 289, 291, 292, 296  
 резеда 272  
 репа 276, 293, 295  
 репейник 282  
 ржавчина 294  
 рис 295  
 Ricinus communis 294  
 рог козла 284  
 — оленя 282, 290  
 рододендрон 285, 289  
 родостагма 262, 265, 278  
 рожковое дерево 271  
 роза 258, 259, 262, 264—266, 277, 278, 285, 286, 291, 292, 294, 296  
 розмарин 258, 274, 289  
 розолавр 285, 295  
 ромашка 258, 259, 262, 263, 267, 290  
 ртуть 289

- рута 263, 264, 266, 268, 277, 279, 285, 286, 290, 292, 294
- рухляк 283
- рыба 258, 259, 263, 264, 276, 290
- барабулька 276, 277
- бычок колючий 276
- гофос 276
- драконтий 276
- кефаль 277
- кефаль красная 276
- коккикс 276
- лобан 276, 277
- окуль морской 276
- скорпион 276
- соленая 259
- Сагапен 268, 269, 296
- салат 276, 296
- салат-латук см. латук
- сало 257, 285, 290
- несоленое 287
- овечьё 287
- свиное 272, 286, 287, 289, 294
- соленое 293
- теленка 274
- сандал 258, 259, 262, 265, 266
- сандарак 273, 294
- сапа 277, 287, 295
- сафлор 271
- сахар 259—261, 265, 266, 278, 279
- свекла 260, 264, 276, 293
- морская 295
- свинец 272, 295
- сезам 263, 293
- селитра 266, 273
- сельдерей 259, 263—266, 279, 282, 284—286, 293
- семядол 294
- сера мышьяковая красная 273
- негорючая 282, 285, 294
- углекислая 273
- серебро 295
- сериф 293
- сидерита—трава 282, 284
- сийун 293
- сильха 266
- сильфий 261, 273, 293—295
- синеголовик 294
- сириак 296
- Sisymbrium polyceratium* 294
- ситник 260, 266, 282, 285, 295, 296
- сиртикон 287
- скаммония 268, 269, 271, 277, 282, 290
- «слезинка» 274
- слива 256, 261, 262, 265, 293, 295
- словогонка 261
- смоква 256, 267, 273, 274, 276, 289, 291, 295
- смоковичное дерево (смоковница) 281, 295
- смола 260, 266, 268, 274, 275, 278, 285—287, 292—294, 296
- аммонияковая 275
- белая 277
- жидкая 275, 295
- персидская 278, 279, 287
- сосновая 260, 272, 275, 287, 288, 294—296
- сырая 288, 296
- «собачья смерть» 261, 268
- сода 292
- грубая 282
- соленья 259
- соль 263, 264, 267—269, 272, 273, 278, 282, 285, 290, 293
- вино-каменная 273, 287
- каменная /минеральная/ 287, 293, 296
- сожда 272, 273, 278
- сонная трава 268
- сосна 274, 282, 289, 290
- спаржа 260
- спикан 265
- споры 267, 281
- спуск 286, 287
- стальник 281
- стахис 259, 265, 266, 278
- στοχύς 268
- стекло 260, 285
- стенница 261
- стиракс 257, 259, 260, 267, 270, 272, 274, 276, 285, 288, 292
- στρούχοι 294
- сульфат соды 273
- сульфид мышьяка 293
- сумак 291, 296
- сурик 278
- сурьма порошковая 279
- сусиний 267, 289
- сусло 277
- сухарь 260
- супеница 271
- суфян 293, 294
- сыворотка 274
- сыр 259, 263, 276
- сырник 267
- сыть 258, 260
- Тальк 295
- тамариск 286, 289, 294
- тапия 268
- татарник 261, 264, 288
- творог 286, 290
- теревинф 272, 274—276, 285—287, 290, 295, 296
- терпентин 272
- тимьян 268, 269, 273, 282, 293, 294, 296
- критский 273
- тиракин 267
- тириак 266
- тиринник 267, 275
- тмин 258, 263, 264, 266, 272, 273, 278, 286, 290, 291, 294
- конский 294
- царский 272—274, 278
- черный 285
- эфиопский 267, 286
- тополь белый 295
- серебристый 295
- черный 293
- торт 261
- трагаканф 257, 271, 278
- 287, 288
- троглотида 268, 296
- тростник 260
- турецкий горошек 260
- тутия 275
- тутовые ягоды 290
- тутовый сок 293
- тыква 258, 264, 268, 271, 276
- Укроп 260, 263, 265, 266, 270, 271, 274, 285, 286
- гигантский 290
- уксус 260, 261, 263, 264, 267, 270, 272—275, 277, 279, 281—290, 292
- улитка 274, 287—290
- Фаланга 294
- фапсия 268, 274, 294
- ферула 268, 290
- Ферульник смолоносный 279
- фиалка 259, 266, 272, 291
- душистая 266
- фиги 267
- фимиаи 268, 272, 274—276, 288, 295
- финики 256, 286, 288, 296
- фисташки 259, 261, 272
- фрукты 258, 260, 262
- сушеные 256
- фундук 257, 264, 292
- «Хамелеон» 288, 296
- черный 294
- хатьма 273
- хлеб 271, 282, 290
- хлопок 295
- хмель 261, 266, 269, 273, 288, 292, 293
- хна 274
- хрен 261, 264
- «Цареградские стручки» 271
- цикламен 266
- цикорий 274
- цикута 294
- цитрусы 258, 261, 265
- Чемерица 268, 269, 274, 285, 294—296
- черемша 276
- чернильный орешек 261
- чернушка 285
- чертополох 261, 264, 288, 292, 293
- чеснок 259, 261, 263, 264, 268, 274, 276, 294
- чечевица 259, 264, 276, 278, 286
- чистотел 294

Шалфей 287, 294  
— луговой 266, 293, 295  
— трехлопастный 293, 296  
шампиньон 264  
шандра 268, 269  
шафран 266, 268—271,  
276—279, 283, 287, 288,  
294  
шелковица 271, 287—289,  
295  
— черная 290  
шиповник 294  
шишки кедровые 291, 294  
— сосновые 257, 260, 271,  
288, 295, 296  
шлак 295  
шмак 291  
шпажник 283, 286  
шпинат 264  
Щавель 271  
— дикий 295  
— кудрявый 271  
— шпинатный 295, 296  
Эбен 294  
Escballium Elaterium 269,  
274, 294  
эндивий 276, 285  
эпифимон 268, 271, 278,  
282  
эрик 294  
έρβισμον 294  
Ююба 262  
Яблоки 258—262, 265, 267  
«ягнячий язык» 283  
ягоды козы 277  
яд 289  
— змеи 270  
— скорпиона 270, 274  
— фаланги 274  
яйца 259, 263, 271, 273,  
275—277, 291  
янтарь черный 293  
ячмень 262, 290  
— жареный 274  
ятрышник 296  
ящерица 284